



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SAN LUIS POTOSÍ

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y  
HUMANIDADES

Análisis pragmático de la traducción del lenguaje soez empleado en la  
serie de televisión Narcos: México

Tesis para obtener el título de  
Licenciado en Lengua y Literatura Hispanoamericanas

Presenta

Gabriela Guadalupe Martínez Loredo

Director: Dr. Marco Antonio Pérez Durán

San Luis Potosí, S.L.P.

Análisis pragmático de la traducción del lenguaje soez empleado en la serie de televisión Narcos;

México © 2023 by Gabriela Guadalupe Martínez Loredo is licensed under [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

## Dedicatorias

A mis padres, quienes siempre me han brindado su amor y apoyo incondicional. Les agradezco el siempre cuidar de mí, incluso en los momentos difíciles. Son el mejor ejemplo de fortaleza, perseverancia y resiliencia en mi vida. Su guía me ha convertido en la persona que soy y su ejemplo me motiva a mejorar cada día.

A mi esposo, por brindarme su apoyo de todas las maneras posibles. Te agradezco por ser el mejor compañero de vida, por animarme a hacer cosas nuevas, por consolarme en mis días tristes y por creer en mí incluso cuando yo no lo hacía. Tú y la familia que hemos formado son mi más grande inspiración.

A mi hija, por traer a mi vida tanta felicidad. Tu llegada me dio la fuerza que necesitaba para volver a perseguir mis sueños. Desde el vientre, y aun fuera de él, me has acompañado en la escritura de este proyecto y esos son momentos que siempre atesoraré con mucho amor.

A mis abuelos por creer en mis sueños, por siempre brindarme un abrazo y una sonrisa cálida que iluminaba hasta los días más oscuros. Aunque se han ido, sé que guían mi camino y cuidan de mí como lo hicieron en vida.

A mis amigos por escucharme cuando lo necesitaba, por darme su cariño y comprensión, pero sobre todo por alegrar mis días con sus risas y los buenos momentos a su lado.

A mi familia, por brindarme su apoyo durante toda la realización de mi carrera y en especial en la elaboración de este proyecto.



## Índice

I	Introducción	1
II	Capítulo 1: Marco teórico	16
III	Capítulo 2: Marco metodológico	26
IV	Capítulo 3: Análisis estadístico del caso	35
	3.1.- Frecuencia de uso del lenguaje soez en el corpus	35
V	Capítulo 4: Análisis del corpus	38
	4.1 Análisis cuantitativo y cualitativo del lenguaje soez en el corpus	47
	4.2 Técnicas de traducción usadas para el subtitulaje del lenguaje soez	48
	4.2.1 Técnica de traducción uno por uno	50
	4.2.2 Técnica de traducción literal	52
	4.2.3 Técnica de equivalente acuñado	53
	4.2.4 Técnica de omisión	56
	4.2.5 Técnica de reducción	58
	4.2.6 Técnica de compresión	60
	4.2.7 Técnica de generalización	62
	4.2.8 Técnica de ampliación	63
	4.2.9 Técnica de amplificación	65
	4.2.10 Técnica de modulación	66
	4.2.11 Técnica de adaptación	67
	4.2.12 Técnica de creación discursiva	68
	4.3 Tipos de lenguaje soez	71
	4.3.1 Disfemismos	72
	4.3.2 Insulto	74

4.3.3	Lenguaje obsceno	76
4.3.4	Obscenidades	78
4.3.5	Palabras tabú	80
4.3.6	Palabrotas	81
4.3.7	Vituperios	84
4.3.8	Maldiciones	84
4.4	Funcionalidad del lenguaje soez	85
4.4.1	Función catártica	86
4.4.2	Función abusiva	87
4.4.3	Función social	89
4.5	Efecto en la carga pragmática	91
4.5.1	Homofuncionalidad	92
4.5.2	Pérdida de carga pragmática	93
4.5.3	Adición de carga pragmática	95
VI	Conclusiones	96
VII	Bibliografía	104
VIII	Anexo 1: Ficha técnica de la serie televisiva	108
IX	Anexo 2: Tablas de análisis del lenguaje soez	109

### **Índice de gráficas**

Gráfica 1	Frecuencia de uso del lenguaje malsonante	36
Gráfica 2	Técnicas de traducción audiovisual para el lenguaje soez en “Narcos México”	49

Gráfica 3	Tipo de lenguaje soez	72
Gráfica 4	Funcionalidad de lenguaje soez	86
Gráfica 5	Efecto de la carga pragmática	92

## Índice de tablas

Tabla 1	Correspondencias entre las clasificaciones de los tipos de lenguaje soez u ofensivo para inglés y español	23
Tabla 2	Capítulos primera temporada de <i>Narcos: México</i>	29
Tabla 3	Listado de clasificación de técnicas	31
Tabla 4	Ejemplo de tabla Microsoft Excel	33
Tabla 5	Palabra malsonante	37
Tabla 6	Ejemplo de segmento de diálogo	48
Tabla 7	Primer ejemplo de la técnica “traducción uno por uno”	51
Tabla 8	Segundo ejemplo de la técnica de “traducción uno por uno”	51
Tabla 9	Primer ejemplo de la técnica “traducción literal”	52
Tabla 10	Segundo ejemplo de la técnica “traducción literal”	53
Tabla 11	Primer ejemplo de la técnica “equivalente acuñado”	54
Tabla 12	Segundo ejemplo de la técnica “equivalente acuñado”	55
Tabla 13	Tercer ejemplo de la técnica “equivalente acuñado”	55
Tabla 14	Primer ejemplo de la técnica “omisión”	56
Tabla 15	Segundo ejemplo de la técnica “omisión”	57
Tabla 16	Tercer ejemplo de la técnica “omisión”	57
Tabla 17	Primer ejemplo de la técnica “reducción”	59
Tabla 18	Segundo ejemplo de la técnica “reducción”	59

Tabla 19	Primer ejemplo de la técnica “compresión”	60
Tabla 20	Segundo ejemplo de la técnica “compresión”	61
Tabla 21	Tercer ejemplo de la técnica “compresión”	61
Tabla 22	Primer ejemplo de la técnica “generalización”	62
Tabla 23	Segundo ejemplo de la técnica “generalización”	63
Tabla 24	Primer ejemplo de la técnica “ampliación”	64
Tabla 25	Segundo ejemplo de la técnica “ampliación”	65
Tabla 26	Ejemplo de la técnica “amplificación”	66
Tabla 27	Primer ejemplo de la técnica “modulación”	67
Tabla 28	Ejemplo de la técnica “adaptación”	68
Tabla 29	Primer ejemplo de la técnica “creación discursiva”	69
Tabla 30	Segundo ejemplo de la técnica “creación discursiva”	69
Tabla 31	Tercer ejemplo de la técnica “creación discursiva”	70
Tabla 32	Técnicas de traducción audiovisual en “Narcos México”	71
Tabla 33	Primer ejemplo de disfemismo	73
Tabla 34	Segundo ejemplo de disfemismo	74
Tabla 35	Primer ejemplo de insulto	75
Tabla 36	Segundo ejemplo de insulto	75
Tabla 37	Tercer ejemplo de insulto	76
Tabla 38	Primer ejemplo de lenguaje obsceno	77
Tabla 39	Segundo ejemplo de lenguaje obsceno	78
Tabla 40	Primer ejemplo de obscenidades	78
Tabla 41	Segundo ejemplo de obscenidades	79
Tabla 42	Tercer ejemplo de obscenidades	80
Tabla 43	Primer ejemplo de palabra tabú	80

Tabla 44	Segundo ejemplo de palabra tabú	81
Tabla 45	Primer ejemplo de palabrotas	82
Tabla 46	Segundo ejemplo de palabrotas	82
Tabla 47	Tercer ejemplo de palabrotas	83
Tabla 48	Ejemplo de vituperio	84
Tabla 49	Ejemplo de maldición	85
Tabla 50	Tipos del lenguaje soez en <i>Narcos: México</i>	85
Tabla 51	Ejemplo de función catártica	87
Tabla 52	Primer ejemplo de función abusiva	88
Tabla 53	Segundo ejemplo de función abusiva	89
Tabla 54	Primer ejemplo de función social	90
Tabla 55	Segundo ejemplo de función social	90
Tabla 56	Funciones del lenguaje soez en <i>Narcos: México</i>	91
Tabla 57	Primer ejemplo de homofuncionalidad	93
Tabla 58	Segundo ejemplo de homofuncionalidad	93
Tabla 59	Primer ejemplo de pérdida de carga pragmática	94
Tabla 60	Segundo ejemplo de pérdida de carga pragmática	95
Tabla 61	Ejemplo de aumento de carga pragmática	95
Tabla 62	Efecto en la carga pragmática en el texto meta para el lenguaje soez	95

## **Introducción**

El presente trabajo tiene como principal objetivo analizar la traducción del lenguaje soez empleado en la serie de televisión “Narcos: México”, mediante la recopilación de segmentos de diálogos en español y su subtítulo al inglés. El análisis se realizará tanto de manera cuantitativa como cualitativa; la primera a través de una base de datos donde se



registran las entradas del texto de origen, el texto meta, las técnicas de traducción audiovisual y las clasificaciones del tipo de lenguaje soez y sus funciones, con las que se puede determinar los porcentajes de cada una de estas categorías. El análisis cualitativo, por otro lado, se llevará a cabo ante la explicación detallada de una serie de ejemplos del corpus para determinar el efecto en la carga pragmática en ellos.

La elección de la traducción a la subtitulación al inglés de la serie “Narcos: México” como objeto de estudio, radicó en que su guión utiliza, abundantemente, vulgarismos y palabras obscenas que conforman el llamado “lenguaje soez”, el cual ha sido catalogado como “«lenguaje sucio», «lenguaje fuerte», «lenguaje malo», «lenguaje grosero», «lenguaje tabú», «lenguaje con carga emocional» o «lenguaje ofensivo» (Cabrera, 2014 citado por Pérez, V., Rodríguez, Huertas C. y Gómez, M., 2020).

Aunque la labor traductora ha sido, por siglos, una herramienta formidable para conocer, comprender y estudiar realidades sociales y culturales de manera global, el uso de la traducción ha aumentado a lo largo de las últimas décadas al adentrarse tanto a los medios análogos y digitales como al servicio de *streaming*.<sup>1</sup> Sin embargo, uno de los mayores problemas a los que se enfrenta el traductor audiovisual es la creación de una traducción funcional ante las diferentes limitaciones (espaciales, temporales, culturales, entre otras) de la TAV<sup>2</sup>, puesto que lo orillan a recurrir a métodos de reducción, omisión o transformación que pueden llegar a cambiar el significado del texto de origen.

Es importante no olvidar las restricciones visuales que contiene la TAV al momento de generar un subtítulo. Como señala Orrego Carmona, para el análisis del subtitulado se deben

---

<sup>1</sup> A service that sends video, music, etc., over the internet so that people can watch or listen to it immediately rather than having to download it, or rather than having to watch or listen at a particular time when something is broadcast [Servicio que envía videos, música, etc., a través del internet para que los usuarios puedan ver o escuchar de manera inmediata, en lugar de tener que descargarlos o tener que verlos o escucharlos en un tiempo determinado cuando son transmitidos] (Cambridge dictionary, 2023).

<sup>2</sup> Siglas para traducción audiovisual.

tomar en cuenta una serie de reglas de esta área, como lo son: “la condensación y omisión de la información incluida en el material audiovisual original” (2013, p.302) que se dan a causa de las restricciones de espacio y tiempo, así como la regla de los seis segundos que “plantea que en un período de seis segundos el espectador tiene la capacidad para leer un subtítulo de dos líneas y de alrededor de 35 caracteres” (2013, p. 302).

Conviene recordar que, desde la aparición de los estudios descriptivos en la traductología, el objetivo de los análisis en esta área ha pasado de señalar si una traducción es “buena” o “mala” para enfocarse en la utilidad y eficacia de esta, ya que si logra transmitir de manera fructífera el mensaje (sin importar si es completamente fiel al texto de partida) es válida y aceptada. Gracias a esto podría parecer que el problema ha quedado resuelto dado que cualquier traducción debería ser válida y justificada por las limitantes que todo traductor audiovisual conoce de antemano (como lo es el espacio y tiempo de visualización de los subtítulos), pero ¿es funcional este proceso para manifestaciones lingüísticas como el lenguaje soez? O ¿acaso requieren de un trato distinto para que, más allá de generar una traducción funcional, ésta sea apropiada?

Además, existen casos donde las distintas situaciones contextuales, sociales y morales de los medios tradicionales de comunicación generan limitantes directas sobre el uso del lenguaje soez en los productos audiovisuales que ocasionan la omisión completa de estas formas lingüísticas, por lo que queda preguntarse si existe, actualmente, una traducción adecuada del lenguaje soez en los programas de televisión y cómo afecta el trabajo del traductor en la transmisión efectiva del lenguaje soez.

A pesar de que ya se han desarrollado trabajos que analizan la traducción del lenguaje soez en los medios audiovisuales, la mayoría de dichos estudios provienen de España y, por ende, su enfoque es hacia el doblaje o la subtitulación de productos audiovisuales al español

de España. En este contexto, resulta interesante el análisis de la traducción al inglés para la subtitulación de un producto audiovisual que, originalmente, cuenta con diálogos en español mexicano y, sobre todo, que al contar con personajes que se comunican con un registro bajo o vulgar, utilizan constantemente el lenguaje soez del norte de México.

Esta investigación surge ante el incremento de productos audiovisuales que se encuentran dentro de la llamada *narcocultura* y en las que es recurrente la utilización de expresiones malsonantes para la realización de sus guiones. Asimismo, es importante recalcar, que al ser una serie transmitida vía streaming, esta logró una visualización a nivel internacional, puesto que tales plataformas se han expandido de manera global, lo cual supone una constante actualización de contenidos que, evidentemente, necesitaran ser traducidos para su distribución.

Debido a la globalización de la *narcocultura* a través de medios audiovisuales (como son películas, series televisivas, videos musicales, entre otros) se ha generado un creciente consumo de productos televisivos que abordan esta temática. Algunos ejemplos de series de televisión (tan sólo de los últimos años) que han obtenido gran recepción son: *El señor de los cielos*, *La reina del sur*, *Narcos*, *Rosario Tijeras* y *Sin senos no hay paraíso*. Cabe recalcar que algunas de ellas han tenido como locación, diversas regiones de México.

Al tratarse de una serie televisiva que relata la historia de las organizaciones criminales más grandes de México que se dedicaban a la fabricación y distribución de drogas en el territorio mexicano durante las décadas de los setenta y ochenta, así como de la labor de la DEA, se ha vuelto una necesidad por parte de los guionistas, el utilizar expresiones malsonantes comúnmente usadas dentro de estos grupos sociales.

A pesar de que dentro de la misma composición de la serie se incluyen personajes que tienen como lengua materna el inglés y que, por ello, también es común el uso del lenguaje

soez de los angloparlantes que residen en los Estados Unidos de América dentro del guion, esta investigación se centrará únicamente en las traducciones del lenguaje soez mexicano. La mayoría de los personajes con nacionalidad mexicana tiende a ser del norte de México, puesto que (como se explica en algún momento de la serie) el llamado “Triángulo dorado” era la ubicación idónea para el cultivo y distribución de la marihuana debido a su difícil acceso al ser una zona montañosa entre los estados de Sinaloa, Chihuahua y Durango y, por ende, fue el lugar de donde surgieron organizaciones delictivas de enorme escala como lo fueron el Cártel de Sinaloa del cual era miembro Miguel Ángel Félix Gallardo (personaje principal de la serie).

Ahora bien, debido a la enorme y diversa audiencia con la que cuenta la serie de *Narcos: México*, al ser una producción original de Netflix, una de las plataformas más famosas de *streaming* en la actualidad (la cual, según la revista Forbes, ha obtenido 26 millones de suscriptores, tan solo durante el primer semestre del 2020), es comprensible la necesidad de que su subtítulo a otros idiomas sea adecuado y, sobre todo, que tomé en consideración los diferentes contextos que puede tomar el texto de origen.

Es por esto, que la presente investigación pretende proporcionar un análisis crítico, desde una perspectiva lingüística (con un enfoque pragmático) sobre los diferentes cambios de significado que pueden darse en la traducción al inglés del lenguaje soez mexicano en la serie web *Narcos: México*.

La serie de televisión web “Narcos: México” es una producción mexicana-estadounidense disponible en la plataforma de entretenimiento “Netflix”. Dicha serie se estrenó de manera internacional en noviembre de 2018 y debido al gran alcance que tuvo, es de suma importancia que la subtitulación de elementos lingüísticos, tales como el lenguaje malsonante (que son altamente utilizados dentro del guion) sean traducidos de manera adecuada. Cabe resaltar que, al tratarse de elementos lingüísticos considerados tabú y que pueden variar a partir

de la zona geográfica en las que son pronunciadas, representan un desafío para el traductor al momento de realizar su subtitulación al inglés.

Para lograr lo antes mencionado, se realizarán dos análisis, uno cuantitativo y el otro cualitativo; el primero a través de la creación de una base de datos donde se registrarán las entradas del texto de origen, el texto meta, las técnicas de traducción audiovisual y las clasificaciones del tipo de lenguaje soez y sus funciones, con las que se puede determinar los porcentajes de cada una de estas categorías. El análisis cualitativo, por otro lado, se lleva a cabo ante la explicación detallada de una serie de ejemplos del corpus para determinar el efecto en la carga pragmática en ellos, tomando como ejemplo el análisis realizado por Beldarrain (2017).

Para la realización de este análisis, se tomó en cuenta el trabajo Martí Ferriol (2005) en el que se analizan las versiones doblada y subtitulada al español de la película “Monster’s Ball” de 2001 mediante la recopilación de muestras microtextuales que fueron comparadas para determinar las normas de traducción, las restricciones y las técnicas de traducción implementadas en cada versión. Cabe resaltar que, para dicho trabajo, Ferriol elaboró su propia clasificación con 20 diferentes técnicas de traducción audiovisual, cuyos conceptos fueron implementados en el análisis del presente trabajo de investigación.

Como parte de las investigaciones, tomadas a consideración, sobre el lenguaje soez y su traducción dentro de los productos audiovisuales, se encuentra el trabajo de García Aguiar y García Jiménez (2012). Dicho análisis se centra en la traducción al español de Hispanoamérica de la película *Death Proof* de Quentin Tarantino (2007), ya que en ella abundan tanto expresiones malsonantes como vulgarismos. El trabajo tiene como objetivo estudiar los diferentes procesos lingüísticos que surgen debido a las estrategias de traducción

ante la censura o autocensura por parte del traductor, como el uso de la atenuación, la omisión o elipsis, los circunloquios y los eufemismos.

Igualmente, se retomó el análisis desarrollado por Martínez (2015), en el que investiga la traducción al español del videojuego *Grand Theft Auto V*. Para dicho trabajo la autora tomó en cuenta la clasificación de los videojuegos según el contenido que aborda, su género y el rango de edad sugerido para los consumidores. Al igual que en los trabajos anteriores, la investigación se centra en la traducción del lenguaje soez con la finalidad de comprobar si la funcionalidad del texto meta corresponde a la del texto de origen o si surgió algún cambio durante el proceso de traducción, ya que dicho videojuego es conocido por el uso de frases coloquiales y de palabras malsonante.

El estudio de Beldrarrain (2017) analiza la traducción del argot y del lenguaje vulgar (así como los recursos humorísticos malsonantes y los juegos de palabras) utilizados en la comedia animada para adultos *Sausage Party* (2016). Para llevarlo a cabo, recopiló 298 segmentos de diálogos<sup>3</sup> de la cinta cinematográfica que después clasificó, de acuerdo con su tipo, a la técnica de traducción utilizada y el efecto que producía tal traducción en la carga pragmática. Mediante este análisis buscó demostrar la existencia de alguna dificultad añadida para el traductor al tratarse de lenguaje soez y establecer una metodología que pueda ser utilizada como auxiliar para generar una traducción más acertada.

Pérez (2019), por su parte, realizó un análisis de las traducciones en la película *Sausage Party* en el que compara las traducciones para el público latinoamericano y español para determinar el tratamiento que recibe cada versión ante el lenguaje malsonante. Al igual que García Aguiar y García Jiménez, se enfoca en los métodos de atenuación para establecer en

---

<sup>3</sup> Se entenderá como segmento al fragmento del diálogo por analizar en los que se emplea el lenguaje soez.

qué versión son mayormente utilizados y si existe alguna tendencia a la disminución del lenguaje soez en alguna de las dos variantes.

De igual manera, se retomó al trabajo de Vanessa Pérez, Huertas y Gómez (2020), en el que presentó un análisis de los cambios producidos en el lenguaje soez de la serie *Breaking Bad* al momento de su doblaje al español peninsular. Para su realización se tomaron en cuenta diez episodios de la serie y se aplicó el modelo de análisis diseñado por Pérez (2018) con la intención de localizar los diferentes aspectos que pueden afectar la efectividad del lenguaje soez durante su doblaje del inglés al español.

Como se puede ver, existe un amplio panorama de estudios e investigaciones que abordan las diferentes problemáticas del proceso de traducción audiovisual, ya sea desde una perspectiva meramente enfocada en las limitantes de la traducción audiovisual (TAV), así como las medidas de atenuación en el lenguaje soez. Cabe resaltar que, para los fines de la presente investigación, se buscaron trabajos enfocados en el estudio del lenguaje soez por las similitudes del corpus con el que se trabajará.

Este proyecto se encuentra organizado de la siguiente manera:

En el capítulo uno se expondrán, brevemente, los inicios de la narcocultura en México, sus características y como esto conlleva a la creación de programas televisivos con esta temática tales como “Narcos: México”. Igualmente, se brindará la información necesaria de la serie por estudiar.

En el capítulo dos se mostrará el marco teórico de la investigación con el cual se busca establecer los conceptos necesarios para la realización de este proyecto como lo son el lenguaje soez, las diferentes técnicas de traducción audiovisual, la tipología del lenguaje soez y sus

funciones lingüísticas. Además de conceptos clave como los diferentes tipos de texto y censura dentro de una traducción.

El capítulo tres aborda el marco metodológico del proyecto en el que se especifican el seguimiento de la investigación, junto con las diferentes modificaciones que se fueron dando conforme esta avanzaba. Igualmente, se muestran con detalle las diferentes partes que componen la base de datos con la que se llevó el registro del fenómeno por investigar (la traducción del lenguaje soez) dentro del objeto de estudio.

El capítulo cuatro se podrá encontrar el análisis porcentual del caso de estudio en el que se busca identificar la relación de uso del lenguaje soez en cada uno de los capítulos.

En el capítulo cinco se presenta el análisis cuantitativo y cualitativo del lenguaje soez en el que se muestran y explican ejemplos extraídos del corpus de cada una de las técnicas de traducción audiovisual empleadas en el subtítulaje al inglés de *Narcos: México*, así como de los diferentes tipos de lenguaje soez y sus funciones tanto en el texto de origen como en el texto meta. Se finaliza con un análisis de varios ejemplos en los que se explican las relaciones de pérdida de carga pragmática, el aumento de carga pragmática y los casos de homofuncionalidad.

Enseguida se muestran las conclusiones de la investigación, para finalizar con los anexos del proyecto que son la ficha técnica de la serie televisiva, en este caso *Narcos: México* y, finalmente, la base de datos con la que se llevó a cabo el registro del uso del lenguaje soez durante la primera temporada de la serie.



## Capítulo 1.- La narcocultura y Narcos: México

La *narcocultura* está comprendida, según Becerra Romero (2019), por un vasto conjunto de elementos simbólicos, reglas y comportamientos que conforman visiones del narcomundo que son compartidas por diferentes grupos sociales, incluso los que no participan en el tráfico de drogas. En la actualidad, sus características difieren, de manera considerable, a aquellas que predominaban en sus orígenes (ya que han experimentado una serie de cambios desde su surgimiento en la década de 1950). Durante sus primeras décadas, se trataba de una subcultura fuertemente arraigada a costumbres campiranas, pero, con la llegada de nuevas generaciones y el exponencial crecimiento (tanto comercial como mediático a través de diferentes productos artísticos), se convirtió en una cultura que busca exaltar el estilo de la acaudalada y extravagante vida que tienen los dirigentes de las organizaciones delictivas de narcotraficantes conocidas como “cárteles”<sup>4</sup>.

A pesar de las transformaciones por las que ha atravesado el término “narcocultura”, dentro del marco donde se desenvuelven estas organizaciones siguen vigentes ciertos rasgos característicos (los cuales han predominado sobre otros) como la existencia de:

[...] un universo simbólico particular, un sistema de valores a partir de la premisa del honor, [...] valentía, lealtad familiar y de grupo, protección, venganza, generosidad, hospitalidad, nobleza y prestigio; formas de regulación interna –el uso de violencia física a quien traicione al jefe o quiera salirse del negocio–; un consumo específico – uso de la cocaína o la adquisición de joyería de oro–; un argot particular –manejo de

---

<sup>4</sup> “Organización ilícita vinculada al tráfico de drogas o de armas” (Real Academia Española, s.f. definición 1).

claves como estrategia de clandestinidad. (Héau y Giménez, 2004; Valenzuela, 2002 citados por Sánchez, 2009)

Si bien el narcotráfico dentro del territorio mexicano inició, de acuerdo a Saldívar y Rodríguez, con la llegada a Sinaloa de las “personas de nacionalidad china quienes introdujeron el cultivo de la adormidera en el noroeste del país, para la obtención del opio” (2018, p. 382), el fenómeno de la *narcocultura* en nuestro país no surgió a la par de las actividades ilícitas realizadas por estas organizaciones, sino que se conformó y consolidó a lo largo de los años y de las distintas expresiones artísticas que rendían tributo a aquellas figuras idolatradas por las acciones de ayuda a sus pueblos, la cual no recibían por parte del gobierno.

Tras la persecución de la comunidad china en los años veinte, los cultivos de amapolas quedaron en manos de los campesinos locales (Saldívar y Rodríguez, 2018) y para la mitad del siglo XX, la producción de goma de opio creció tanto que el narcotráfico se comenzó a considerar como la actividad económica de mayor importancia en Culiacán (Burgos Dávila, 2013, citado por Saldívar y Rodríguez, 2018). Fue durante esta década que comenzó a tomar forma el imaginario social del narcotraficante y, como afirma Dávila, en la década de los años treinta, aun con la existencia de la “guerra contra las drogas” declarada por el gobierno de los Estados Unidos:

La subcultura del narcotráfico se extendió desde Sinaloa hacia el resto del país. Esta subcultura legitimaba las acciones de los traficantes y deslegitimaba las acciones de las instituciones gubernamentales. Fue entonces que el gobierno mexicano emprendió medidas de censura en contra de los llamados narcocorridos, ya que se asumía que a través de ellos se expandió esta subcultura. (2013, p. 382)

Para el final de los años setenta, el poder territorial con el que contaban los cárteles de drogas era tan grande en el país que, poco a poco, los nombres de ciertos narcotraficantes se

volvieron de conocimiento general. Algunos de los narcotraficantes dentro de esta lista fueron Ernesto “Don Neto” Fonseca, Miguel Ángel Félix Gallardo y Rafael Caro Quintero. Según Burgos Dávila, “en conjunto con este fenómeno, la *narcocultura* se había extendido a todas las clases sociales” (2013). Sin duda alguna, la difusión de estos ideales se propició en gran medida “a través de manifestaciones culturales como los narcocorridos (Los Tigres del Norte, Adán “Chalino” Sánchez, etc.) y las películas sobre narcotraficantes, que protagonizaban los hermanos Almada” (Saldívar y Rodríguez, 2018, p.382).

El crecimiento y difusión de la *narcocultura* ha sido enorme en las últimas décadas, puesto que existen nuevos sistemas de comunicación audiovisual, los cuales permiten propagar con mayor facilidad las diversas formas de expresión para manifestar las creencias o ideales de estos grupos delictivos y sus acciones (como lo son los narcocorridos o las narcopelículas) o que, por otro lado, tienen como objetivos exponer (desde una perspectiva histórica y contextual) el desarrollo de estas organizaciones y, con ello, las consecuencias que sus actividades han generado en su entorno. La serie original de la plataforma Netflix *Narcos: México*, que forma parte del objeto de estudio de esta investigación, relata de manera histórica y contextual la formación y el crecimiento de los cárteles de drogas en México a partir de la década de 1970.

### 1.1.- Narcos: México

La serie de televisión web *Narcos: México* cuenta con dos temporadas: la primera se estrenó el 16 de noviembre de 2018 y la segunda el 13 de febrero de 2020. A pesar de que el lanzamiento de la segunda temporada de *Narcos: México* ya había sido realizado al comienzo de esta investigación, se consideró únicamente la primera temporada como objeto de estudio. Es importante señalar que este trabajo se centrará en el análisis de la traducción realizada para

la subtitulación al inglés de ocho capítulos seleccionados de *Narcos: México*, ya que en ella se hace un uso frecuente del lenguaje malsonante.

La serie original de Netflix *Narcos* (2015) relata la lucha de la Administración de Control de Drogas (DEA por sus siglas en inglés) contra el narcotráfico en Colombia durante el período de 1970 a 1990. Debido a la buena recepción obtenida, se extendió a dos temporadas más, las cuales fueron estrenadas en 2016 (segunda temporada) y 2017 (para la tercera). La cuarta temporada, originalmente, pretendía narrar la lucha de la DEA en el territorio mexicano durante la década de 1970, pero a causa de la complejidad y la extensión de la trama, se optó por crear una serie aparte que relatará la historia de los cárteles mexicanos de droga, la cual surgió ante la realización de la primera temporada de *Narcos: México* (2018). Esta es una serie paralela, pero independiente de *Narcos* (2015).

La serie de *Narcos: México* (2018) se encuentra ambientada en las décadas de 1970 y 1980 en México. Algunas de las locaciones que podemos observar en la serie se encuentran ubicadas en los estados de Chihuahua, Sinaloa y Durango, ya que, estos conformaban el llamado “Triángulo dorado” que, como asegura, Marina Inés de la Torre “era el nombre asignado al territorio conformado por los estados de Sinaloa, Durango, Chihuahua y parte de Sonora (los tres últimos fronterizos), donde las plantaciones de amapola se convirtieron en la principal y más lucrativa actividad económica de la región” (218, pág. 871).

Dado que la serie se enfoca en el nacimiento y expansión del Cártel de Sinaloa, una gran parte de las escenas en la serie se ubican en la ciudad de Guadalajara y en las plantaciones de marihuana en el estado de Jalisco, puesto que

En las décadas de 1970 y 1980 la estructura del crimen organizado se basaba en una conjunción de pequeñas y medianas empresas familiares, cada una de las cuales controlaba su propio territorio, comprendido por plantaciones (amapola y marihuana),

transportes, trasiego fronterizo y policías, todas ellas subordinadas a un solo liderazgo, en este caso el cártel de Sinaloa (que por razones de seguridad operaba en Guadalajara), el cual otorgaba cohesión y gestionaba los conflictos entre las familias. (Inés de la Torre, 2018, pág. 871)

De igual manera, la trama de la serie *Narcos: México* aborda el comienzo de la lucha de la DEA en el territorio mexicano contra las asociaciones de narcotraficantes de marihuana en la década de 1970, los cuales se presentaban “aún como una pequeña empresa familiar, con escasa división del trabajo y sin mayor complejidad organizativa” (Héau y Giménez, 2004 citados por Sánchez, 2008). El móvil de la primera temporada se centra en las peripecias de Miguel Ángel Félix Gallardo, quien fue el creador del Cartel de Guadalajara (la primera organización delictiva en el país que se dedicaba exclusivamente al narcotráfico) y, del agente de la DEA Enrique “Kiki” Camarena, quien se traslada a la ciudad de Guadalajara buscando una mejor oportunidad para desempeñar su trabajo en contra de los narcotraficantes mexicanos.

Dado que los escenarios de esta serie suelen desarrollarse en situaciones y entornos de suma violencia, su guion emplea, de manera constante, el lenguaje soez (puesto que este tiene como propósito el ofender al prójimo). Al tratarse de una producción de carácter internacional, esta ha sido subtitulada y doblada en varios idiomas. El propósito de este proyecto es analizar los cambios en la traducción al inglés de los diálogos que emplean el lenguaje soez en la serie y, así, poder encontrar las diferentes complicaciones y limitantes a las que se enfrenta el traductor audiovisual al momento de traducir el lenguaje soez.

Dado que, durante décadas, el lenguaje soez (en las producciones audiovisuales) era visto como un tema tabú y por ende, omitido o censurado tanto en los guiones como en sus traducciones, nos parece importante comenzar a introducir soluciones prácticas para su subtitulación y doblaje, ya que si la producción de dicha obra requiere el empleo del lenguaje

soez, este no debería ser eliminado, sino ser transmitido de manera adecuada para que llegue a la audiencia a pesar de las normas sociales y culturales tradicionales.

Si se tiene en cuenta que la serie *Narcos: México* pretendía dar a conocer el surgimiento de los cárteles de drogas en México y, por ende, su estilo de vida, resulta evidente que no se podría omitir la violencia que gira en torno al mundo del narcotráfico. Es decir, que al no generar subtítulos adecuados a la función abusiva del lenguaje soez en el texto de origen, se pierde dicha función en el texto meta.

Ahora bien, el presente trabajo utiliza, únicamente, ocho episodios de los diez expuestos en la primera temporada, los cuales serán enlistados a continuación.

1. “Camelot (Camelot)”
2. “El sistema de plazas (The plaza system)”
3. “El Padrino (El Padrino)”
4. “¡Rafa, Rafa, Rafa! (¡Rafa, Rafa, Rafa!)”
5. “La conexión colombiana (The Colombian connection)”
6. “La última frontera (La última frontera)”
7. “Jefe de jefes (Jefe de jefes)”
8. “Solo di que no (Just say no)”
9. “881 Lope de Vega (881 Lope de Vega)”
10. “Leyenda (Leyenda)”

Por último, cabe mencionar que se omitieron los capítulos tres “El sistema de plazas (The plaza system)” y ocho “Solo di que no (Just say no)”, ya que eran los que contaban con una menor cantidad de intervenciones en español.

## Capítulo 1.- Marco teórico

Desde el surgimiento de las primeras civilizaciones, se tiene conocimiento de la labor traductora. Dentro de la cultura hispanoparlante, se encuentra el caso de Eusebio Hierónimo o, comúnmente, conocido como San Jerónimo, quien en el año 382 d.C. realizó la traducción de la Biblia hebrea y griega al latín, que es conocida como La Vulgata, la cual fue la versión oficial de la Biblia para la Iglesia católica latina hasta 1979. Esta, como afirma Martínez “ fue la primera vez en la historia que la Iglesia declaró una traducción de la Biblia como versión oficial de las Sagradas Escrituras” (2022, pág 24).

Sin embargo, no fue sino hasta la década de 1960 cuando comenzó el auge de las investigaciones enfocadas en la traducción como una herramienta pedagógica para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. Ante el avance de dichas investigaciones, han surgido conceptos especializados dentro de la traductología y sus ramas, como la traducción audiovisual (TAV).

Orrego explica que la TAV se encarga de la transferencia de productos multimodales y multimedia de una lengua y/o cultura a otra (2013, p. 298). Si bien el trabajo del traductor audiovisual existe desde 1929 con la proyección de *The Jazz Singer*, este ha crecido de manera exponencial en las últimas décadas, puesto que existen numerosos y novedosos formatos con los cuales transmitir videos cortos, series de televisión o largometrajes que necesitan del trabajo de un traductor audiovisual. Orrego, igualmente, explica que la traducción

[...] se puede realizar de dos formas diferentes: remplazando uno de los elementos previamente establecidos en el producto (como en el caso del doblaje) o agregando nuevos signos semánticos a alguno de los códigos que ya están en el material original (lo que sucede con la subtitulación y con las voces superpuestas). (2013, pág. 300)

Debido a que la presente investigación se enfoca en el uso específico de la subtitulación al inglés de diálogos en español latinoamericano, es importante recordar que, “a través de la subtitulación la información generada de manera oral se convierte en parlamentos escritos superpuestos en la imagen del producto audiovisual” y que “los diálogos, las canciones y los textos escritos en pantalla se traducen de la lengua de partida a la lengua de llegada (traducción interlingüística) o del lenguaje oral al lenguaje escrito (traducción intralingüística y, en ocasiones, intersemiótica) y se agregan al material original” (Díaz Cintas, 2003 citada por Orrego).

A continuación se procederá a describir las diferentes técnicas que agregan un código textual gráfico al material audiovisual, es decir, la subtitulación:

Los subtítulos interlingüísticos se forman de una o dos líneas de texto en la parte inferior de la pantalla y aparecen con mayor rapidez dependiendo del ritmo de los diálogos. Los diálogos originales de manera oral no sufren de ningún cambio y la versión traducida a la lengua deseada se presenta de manera superpuesta en la imagen del producto audiovisual sobre el que se trabaja (Orrego, 2013, p. 301).

Por otro lado, los subtítulos intralingüísticos suponen la visualización de diálogos que no han pasado por un proceso de traducción, sino que son reproducidos en la lengua de origen del producto audiovisual y que son implementados con fines educativos para que las personas puedan adquirir o mejorar sus habilidades lingüísticas en un idioma específico (Orrego, 2013, p. 302). Este tipo de subtitulación ha adquirido una gran popularidad en la

s últimas décadas y su uso se ha expandido para diversas comunidades como la sorda, ya que facilitan su consumo de productos audiovisuales.



La subtitulación para sordos o personas con deficiencia auditiva era conocida anteriormente como “close caption” pues el usuario tenía la posibilidad de activarla o no y fue creada para permitir el acceso al material audiovisual a personas de tales comunidades. Cabe resaltar que esta modalidad traduce la mayor parte del material acústico disponible para poder integrarlo en forma de subtítulos (Orrego, 2013, p. 303).

La subtitulación en vivo consiste en su elaboración en tiempo real para transmisiones en vivo y se caracteriza por el poco tiempo con el que cuenta el subtitulador para generarlos. El tiempo de retraso puede variar entre 2 a 5 segundos (dependiendo del método a usar) según la Oficina de Comunicaciones británica. La creación de estos subtítulos puede ser mediante transcripciones en los que, normalmente, se usan teclados especiales para dicha tarea y, algunas veces, se recurre a técnicas de re-hablado donde se parafrasea el contenido original para que un software de reconocimiento de voz haga la transcripción del discurso a texto escrito (Orrego, 2013, p. 304).

Con la expansión del uso del internet, el aumento de velocidad para enviar datos por medio de este medio y de la enorme capacidad para almacenar con la que cuentan los servidores en la nube, el internet fue pieza fundamental para el surgimiento de las diversas comunidades en internet, del *fansubbing* y el *crowdsourcing*. A través de las comunidades de internet puede ser distribuido el material audiovisual para que este sea transmitido por emisión en continuo (streaming) o en páginas no oficiales de emisión en continuo.

El *fansubbing* se trata de subtítulos hechos por fans y “es una práctica que no nace gracias a los computadores e Internet pero que debe su expansión a estos desarrollos. El nombre viene de la combinación de los vocablos ingleses fan y subtitling” (Orrego, 2013, p. 308). El *crowdsourcing*, se recurre a convocatorias para que voluntarios presten sus servicios de subtitulación o doblaje en línea (Orrego, 2013, p. 310).

El lenguaje soez es descrito como:

Lenguaje malsonante y tabú, a pesar de estar mal visto por la sociedad, desempeña una función muy clara (entre otras): enfatizar las emociones. Mediante su uso podemos expresar con mayor facilidad ciertas emociones: el humor, aunque a veces se produzca por la burla a algún colectivo; la excitación, sea esta por alegría o pasión; o el disgusto o desagrado hacia una persona o una situación, entre otros (Beldrarrain, 2017, p.17. citando a Surià, 2014).

Las técnicas de traducción utilizadas para la clasificación de este proyecto, se basan en las desarrolladas por Ferriol (2003) quien, después de eliminar la técnica de “compensación” (ya que consideraba que puede ser reemplazada por la técnica de “variación” en su empleo con el argot) e incluir dos nuevas técnicas en la lista: “palabra por palabra” y “traducción uno por uno”, creo un listado final para su trabajo en 2005. Este será presentado a continuación:

1. Préstamo: Integrar una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado según la grafía de la lengua).
2. Calco: Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
3. Traducción palabra por palabra: en la traducción se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original (todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto). Las palabras del original y de la traducción tienen idéntico orden y coinciden en número.
4. Traducción uno por uno: cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.

5. Traducción literal: la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.
6. Equivalente acuñado: utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Traducción reconocida (Newmark).
7. Omisión: suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen.
8. Reducción: suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presenta en el texto origen.
9. Compresión: sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente usado en interpretación simultánea y subtitulación.
10. Particularización: usar un término más preciso o concreto.
11. Generalización: utilizar un término más general o neutro, por ejemplo, un hiperónimo.
12. Transposición: cambiar la categoría gramatical o la voz (de activa a pasiva o viceversa) del verbo.
13. Descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
14. Ampliación: añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designen una cualidad obvia presentada en la pantalla. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.
15. Amplificación: introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística. También incluye la adición de información no presente en el texto.

16. Modulación: efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto origen: puede ser léxica o estructural.
17. Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
18. Substitución (lingüística, paralingüística): cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación y en el doblaje.
19. Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
20. Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Corresponde al equivalente funcional o la traducción de efecto de Chaves.

En cuanto a la clasificación del lenguaje malsonante, se recurrió al trabajo de Pérez, Huertas y Gómez (2017) en el que realizan un análisis del cambio de tipo de lenguaje soez en la versión doblada en español de la serie *Breaking Bad* (2008). En dicho trabajo hacen uso de la propuesta de Wajnryb (2005) para la clasificación del lenguaje soez y hacen una correspondencia al español de ella. Esta clasificación contiene diez entradas. Estas se presentan en la siguiente tabla, junto con su respectiva correspondencia al inglés y las características de cada una de ellas:

“Correspondencias entre las clasificaciones de los tipos de lenguaje soez u ofensivo para inglés y español!”
--

Inglés (Wajnryb, 2005)	Español (Pérez, Huertas y Gómez, 2017)	Definición
Abusive swearing Foul language	Lenguaje obsceno	Uso de palabras malsonantes en general aludiendo a funciones y desechos corporales.
Blasphemy Profanity	Blasfemias	Uso de palabras malsonantes contra cualquier cosa sagrada.
Curse or cursing Cuss or cussing	Maldiciones	Invocación a seres superiores o demonios para lograr un objetivo específico.
Dysphemism	Disfemismos	Sustitución de un término neutro por otro deliberadamente ofensivo o despectivo, incluso con toque irónico o humorístico.
Expletive Euphemistic swearing	Palabrotas	Palabras o frases malsonantes generalmente dichas en circunstancias donde lo que importa es la descarga emocional.
Epithet, insult	Insulto	Empleo de palabras malsonantes hacia alguien con intención de ofenderle.
Invective	Vituperios	Versiones más sutiles del insulto, a menudo sin ni siquiera utilizar palabras tabúes ni malsonantes.
Oath, swear	Juramentos	Maldición metafórica e imprecisa.

Obscenity Vulgarity	Obscenidades	Uso explícito de palabras indecentes o tabú con referencia a partes íntimas del cuerpo, sus funciones o los desechos literalmente.
Taboo words	Palabra tabú	Suelen ser palabras irrespetuosas hacia las religiones o en referencia a actos íntimos, enfermedades, defectos de nacimiento, o que hacen referencia a la muerte, al salario o a la ideología política.

**Tabla 1.- Correspondencias entre las clasificaciones de los tipos de lenguaje soez u ofensivo para inglés y español**

Por lo que se refiere a las dificultades en la traducción audiovisual, se tomó como punto de partida el trabajo de Carriles (2016) *Dificultades de traducción de las películas multilingües. El caso de La terminal*, donde analiza los diferentes obstáculos por los que atravesaron los traductores a cargo de tal película, pues al utilizar varios idiomas en ella, puede ser difícil el generar el mismo efecto en su versión doblada o subtitulada. En su proyecto de investigación, recolecta información de otros trabajos relacionados con las dificultades en la traducción audiovisual, aporta diferentes soluciones para el doblaje y la subtitulación y, de igual manera, investiga sobre las estrategias traductológicas que se pueden emplear en determinados casos.

En relación con las situaciones de censura dentro de la TAV, se tomaron como referencia los trabajos de Marco Antonio Montes de Oca Gutiérrez (2013) y Pascaline Rosnet (2012). En su proyecto *Traducción audiovisual: análisis contrastivo de la censura en el doblaje y el subtitulaje de algunos fragmentos cinematográficos*, Montes de Oca analiza la censura en la traducción de películas del inglés al español. En su trabajo, toma en cuenta películas con diferentes clasificaciones, para poder identificar los distintos elementos

censurables en un producto audiovisual. Igualmente, recapitula diferentes conceptos como el doblaje, el subtítulaje, sus características y elementos, así como el concepto de la censura, sus características y clasificaciones; conceptos como el lenguaje taboo, los eufemismos y las leyes cinematográficas de México. Todo esto para elaborar un análisis contrastivo de los fragmentos recopilados en su investigación.

Mientras que en *La adaptación en subtitulación*, Pascaline Rosnet (2012), resume los riesgos y dificultades de una traducción a la que ella llama “forzada” debido a la convergencia del texto con sus diálogos originales. Aquí retoma conceptos como la adaptación audiovisual y el respeto del registro lingüístico, así como la dificultad de la traducción ante las referencias culturales.

Por último, para la determinación de las funciones del lenguaje soez, se usó como base el trabajo realizado por Ghassempur (2009) en el que trata de revelar las etimologías de varios términos que eran reconocidos como jerga inapropiada y han pasado a ser usados de manera habitual. Para ello este autor explora diversas culturas y sus puntos de vista ante diversas palabras ofensivas. Parte fundamental de su investigación se basa en la clasificación del lenguaje soez, en la que distingue tres clases de funciones en el lenguaje soez:

La función catártica: sucede cuando el insulto o la frase es dirigida al mismo hablante y, generalmente, cuando sucede algo no placentero o inesperado. La autora menciona que es usada para descargar una cantidad excesiva de energía nerviosa.

La función abusiva: referente al uso del lenguaje soez en frases o palabras para exclusivamente insultar a alguien. A diferencia de la función catártica, en esta, sí es necesaria la audiencia, aunque pueden llegar a combinarse ambas funciones. Tiende a ser agresiva, pues pretende herir o insultar.

La función social: se produce durante conversaciones donde los hablantes se encuentran lo suficientemente cómodos entre ellos para usar una cantidad elevada de malas palabras. Su

uso suele variar por el género o la clase social de los hablantes. Igualmente, puede darse en el uso de malas palabras para denotar sorpresa en lugar de frustración o ira.



## Capítulo 2.- Marco metodológico

Dentro de la industria audiovisual, se entiende por guion a “una historia contada en imágenes, diálogo y descripción dentro del contexto de una estructura dramática” (Syd Fied citado por Doc Compacto, pág. 17, 2002). Dado que la presente investigación se centra, únicamente, en el análisis de la traducción en los subtítulos, conviene mencionar que el diálogo en el cine y la televisión comparte su papel como fuente de información con el sonido, la iluminación, los actores, el decorado, el ruido de ambiente, entre otros (Eugene, Vale, pág. 28, 1998). Es decir que, a diferencia del diálogo teatral (el cual es la mayor fuente de información general de la obra), en el cine es solo uno de los recursos para transmitir el mensaje de la obra.

Es por esto que, ante el propósito de esta investigación, se entenderá como segmento de diálogo al fragmento del diálogo escrito en los subtítulos en el que hace uso del lenguaje soez. Puesto que para el análisis de estos segmentos, se tiene en cuenta la situación contextual en los que fueron pronunciados, la recopilación no se limita simplemente a los elementos malsonantes, sino a la parte del diálogo del personaje que ayude a entender la función lingüística en la que este diálogo fue pronunciado. Es por esto que, dentro del segundo anexo (donde se encuentran las tablas con el análisis del corpus) se puede observar diálogos de oraciones largas y, a la vez, de oraciones que cuentan con una o dos palabras. A continuación, se muestran un ejemplo de los segmentos de diálogos recopilados:

No.	Contexto	T.O.	TCR-TM	TM
8	Rafael irrumpe en la escuela de geología para secuestrar al geólogo que le indicó dónde podía plantar	Hombre 2: Con una chingada. ¡Vámonos!	12:09	Man 2: Come on! Let's go!

	marihuana en el desierto de Jalisco			
--	-------------------------------------	--	--	--

A pesar de contar con dos temporadas, se seleccionó, solamente, la primera de ellas para el análisis traductológico del elemento lingüístico antes mencionado. La primera temporada de “Narcos: México” está conformada por diez episodios, los cuales serán enlistados a continuación.

No. de episodio	Título	Dirección	Guion	Fecha de lanzamiento en plataforma
1	“Camelot (Camelot)”	Josef Kubota Wladyka	Eric Newman & Clayton Trussell	16 de noviembre de 2018
2	“El sistema de plazas (The plaza system)”	Josef Kubota Wladyka	Carlo Bernard & Doug Miro	16 de noviembre de 2018
3	“El Padrino (El Padrino)”	Andrés Baiz	Ashley Lyle & Bart Nickerson	16 de noviembre de 2018

4	“¡Rafa, Rafa, Rafa! (¡Rafa, Rafa, Rafa!)”	Andrés Baiz	Scott Teems	16 de noviembre de 2018
5	“La conexión colombiana (The Colombian connection)”	Amat Escalante	Andy Black	16 de noviembre de 2018
6	“La última frontera (La última frontera)”	Amat Escalante	Jessie Nickson- Lopez & Clayton Trussell	16 de noviembre de 2018
7	“Jefe de jefes (Jefe de jefes)”	Alonzo Ruizspalacios	Ashley Lyle, Bart Nickerson & Clayton Trussell	16 de noviembre de 2018
8	“Solo di que no (Just say no)”	Alonzo Ruizspalacios	Doug Miro	16 de noviembre de 2018
9	“881 Lope de Vega (881 Lope de Vega)”	Andrés Baiz	Clayton Trussell	16 de noviembre de 2018

10	“Leyenda (Leyenda)”	Andrés Baiz	Carlo Bernard	16 de noviembre de 2018
----	---------------------	-------------	---------------	-------------------------------

Tabla 2.- Capítulos de la primera temporada de “Narcos: México”

La metodología de análisis es mixta (cualitativa y cuantitativa) de tipo descriptiva, no experimental. Dentro del aspecto cuantitativo se tiene en cuenta que, para su elaboración, se realizó una recopilación de 451 segmentos de diálogo donde aparece el uso del lenguaje malsonante (malas palabras, vulgarismos o expresiones ofensivas) dentro de ocho capítulos seleccionados de la primera temporada de la serie “Narcos: México”. Se omitieron los capítulos tres “El sistema de plazas (The plaza system)” y ocho “Solo di que no (Just say no)”, ya que eran los que contaban con una menor cantidad de diálogos en español.

El apartado cualitativo está constituido por el análisis de los ejemplos en el capítulo cuatro y para los cuales se indaga con mayor profundidad desde un aspecto pragmático. |

La muestra está constituida por segmentos de las interacciones o diálogos, tanto en la versión original en español, como las traducciones hechas al inglés para la subtitulación. Estos diálogos fueron recopilados en una hoja de cálculo de Microsoft Excel para su clasificación en la que registran el diálogo de un solo personaje.

Al empezar la recopilación de los datos antes señalados, surgieron complicaciones, ya que, la plataforma de Netflix no permitía una obtención adecuada del tiempo exacto en el que aparecía el subtítulo seleccionado en pantalla, además de que la plataforma tiene por defecto la opción de regresar de diez en diez segundos, que alentaba la obtención de las intervenciones. Por estas razones, se optó por adquirir la primera temporada de la serie de manera física en

formato de DVD, lo que facilitó la obtención de los datos en referencia al texto de origen, el texto meta y el código de tiempo del segmento de diálogo seleccionado.

El análisis de la base de datos se llevó a cabo una vez completada la recolección de los diálogos necesarios. Primero se tendrá en cuenta la frecuencia de uso del lenguaje soez en los capítulos seleccionados para después explicar cada una de las diferentes clasificaciones ya antes mencionadas y, así, entender a mayor profundidad las causas que lleguen a provocar el aumento o la pérdida de la carga semántica en el texto meta (en este caso representado por el subtítulo al inglés).

Tomando como base los trabajos realizados por Fernández (2015) y Beldarrain (2017) donde los segmentos de diálogos por analizar son clasificados bajo diferentes categorías, para el presente trabajo cada segmento de diálogo pasó por cuatro clasificaciones diferentes. La primera de ellas, para determinar la técnica de traducción empleada; la segunda, para determinar el tipo de lenguaje soez en el que se agrupa el segmento de diálogo; la tercera, para determinar la funcionalidad del texto de origen y, por último, la comprobación de si la funcionalidad del texto meta generaba homofuncionalidad, pérdida de carga pragmática o, por el contrario, un aumento en la carga pragmática. A continuación, se muestran las diferentes secciones que comprendía la muestra:

1. Texto de origen (diálogos en español).
2. Texto meta (subtítulo al inglés).
3. Tiempo de aparición del texto meta en pantalla.
4. Clasificación de las técnicas de traducción utilizadas.
5. Clasificación del tipo de lenguaje ofensivo
6. Funcionalidad del lenguaje soez
7. Finalidad pragmática del diálogo.

Para el análisis de la muestra, se utilizaron los siguientes recursos para el análisis de las diferentes categorías:

1. La clasificación de las 20 técnicas para la traducción audiovisual de Ferriol (2006)
2. La clasificación de los tipos de lenguaje soez y del lenguaje ofensivo de Pérez, Huertas y Gómez (2017).
3. La clasificación de las tres funciones del lenguaje soez de Ghassempur (2009).

La muestra final no requirió del uso de todas las técnicas de Ferriol (2006) para la clasificación de los diálogos (debido a que estas se utilizan únicamente para el doblaje y no la subtítulos), sino solo las siguientes:

Tabla 3.- Clasificación de técnicas de traducción

Clasificación de técnica	Listado
Literal	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Préstamo</li> <li>● Calco</li> <li>● Traducción Palabra Por Palabra</li> <li>● Traducción Uno Por Uno</li> <li>● Traducción Literal</li> <li>● Equivalente Acuñado</li> </ul>
Supresión o eliminación	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Omisión</li> <li>● Reducción</li> <li>● Comprensión</li> </ul>
Modificación o ampliación	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Particularización</li> <li>● Generalización</li> <li>● Transposición</li> <li>● Descripción</li> <li>● Ampliación</li> <li>● Amplificación</li> </ul>
Método interpretativo-comunicativo	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Modulación</li> <li>● Variación</li> <li>● Substitución</li> <li>● Adaptación</li> <li>● Creación discursiva</li> </ul>

A continuación, se describirán las secciones que componen, en su versión final, las tablas de Microsoft Excel en la que fueron compilados los segmentos de diálogos por analizar, seguido de un ejemplo para cada una de ellas.

1. Número: casilla que ayuda al rastreo de cada segmento de diálogo dentro de cada capítulo.
2. Contexto: casilla donde se describe la escena en la que ocurre la conversación.
3. TO: segmento de diálogo en el idioma de origen, en este caso el español latino.
4. TCR-TM: cifra del tiempo en que aparece en pantalla el subtítulo en inglés
5. TM: segmento de diálogo del subtítulo traducido al inglés.
6. Técnica general: casilla donde se realiza la primera clasificación. En este caso, partiendo de las 20 técnicas de traducción audiovisual desarrolladas por Martí Ferriol del 2006.
7. Tipo de lenguaje malsonante: casilla donde se realiza la clasificación para los segmentos de diálogos del lenguaje soez, según el trabajo de Pérez, Huertas y Gómez del 2017.
8. Funcionalidad de TO (lenguaje malsonante): casilla donde se determina la funcionalidad del lenguaje soez, tomando como base la clasificación de Susanne Ghassempur en 2009.
9. Funcionalidad de TM: casilla en la que se determina el efecto en la carga pragmática del texto meta en contraposición al texto de origen.

Tabla 4.- Ejemplo de tabla Microsoft Excel



No.	Contexto	T. O.	TCR -TM	T.M.	Técnica de trad.	Tipo de lenguaj e soez	Función del T.O.	Función del T.M.
95	Kiki habla con el oficial “Samy” Álvarez en un bar donde se reúnen policías.	Samy: En otras palabras, pendejos locales.	46:5 3	Samy: in other words, local shit.	Traducción uno por uno	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

Tras la recolección y clasificación de los 451 segmentos de diálogos donde se utiliza el lenguaje malsonante, se generaron tablas donde se recogían los resultados estadísticos de cada una de las cuatro clasificaciones de los ocho capítulos seleccionados. Dichas estadísticas fueron usadas para la creación de gráficas de barras que ayudarán a la descripción más sencilla de los resultados obtenidos. Dado que este trabajo abarca tanto el estudio de la traducción del lenguaje soez, se crearon tablas estadísticas y gráficas de barras, las cuales serán presentadas dentro de los capítulos tres y cuatro.

### Capítulo 3: análisis estadístico del caso

Para lograr una traducción audiovisual que se pueda integrar en el material, se debe tener una comprensión de las relaciones que se establecieron originalmente entre los códigos integrados. La traducción debe apuntar a mantener el balance entre los elementos ya existentes, integrarse en el producto, intentando generar la mínima alteración de la armonía entre los códigos. Es evidente que agregar un nuevo código o alterar uno existente modifica las condiciones de recepción del material, pero esto no tiene que causar ningún problema para un espectador consciente de la mediación de la traducción. Los demás códigos existentes previamente siguen estando presentes en el material, la traducción tiene como finalidad cubrir una necesidad nueva que surge al momento de realizar un cambio de la audiencia objetivo” (Orrego, 2013, p. 300).

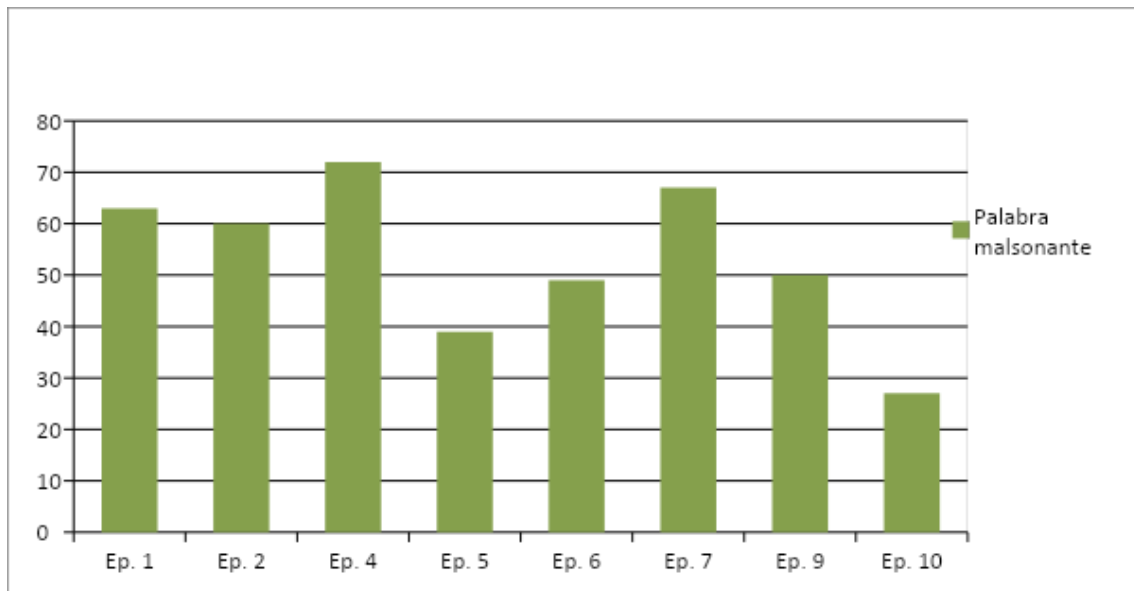
Una vez recopilados y catalogados todos los segmentos de diálogos de la serie “Narcos: México”, se analizaron con el fin de evaluar si su traducción cumple las mismas funciones del texto de origen que con el del texto meta. Dentro de la catalogación de los segmentos de diálogos se tomaron en cuenta las técnicas de traducción utilizadas, el tipo de lenguaje soez, la función del texto de origen y la carga pragmática con la que cuenta el texto meta. A continuación, se mostrarán los resultados arrojados tras el debido análisis de cada uno de los 427 segmentos de diálogos donde se presentó el empleo del lenguaje malsonante.

#### 3.1 Frecuencia de uso del lenguaje soez en el corpus

Es importante señalar que, dentro de la trama de la serie, se siguen dos hilos narrativos que se entrecruzan. El primero es el de los personajes dentro del narcotráfico y el segundo de aquellos personajes que forman parte de la DEA. Ambos hilos narrativos cuentan con la misma importancia, sin embargo, existen episodios donde se da una mayor

participación por parte del grupo de personajes dentro del narcotráfico en México y otros donde los personajes de habla inglesa (es decir, aquellos que forman parte de la DEA o se relacionan con ellos) cuentan con mayor protagonismo.

En la siguiente gráfica se puede observar el número de ocasiones en los que el lenguaje soez fue empleado en cada uno de los episodios seleccionados.



**Gráfica 1.- Frecuencia de uso del lenguaje malsonante**

De acuerdo con los resultados obtenidos de la muestra final en el caso del lenguaje malsonante, en el primer episodio “Camelot” se presentan 63 segmentos de diálogos, lo cual representa un 14.75% de la muestra total y, cuenta con una gran similitud con el episodio dos “Sistema de plazas”, ya que cuenta con tan solo tres segmentos de diálogos menos que el primer episodio, con lo que representa el 14.05% de la recopilación.

Los episodios cuatro “El Padrino” y cinco “La conexión colombiana” resultan ser los que contienen el mayor uso del lenguaje soez. Mientras que el episodio cuatro obtuvo una cantidad de 72 segmentos de diálogos al final de la recopilación, que representa el 16.86% de la muestra total, el episodio cinco recauda tan solo el 9.13% con 39 segmentos de diálogos en total.

El episodio seis “La última frontera” obtiene un incremento con 49 segmentos de diálogos que representan el 11.47% de la muestra final, aunque sigue estando dentro de los episodios que menos recurren al uso del lenguaje soez. El capítulo siete “Jefe de jefes” presenta un caso similar a las otras agrupaciones de capítulos, pues representa a uno de los episodios con un mayor caso de uso del lenguaje soez, con una aparición de 67 segmentos de diálogos que significarían el 15.69% del corpus final. En los casos de los grupos de episodios cuatro, cinco, seis y siete se muestra la peculiaridad de estar agrupados entre los episodios con mayor y menor número de usos de lenguaje soez.

En el caso de los episodios nueve “881 Lope de Vega” y diez “Leyenda” se vuelve a encontrar una disminución en el uso del lenguaje soez. En el episodio nueve se encuentran, solamente, 50 segmentos de diálogos, los cuales representan el 11.70% de la muestra final (datos similares a los arrojados en el episodio seis). Por otra parte, en el último episodio “La leyenda” el lenguaje soez cuenta con 27 segmentos de diálogos, que representan el 6.32% (el nivel más bajo de la muestra para el lenguaje soez).

En la siguiente tabla, se puede observar con mayor detalle las apariciones de cada una de las dos clasificaciones durante los ocho capítulos tomados para analizar de la primera temporada de “Narcos: México”:

Palabra malsonante “Narcos: México”									
Episodio	Ep. 1	Ep. 2	Ep. 4	Ep. 5	Ep. 6	Ep. 7	Ep. 9	Ep. 10	Total
Palabra malsonante	63	60	72	39	49	67	50	27	427

Tabla 5.- Palabra malsonante

## Capítulo 4: Análisis del corpus

El propósito de este capítulo es el análisis de las dificultades o retos por los que atraviesa el traductor audiovisual al momento de subtítular un producto audiovisual del español al inglés. Evidentemente, este análisis se enfoca en las complicaciones que genera el lenguaje soez al momento de ser traducido. Estos conflictos, como se ha mencionado anteriormente, pueden ser desde técnicos (espaciotemporales) hasta culturales (censura) o, incluso, personales (autocensura).

Es importante señalar que este trabajo no pretende reprobar o criticar el trabajo del traductor audiovisual ante las diferencias o alteraciones que sufre el lenguaje soez en español empleado en la serie “Narcos: México” al ser traducido para su subtitulación al inglés, si no, por el contrario, señalar las causas por las que tales alteraciones u omisiones fueron hechas y, con esto, reconocer la labor del traductor audiovisual ante tales empresas.

Antes de comenzar propiamente con el análisis de los segmentos de diálogos recolectados, cabe recordar que, la TAV hace referencia a “a la traducción para el cine, la televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: Voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas” (Amparo Albir (2004), citada por Monte de Oca Gutiérrez, 2013, p. 3).

Aunque la traducción audiovisual se compone de distintas modalidades, este trabajo se enfocará, únicamente, en la subtitulación. Carriles, señala que:

Los subtítulos son unidades de texto escritas en pantalla en la parte inferior de la imagen como traducción o transcripción del texto hablado en películas, videos, documentales y programas de televisión. Su intención es trasladar la situación comunicativa que se escucha a través de la pantalla, pero de forma escrita (Carriles, 2016, p. 10).

Sin duda alguna, dentro del mundo televisivo y cinematográfico, la TAV es una herramienta indispensable para difundir sus productos a distintos países donde el idioma que se utiliza en la película o serie televisiva no es el mismo que predomina en la región de distribución y, aunque, tanto el doblaje como la subtitulación forman parte de la traducción audiovisual y ambas son herramientas muy útiles para la divulgación y distribución de un producto audiovisual, cabe resaltar que estos eran recibidos y, a la vez, buscados de maneras diferentes por el público. Como explica Ramírez (2003, como se citó en Montes de Oca Gutiérrez, 2013).

Se ha considerado que tanto el doblaje como la subtitulación en sus inicios representaron dos sistemas culturales diferentes, donde el doblaje creaba la ilusión de una producción extranjera como propia, que permitía eliminar cualquier influencia foránea en la sociedad, sin importar el cambio de elementos o una sincronización perfecta (p. 5)

Por otro lado, la subtitulación era una evidencia del producto extranjero, que de alguna manera suscitaba el interés por aprender nuevas lenguas y conocer otras culturas, aunque existiese una pérdida de matices y de contenido (condensación del diálogo, disminución de visión de pantalla, características de la lengua, etc.) (p. 6).

En otras palabras, la búsqueda y la demanda del subtitulaje y/o doblaje se veía directamente reflejado en las necesidades del espectador, puesto que el doblaje permite un acceso más directo al producto de entretenimiento, mientras que la subtitulación conlleva un acercamiento a la cultura(s) en la que se encuentra basada la producción audiovisual.

Al hablar de comodidad y ventajas entre el doblaje y el subtitulaje, hay quienes suponen que el mejor acercamiento hacia la obra es el doblaje, debido a que no requiere de un esfuerzo visual del espectador para leer con atención cada uno de los subtítulos y, porque, de igual manera, esta modalidad permite a los menores de edad (que aún siguen

desarrollando sus habilidades lectoras) a disfrutar del producto audiovisual. No obstante, también existen quienes afirman que la subtitulación cuenta con algunas ventajas sobre el doblaje, pues como aclara Leboeiro y Poza “subtitular una película es la única manera de respetar y conservar intactos sus diálogos y su sonido original [...] Su dificultad radica en el hecho de que es casi imposible leer a la misma velocidad que se escucha” (Citados por Montes de Oca Gutiérrez, 2013, p. 11).

Estos comentarios no han sido realizados con la finalidad de desacreditar ninguna de las modalidades antes mencionadas, sino con el fin de resaltar las ventajas y desventajas para la audiencia con las que cuenta cada una de ellas. Si bien estas desventajas son vistas desde la perspectiva del público final, hay otra clase de dificultades que solo son vistas por el traductor audiovisual. Al hablar concretamente del subtitulaje, nos encontramos con que varios autores coinciden en que su mayor dificultad radica en las limitaciones espacio-temporales, puesto que Carriles afirma que este “se rige por sus propias reglas y tiene ciertas restricciones, como el espacio en la pantalla (que se limita a dos líneas de 35 caracteres cada una) o la velocidad de lectura del público” (2016, p. 10).

Con esto, podría parecer que el proceso de la subtitulación radica únicamente en la traducción, adaptación e incorporación de no más de dos líneas de diálogo cada que sea necesario y de acuerdo con el ritmo de la conversación a subtitular, no obstante, el subtitulado

Designa todo un conjunto de operaciones: el pautado, que define el tiempo de permanencia en pantalla de cada subtítulo; la traducción de toda información de interés (diálogos, pero también voces off, canciones, títulos, carteles, pancartas, cartas...); la adaptación, que consiste en ajustar los diálogos traducidos al número de caracteres autorizado; la relectura, para verificar la ortografía, el tecleo y adecuación de la traducción; y en último lugar, la simulación final con el cliente

(siempre antes de la incrustación en la imagen) para visualizar el resultado y efectuar las últimas modificaciones (Pascaline, 2012, p. 4 párrafo 11).

Así pues, dentro de la subtitulación se deben tener en cuenta una serie de factores que complican el proceso de traducción, ya que a diferencia de la traducción literaria, la traducción audiovisual no se preocupa solamente por la traslación de significados del texto en la lengua de origen a la lengua meta, sino que “debe visualizar la película al mismo tiempo para que su versión concuerde con la imagen” (Carriles, 2016, p. 12) y que así la entonación, el tono, registro y/o gestos del actor/actriz que lleva a cabo el diálogo oral concuerden con lo que el espectador leerá en los subtítulos.

Si bien todas las complicaciones que fueron anteriormente mencionadas se relacionan directamente con las limitaciones espacio-temporales (las cuales son cuantificables y medibles), también existen aquellas que se derivan de aspectos meramente subjetivos, como lo son los aspectos culturales, puesto que, al tratarse de productos creados con la intención de ser distribuidos y reproducidos de manera internacional, “se requiere un gran conocimiento de los aspectos culturales de ambas culturas: la de origen y la de destino. En los productos audiovisuales solemos encontrar chistes, temas de actualidad, expresiones o palabras soeces, que son totalmente característicos de cada cultura en particular” (Carriles, 2016, p. 12), los cuales no pueden ser simplemente ignorados en la traducción por no tener relaciones directas hacia la lengua meta.

En cuanto a las expresiones o palabras soeces que se mencionaron antes, algo muy importante a tomar en cuenta, es que dentro de la TAV “la traducción palabra por palabra no existe y, como sabemos, la traducción del humor y de factores culturales es complicada



y muy recurrente en la traducción audiovisual” (Carriles, 2016, p. 12). Es por esto, que la preservación de dichas jergas o palabras malsonantes, se pueden ver afectadas enormemente, ya que, tales elementos lingüísticos, comúnmente, suelen diferir entre cultura o incluso zonas. Sin embargo, el trabajo del traductor audiovisual, será el de mantener el tono y la función que se transmiten en el texto de origen. Como menciona Teresa Carriles:

[...] el traductor juega un papel primordial y precisa disponer de ciertas capacidades para obtener una traducción de calidad. Como todo traductor, el audiovisual debe ser capaz de trasladar fielmente el mensaje original hacia la lengua meta. Además, en la traducción audiovisual es muy importante saber adaptarse al registro puesto que encontramos todo tipo de registros e incluso variedades lingüísticas. (2016, Pág. 15).

Es decir que, el trabajo del traductor no puede simplificarse a la tarea exclusiva de trasladar palabras en conjunto de un idioma a otro, sino que será igualmente su deber el analizar el contexto donde se está llevando a cabo el discurso (teniendo en cuenta, sobre todo, el entorno cultural o las referencias culturales que podrían afectar al discurso); asimismo, deberá ser capaz de determinar la función y el registro de dicho intercambio lingüístico y, por último, su labor se verá terminada de manera satisfactoria si logra mantener el registro, la función a la vez que adapta su interpretación a las normas culturales de la región a la que llegará la traducción.

Todo lo anteriormente mencionado supone un gran desafío para el traductor audiovisual, pues como afirma Pascaline Rosnet:

Otra característica de la adaptación audiovisual reside en la dificultad inherente a la transferencia de referencias culturales. El humor, los proverbios, las alusiones

a personajes célebres, los juegos de palabras y otros giros idiomáticos son todos elementos de identidad cultural particularmente resistentes a la traducción y requieren de cuanta imaginación y neuronas posea el traductor. (2012, p. 3)

Sin embargo, dadas las innumerables diferencias culturales con las que se puede topa el traductor audiovisual, además de los continuos cambios e invenciones de modismos, neologismos o referencias culturales, el traductor audiovisual “en algunos casos deberá resignarse a “perder” ciertos matices, sutilezas o referencias culturales que se revelan intraducibles” (Pascaline Rosnet, 2012, p. 3).

Como resultado de todos estos inconvenientes u obstáculos, es normal encontrarse con subtítulos que tienden a la omisión de palabras o acortamiento de oraciones, todo esto con el fin de lograr un subtítulo que esté correctamente coordinado con la velocidad de los diálogos en el producto audiovisual y el corte de secuencia entre una escena y la siguiente. A pesar de que se tomen en cuenta las restricciones espacio-temporales de los productos audiovisuales como justificación para la omisión u acortamiento de diálogos, Rosnet afirma que “sea cual sea el grado de comprensión de la lengua fuente (lengua original de la película), cualquier persona es capaz de apreciar sin esfuerzo la supresión de ciertas informaciones en la lengua meta (la del subtítulo), y tendrá a interpretarlo como lagunas de traducción” (2012, párr. 18), lo cual supone un nuevo inconveniente para el trabajo del traductor audiovisual.

Si bien es habitual el uso de la omisión o el acortamiento o diálogos por las limitaciones espacio-temporales, existen otras razones para hacer uso de estas herramientas de traducción en los diálogos que usan lenguaje soez, como lo es la censura.

Montes de Oca Gutiérrez, señala que la censura en la traducción audiovisual, “se presenta cuando el doblaje o subtítulaje encubre, suprime o reemplaza alusiones o referencias eróticas, vulgares o inconvenientes en cualquier ámbito.” (2013, p. 31).

Aunque hemos hablado antes sobre la omisión de palabras malsonante en los productos audiovisuales bajo el argumento de las buenas costumbres o la moral, esta no es la única manera en la que se puede censurar un producto audiovisual, pues como afirma Scandura:

la suavización del lenguaje fuerte es la estrategia a la que con mayor frecuencia se recurre en la censura en la TAV, elemento que se puede encontrar frecuentemente en las películas subtituladas: cuando algunas palabras son consideradas vulgares u ofensivas, la finalidad de neutralizar su significado es para respetar las normas de buen uso. Es por ello que los traductores recurren al uso de eufemismos para lograr transmitir el mensaje original a la lengua meta (2004, en línea, citado por Montes de Oca, 2013, p. 37).

Es importante resaltar que, la suavización de términos vulgares, puede deberse tanto a una censura impuesta por el gobierno (como medio de control sobre los medios audiovisuales y sus mensajes), así como de los mismos medios de comunicación que se rigen bajo valores estrictos o que se identifican como medios conservadores. Por consecuencia, esto genera un nuevo tipo de obstáculo para el traductor audiovisual, ya que esta clase de censura no puede, de manera evidente, tener una solución aplicable a todos los casos. Conceptos como “las buenas costumbres” o lo “correcto” para un gobierno tienden a variar entre una cultura y otra. Scandura, reitera que, en este tipo de situaciones, “es evidente que se tiene que evitar el uso de lenguaje extremadamente

grosero, pero eso no quiere decir que se deba suavizar cada palabra vulgar que aparezca en la película o programa televisivo; de hacerlo podría causar un efecto de burla o risa en el espectador (2004, en línea, citada por Montes de Oca, p. 37).

Por otro lado, como menciona Montes de Oca “la censura no sólo se da por factores externos como el gobierno, compañías de distribución o redes de información, que obligan a un organismo modificar algo contenido en su producción, sino también por los traductores” (2013, p. 31). En este caso, más allá de la postura ideológica de los medios audiovisuales o de las restricciones que el gobierno pueda ejercer sobre ellos, “los traductores toman el papel de “auto censores” para cambiar partes de sus traducciones, con el fin de adherirse a lo que se considera correcto, por no estar al tanto de las connotaciones sexuales, juegos de palabras, elementos tabú, etc. o cuando a pesar de que están conscientes de ello deciden modificarlas para proteger a la audiencia (Gambier en Scandura, 2004, citado por Montes de Oca, p.31).

Así pues, existen diferentes motivos por los cuales se censura el lenguaje soez dentro de una producción audiovisual. Scandura (2004, citado por Montes de Oca, p. 36) propone la siguiente clasificación de razones por las que se produce la censura audiovisual:

1. Políticas
2. Políticamente correcto
3. Religión
4. Auto censura

De igual manera, Scandura (2004, citado por Montes de Oca, p. 37) muestra las siguientes estrategias para ocultar o modificar contenido en la TAV:

1. Cambiar el título o subtítulo de un programa de televisión.
2. Cambiar el argumento (trama)..
3. Suavizar el lenguaje fuerte

De manera que, ante el uso del lenguaje soez en un medio audiovisual, el traductor deberá tener en cuenta las diferencias culturales, políticas e ideológicas con las que se encontrará al momento de trasladar el mensaje original hacia el idioma meta. Esto, claro está, puede llegar a ser un gran obstáculo para el traductor, pues supone un esfuerzo extra de su parte para no sólo conocer, sino para dominar temas que van más allá de la traslación de significados de un idioma a otro. Como sostiene Scandura:

Al momento de ser traducidas, ya sea para el doblaje, el subtítulo o alguna otra modalidad traductológica, el lenguaje tabú es un problema porque no hay total equivalencia entre culturas. Lo innombrable o lo prohibido en una cultura puede ser totalmente aceptable en la otra. Al referirnos al lenguaje tabú es importante mencionar que es un fenómeno universal, sujeto a los condicionamientos de una sociedad mediante sus normas religiosas, políticas y morales. (Scandura, 2004, citado por Montes de Oca, p.38)

En resumen, la labor del traductor audiovisual ante el lenguaje soez puede verse obstaculizada debido a diferentes motivos, desde aquellos que suponen limitaciones medibles como las espacio-temporales, así como otras meramente subjetivas, ya sea en respecto a las ideologías políticas-religiosas de una nación, así como las diferencias culturales sobre las “buenas costumbres”, sin olvidar que, “para el caso del subtítulo, se

incrementan las dificultades de traducción, pues como refieren Roffe y Thorne el lenguaje obsceno escrito es “more offensive than actual oral usage” (Scandura, 2004, citado por Montes de Oca, pp. 37-38).

Es por esto que el análisis de la traducción audiovisual (ya sea en el doblaje como en la subtitulación), no puede verse limitado a señalar una “buena” o “mala” traducción, puesto que existe una gran variedad de circunstancias a tomar en cuenta. El objetivo de este trabajo, es profundizar en dichas situaciones pragmático-lingüísticas dentro del subtitulaje al inglés de la serie “Narcos: México” y analizar las diferentes soluciones a las que llevo su traductor.

#### 4.1 Análisis cuantitativo y cualitativo del lenguaje soez en el corpus.

Para el análisis cuantitativo y cualitativo se realizó una clasificación de cada uno de los 451 segmentos de diálogos seleccionados en el que se tomaron en cuenta cuatro aspectos: la técnica de traducción utilizada para su subtitulación al inglés, la clase de lenguaje soez empleada, la funcionalidad del texto de origen (es decir, el diálogo original) y la carga pragmática con la que cuenta el texto meta (el subtítulo al inglés). En este capítulo se explicará cada uno de estos aspectos y se expondrán ejemplos para cada caso.

A continuación, se muestra un ejemplo de los segmentos de diálogos recopilados y su clasificación:

Contexto	TO	TCR-TM	TM	Técnica general de traducción	Lenguaje malsonante (Pérez, Huertas y Gómez)	Funcionalidad de TO	Funcionalidad del TM/ Efecto en la carga pragmática

Miguel Ángel se lleva a Rafael en su patrulla hacia su casa.	Rafael: Mira nomás lo que han hecho estos putos cabrones.	11:49	Rafael: Look at what these fucking assholes have done.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
--	---	-------	--	--------------------	---------	-----------------	-------------------

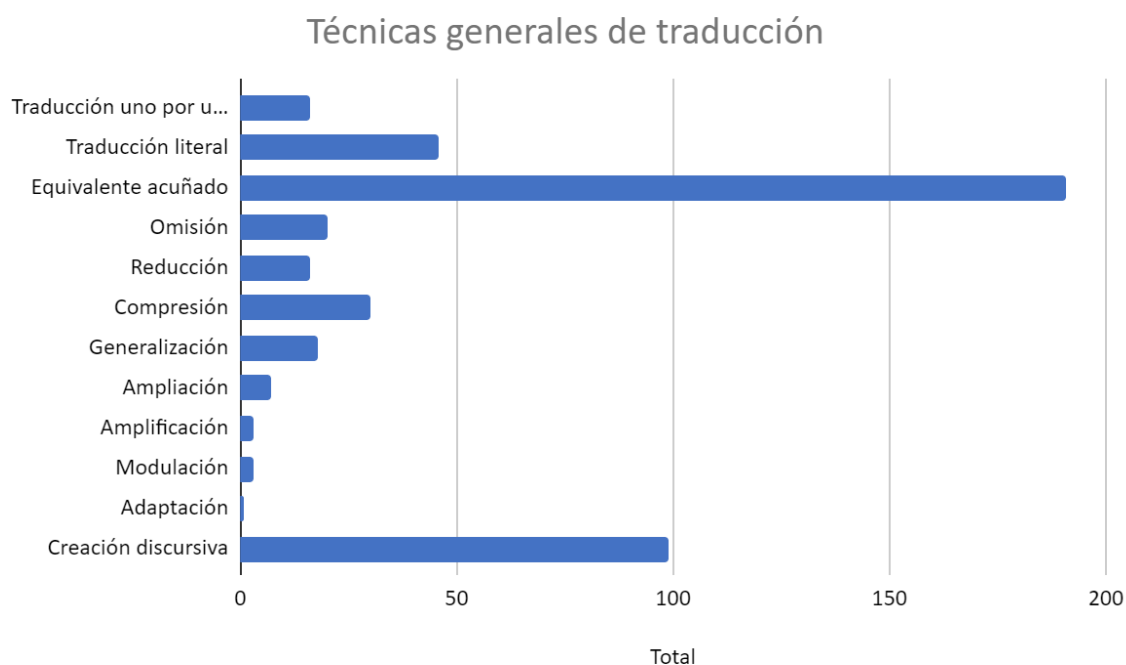
Tabla 6.- Ejemplo de segmento de diálogo

Donde la primera columna resume la escena donde el diálogo fue pronunciado; la segunda, el texto de origen (texto base para la traducción); la tercera columna, que muestra el minuto y segundo en el que el subtítulo aparece en pantalla; la cuarta, el texto meta (texto con un significado equivalente en otro idioma); la quinta, la técnica de traducción empleada; la sexta, la funcionalidad del texto de origen dentro del diálogo y, por último, la funcionalidad del texto meta.

#### 4.2 Técnicas de traducción usadas para el subtítulaje del lenguaje soez.

Para el presente trabajo, se tomó en cuenta la clasificación propuesta por Ferriol (2006), que posee 20 diferentes técnicas para la traducción audiovisual. Aunque, cabe aclarar que algunas de estas técnicas son utilizadas, únicamente, para el doblaje, por lo que fueron descartadas para el fin de esta investigación.

A continuación, se presenta una gráfica general de las técnicas de traducción audiovisual utilizadas en la primera temporada de la serie “Narcos: México”.



Gráfica 2.- Técnicas de traducción audiovisual para el lenguaje soez en “Narcos México”

Como se puede ver, la técnica de traducción más utilizada fue la de “equivalente acuñado” con 191 aplicaciones, que representa 42.35% de la muestra total, mientras que la técnica de “adaptación” fue la menos empleada con una sola aplicación en los ocho capítulos analizados, es decir, se trata del porcentaje más bajo con un 0.22% de todo el corpus. De acuerdo a la clasificación de Ferriol (2006), las técnicas más literales (traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal y equivalente acuñado) se emplearon en un total de 254 veces; mientras que aquellas que responden a las llamadas “argucias traductorales” en las que se suprimen o eliminan elementos (omisión, reducción y compresión) en 66 ocasiones y aquellas que modifican y/o amplían (generalización, ampliación y amplificación) en 13 ocasiones y, por último, aquellas que recurren a la familiarización (adaptación y creación discursiva) se emplean en un total de 100 veces. Por lo que puede deducirse que, para la subtitulación del producto, se optó por una traducción más literal, en lugar de una que modificara los elementos lingüísticos.



En relación con lo antes mostrado, se optará por presentar una breve explicación sobre la función que cumple cada una de las técnicas, seguida de un ejemplo para una mayor aclaración. Resulta pertinente recordar que el orden de aparición de dichas técnicas hace que las primeras de ellas se encuentren entre aquellas que cuentan con un alto grado de literalidad y, conforme avanzan, este grado disminuye, pues las técnicas se acercan a aquellas que suprimen, modifican o amplían elementos lingüísticos y finalizan con las que utilizan el método de familiarización.

#### 4.2.1 Técnica de traducción uno por uno.

De acuerdo con la descripción hecha por Ferriol, las siguientes tres técnicas son las que se acercan más a la literalidad. Por un lado, tenemos la técnica de “traducción uno por uno” que es aplicada cuando “cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y traducción contienen palabras con un significado diferente fuera de contexto” (Ferriol, 2006 p. 114). Esta técnica de traducción se repite en 16 ocasiones, por lo que fue usada para la traducción del 3.77% del corpus, es decir, se trata de una de las técnicas menos utilizada.

A continuación, se muestran dos ejemplos de esta técnica dentro del corpus recolectado.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Pedro Avilés se enoja con Pablo Acosta y lo insulta.	Pedro Avilés: ¿Me escuchaste, hijo de puta? Salte de mi	48:10	Pedro Avilés: You hear me? Motherfucker.	Traducción uno por uno

	pinche consorcio, cabrón.		Get the fuck out of my consortium.	
--	------------------------------	--	--	--

**Tabla 7.- Primer ejemplo de la técnica “traducción uno por uno”.**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Rafael habla por teléfono con Falcón acerca del robo de su carga de marihuana.	Rafael: Somos socios, idiota.  No te confundas.	29:48	Rafael: He's my partner, asshole, get it straight.	Traducción palabra por palabra

**Tabla 8.- Segundo ejemplo de la técnica “traducción uno por uno”.**

Como se puede ver, ante el uso de esta técnica, se mantiene una cantidad similar de palabras utilizadas en el subtítulo. Igualmente, el tono vulgar, la función (abusiva) se mantiene en el texto meta, pero si toma cada palabra, fuera del contexto, hay algunas que tienen un significado distinto. En el primer ejemplo, en lugar de utilizar otro sustantivo común con fin peyorativo, como podría ser “bastard” o “asshole” ante las palabras “cabrón” y “pinche”, se mantiene la función abusiva al utilizar la frase “Get the fuck out of my consortium”. En el segundo ejemplo, la utilización del sustantivo “asshole” ante el adjetivo “idiota” logra mantener la función abusiva del texto de origen, la diferencia radica en la frase “get it straight” ante “no te confundas”, ya que la primera podría traducirse como “entiéndelo de una vez” lo que al encontrarse fuera de contexto, tiene un significado diferente.

En ninguno de los dos ejemplos se puede señalar un caso de censura ante el lenguaje soez, puesto que ambos segmentos de diálogos de texto meta mantienen la función abusiva y el registro vulgar del texto de origen, así como el empleo de elementos malsonantes. De la misma manera, no se puede encontrar ninguna limitación espacio-temporal, puesto que el texto de origen fue traducido en su totalidad y se reproduce a tiempo antes de que aparezca el siguiente subtítulo.

#### 4.2.2 Técnica de traducción literal.

La siguiente técnica por revisar es la de traducción literal que, según Ferriol, “representa exactamente el original, pero el número de palabras no coincide y/o se ha alterado el orden de la frase” (2006, p.114). En cuanto a la utilización de esta técnica, se empleó en mayor medida que la anterior, puesto que constituye el 10.2 % con un manejo de 46 ocasiones para la traducción al inglés en los ocho capítulos seleccionados.

En seguida se muestran dos ejemplos donde fue empleada dicha técnica en el corpus:

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Miguel Ángel lleva a Rafael en una patrulla hacia su casa.	Rafael: Mira nomás lo que han hecho estos putos cabrones.	11:49	Rafael: Look at what these fucking assholes have done.	Traducción literal

Tabla 9.- Primer ejemplo de la técnica “traducción literal”.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Sofía y Rafa celebran bebiendo en una mansión por estar juntos.	Rafa: Entonces traguen plomo, hijos de puta.	10:45	Rafa: Then eat lead, motherfuckers!	Traducción literal

**Tabla 10.- Segundo ejemplo de la técnica “traducción literal”**

Como se puede ver en los anteriores ejemplos, la traducción del texto de origen logra mantener el mismo registro vulgar, al igual que la función abusiva, puesto que en ambos casos el uso del lenguaje soez es implementado para ofender a un tercero. En el primer caso, debido a la estructura gramatical de la oración en inglés, se modifica el número de palabras empleadas, pero el empleo de “fucking assholes” concuerda con mucha precisión ante “putos cabrones”. Mientras que, en el segundo caso, se puede ver que tanto la función abusiva, como el registro vulgar, se mantienen al emplear el sustantivo plural “motherfuckers” que es la traducción exacta de “hijos de puta”, pero que requiere el empleo de tres palabras en lugar de una sola como en el inglés.

Al igual que en el caso anterior, no se puede encontrar ningún caso de censura ante el lenguaje soez en estos ejemplos, ya que los términos empleados son de forma peyorativa y, por otro lado, ningún elemento de la oración es omitido a causa de espacio o tiempo necesario para la subtitulación.

#### 4.4.3 Técnica de equivalente acuñado.

La última técnica dentro del espectro de literalidad es la de “equivalente acuñado”. Esta hace referencia a “utilizar un término o expresión reconocido [...] como equivalente en la lengua meta” (Ferriol, 2006, p. 114). Como se puede notar en la gráfica número cuatro, esta es la técnica mayormente usada en todo el corpus, pues es aplicada al 42.35 % de la muestra con un total de 191 aplicaciones. Esto, comprueba que, dentro de la traducción del lenguaje soez en “Narcos: México”, existe una preferencia por los recursos literales, que por aquellos que tratan de modificar o suprimir elementos.

A continuación, se muestran tres ejemplos extraídos del uso de la técnica de “equivalente acuñado” en el corpus:

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Miguel Ángel Félix, policía estatal de Sinaloa y narcotraficante, convence a militares de no disparar a una iglesia donde se esconde Rafael Quintero.	Rafael: No sé de qué chingados me estás hablando.	10:51	Rafael: I don't know what the fuck you're talking about.	Equivalente acuñado

**Tabla 11.- Primer ejemplo de la técnica “equivalente acuñado”**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción

Rafael habla por teléfono con Falcón acerca del robo de su carga de marihuana.	Don Neto: No le hagas caso a ese mamavergas.	30:37	Don Neto: Don't listen to that cocksucker.	Equivalente acuñado
--	--	-------	--	---------------------

**Tabla 12.- Segundo ejemplo de la técnica “equivalente acuñado”**

Contexto	TO	TCR-TM	TM	Técnica de traducción
Miguel habla con Rafael y Don Neto sobre su reunión en Colombia	Rafa: La mejor mota del pinche mundo.	56:00	Rafa: The best weed in the fucking world.	Equivalente acuñado

**Tabla 13.- Tercer ejemplo de la técnica “equivalente acuñado”.**

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, la función abusiva de estos diálogos se mantiene en los tres casos, así como el registro malsonante en cada uno de ellos. En cuanto al lenguaje soez, se utilizan términos reconocidos como equivalentes. En el primer ejemplo, se utiliza la frase “what the fuck”, como equivalente a “qué chingados” la cual es dicha para generar una ofensa a su receptor; en el segundo caso, se emplea un término equivalente al usar “cocksucker” que es la traducción más acertada a “mamavergas”, el resto de la oración no muestra ninguna alteración ya sea gramatical o de significado; por último, en el tercer caso, se usa el adjetivo “fucking” en concordancia con el adjetivo despectivo “pinche”.

En ninguno de estos ejemplos, se puede observar un caso de censura u omisión de los términos vulgares, puesto que se buscaron aquellos que representan de la mejor manera el significado del texto de origen.

#### 4.2.4 Técnica de omisión

Iniciando con las técnicas que suprimen elementos lingüísticos, se encuentra la técnica de “omisión”. Esta es descrita por Ferriol como aquella que suprime “por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen” (2006, p. 114). Dentro de las técnicas de supresión, es la segunda que cuenta con un mayor uso, puesto que se empleó en 20 ocasiones, con lo que representa el 4.43% dentro de la muestra. En seguida se pueden observar tres ejemplos del corpus recolectado:

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Rafael Quintero llega a la casa de Miguel Ángel y descubre su invernadero de marihuana destruido.	Rafael: ¿Viste lo que esos culeros le hicieron a mi invernadero?	13:46	Rafael: You see what they did to my greenhouse?	Omisión

**Tabla 14.- Primer ejemplo de la técnica “omisión”**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción

Miguel Ángel mata a Hernán Naranjo.	Don Neto: ¿Qué te pasa, pendejo? ¿Te volviste loco, pendejo?	39:47	Don neto: What the fuck is wrong with you? Are you fucking crazy?	Omisión
-------------------------------------	--	-------	---	---------

**Tabla 15.- Segundo ejemplo de la técnica “omisión”**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
El agente Tomás Morlet llega al Hotel "Las Americas" y se lleva a Miguel, Rafael y Don Neto.	Morlet: Quiero ver sus manos, cabrones.	43:42	Morlet: I want to see your hands!	Omisión

**Tabla 16.- Tercer ejemplo de la técnica “omisión”**

Como se puede apreciar en los casos anteriores, los términos vulgares o pertenecientes al lenguaje soez han sido omitidos o reprimidos por completo en los tres casos. En el primer ejemplo, se omite el adjetivo “culeros” que podría haber sido traducido como “assholes”. Dado que, en este ejemplo, no se muestra ningún obstáculo espacio-temporal, ni se puede afirmar a un cien por ciento que la omisión se deba a una censura política o como orden directa del estudio de subtítulaje, se podría afirmar que la omisión es causada por una autocensura por parte del traductor.

En el segundo ejemplo, se omite el adjetivo “pendejo” en la primera parte del diálogo, el cual podría haber sido traducido como “stupid” o “asshole”. Puesto que la segunda parte de este diálogo utiliza el mismo término malsonante y este es reemplazado



por el término “fucking” para mantener el tono despectivo del diálogo, no puede tratarse de una censura moral o política, pero si se toma en cuenta que el texto de origen cuenta con ocho palabras, mientras que el texto meta cuenta con once tras su traducción, entonces, se puede señalar una omisión causada por una restricción espacio-temporal el cual fue solucionado por el traductor ante la omisión de un término que se repetía en un mismo diálogo.

Por último, en el tercer caso, se omite el sustantivo propio “cabrones”, que podría haber sido traducido como “motherfucker” o “bastard”. Al igual que en el primer ejemplo, al no tener algún registro que permita afirmar una censura por parte del organismo que genera la traducción, no se puede señalar una censura moral o política y, ya que, tanto el texto de origen como el texto meta cuentan con una cantidad similar de palabras empleadas, no puede tratarse de una restricción espacio-temporal, por lo que se trata de una autocensura por parte del traductor.

#### 4.2.5 Técnica de reducción.

La técnica de reducción es descrita por Ferriol como “suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen” (2006, p. 114). El traductor recurre a su empleo alrededor de 16 veces en la traducción de los ocho capítulos analizados, lo cual representa 3.55% en total. De manera que se encuentra en el grupo de las técnicas con un uso bajo o moderado.

A continuación, se muestran dos ejemplos encontrados en el corpus:

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción

Miguel recrimina las acciones de Rafael en la discoteca por haber lanzado balazos al aire.	Miguel: Quítate esos pinches lentes, Rafa.	21:21	Miguel: And take off those glasses.	Reducción
--	--	-------	-------------------------------------	-----------

**Tabla 17.- Primer ejemplo de la técnica “reducción”**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Miguel habla con Don Neto y Rafa de lo acontecido en Nicaragua.	Miguel: Son las nueve y media no seas cabrón, Neto.	51:00	Miguel: It’s 9:30 in the morning.	Reducción

**Tabla 18.- Segundo ejemplo de la técnica “reducción”**

Como puede verse en los ejemplos anteriores, en ambos casos se puede encontrar una reducción de la carga informativa del texto de origen, ya que ambos, suprimen tanto los nombres de las personas a las que son dirigidas tales frases, así como las palabras malsonantes. En el primer caso, se puede ver que se omite el nombre de Rafa y al mismo tiempo, el adjetivo “pinche” que acompañaba al sustantivo “lentes”; en el segundo caso, se omite el nombre de “Neto” y, de igual manera, el adjetivo “cabrón”.

Dado que se desconoce una intención moral por la cual se hayan suprimido tales términos malsonantes en la traducción y, la cantidad de vocablos es similar tanto en el texto de origen como en el texto meta, no puede haber sido causado a una limitación espacio-temporal, sino a la autocensura del traductor que pudo considerar tal información como no relevante para el subtitulaje.

#### 4.2.6 Técnica de compresión.

La técnica de compresión es altamente utilizada para la subtitulación pues, como explica Ferriol, sucede al “sintetizar elementos lingüísticos” (2006, p. 114). Esta técnica es la más usada dentro del grupo que omite elementos para la traducción de la serie a analizar, pues a diferencia de la omisión y de la reducción que mantienen sus niveles de uso entre el 3.5% a 4.5% esta se eleva al 6.65% de empleo con 30 segmentos de diálogos.

Enseguida se exponen tres ejemplos del empleo de esta técnica en el corpus:

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Amado pregunta a Miguel sobre la plantación de marihuana en el desierto	Amado: No, no, pero qué pinches huevotes se carga usted, compadre.	18:31	Amado: No, you got balls, man.	Compresión

**Tabla 19.- Primer ejemplo de la técnica “compresión”.**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
La DEA con la ayuda de Calderoni	Rafa: ¡No, qué madres, cabrón! ¡Quédate tú ese	42:59	Rafa: No, fuck that I don't want that bitter old	Compresión

arriban a Costa Rica para atrapar a Rafael	pinche viejo amargado! ¿Yo pa' qué chingados lo quiero?		man. You keep him!	
--	---	--	--------------------	--

Tabla 20.- Segundo ejemplo de la técnica “compresión”.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Dos narcotraficantes irrumpen en una casa para simular el secuestro de la hija de una familia rica	Rafa: Un pinche viejito cagón que no sirve ni pa' cantar.	1:55	Rafa: An old man who can't sing for shit.	Compresión

Tabla 21.- Tercer ejemplo de la técnica “compresión”.

Como puede observarse en los ejemplos anteriores, ante diálogos que son demasiado largos, el traductor audiovisual sintetiza los elementos lingüísticos para generar un subtítulo que no pierda el registro vulgar y la función abusiva. En el primer ejemplo, nos encontramos tanto con la supresión del segundo adverbio de negación “no” así como del equivalente al adjetivo “pinches”; en el segundo ejemplo, se muestra un cambio de orden en el diálogo, puesto que en el texto de origen se divide en tres partes en las que la segunda y tercera oración cambian de lugar en el texto meta, igualmente, en la última parte del texto meta se omite el equivalente de la pregunta “¿yo pa' qué chingados?”, que tiene un registro vulgar por una frase imperativa neutra “You keep him”. Por último, en el tercer ejemplo, se omite casi por completo la frase “pinche viejito cagón”

que es dicha de manera peyorativa por “old mand” que cuenta con menos vocablos y que tiene un registro neutro.

Ya que en los tres ejemplos antes mostrados, la traducción logra mantener la función abusiva y el registro vulgar al implementar elementos malsonantes (aunque no todos estén correlacionados directamente con los empleados en el texto de origen), no se puede encontrar ningún rastro de censura moral en ellos.

#### 4.2.7 Técnica de generalización

Las siguientes tres técnicas se encuentran entre las que modifican o agregan elementos lingüísticos. La técnica de generalización se lleva a cabo cuando se modifica un término por uno “más general o neutro” (Ferriol, 2006, p.115). La aplicación de esta técnica se presenta de manera moderada, dado que supone tan solo el 3.9% dentro de la suma total, con una cantidad de 18 ocasiones.

En las siguientes dos tablas, se pueden encontrar ejemplos recolectados de dicha técnica:

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Miguel recrimina las acciones de Rafael en la discoteca por haber lanzado balazos al aire.	Miguel: Esta mamada entre Amado y tú se tiene que acabar.	21:35	Rafa: The thing with you and Amado, it has to stop.	Generalización

**Tabla 22.- Primer ejemplo de la técnica “generalización”.**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Amado y Miguel llegan a Nicaragua para entregar la mercancía.	Amado: ¿Estos pinches chemos quiénes son?	31:13	Amado: Who are these guys?	Generalización

**Tabla 23.- Segundo ejemplo de la técnica “generalización”**

En los dos casos anteriores, podemos ver que los términos malsonantes que se usaron en el texto de origen han sido reemplazados en su traducción para el texto meta por otros con un tono neutral. En el primer ejemplo, el cambio se da en la palabra “mamada” que es definida por el Diccionario del Español de México (DEM) como “(Groser) tontería que alguien dice o hecho absurdo o malintencionado que realiza” (2022, en línea) por el sustantivo “thing” que es traducido como “cosa”, el cual es mucho más ambiguo y neutral; en el segundo ejemplo, el término “pinches chemos” que hace referencia a personas adictas a la inhalación de solventes y, que en conjunto con el adjetivo peyorativo “pinches” se vuelve un insulto, es reemplazado por el sustantivo colectivo “guys” que es traducido como “chicos” o “muchachos” el cual carece de un registro vulgar o denigrante.

Ya que se desconoce una razón moral por la cual los términos malsonantes debían ser reemplazados por uno más general o neutral y no parece haber ningún impedimento espacio-temporal para dicha acción, se puede señalar una autocensura por parte del traductor.

#### 4.2.8 Técnica de ampliación

De acuerdo con la descripción de Ferriol, la técnica de ampliación añade “elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes, informativamente, como adjetivos que designan una cualidad obvia presentada en la pantalla” (2006, p. 115). Así pues, el empleo de esta técnica es todavía menor que la anterior, debido a que representa tan solo el 1.55% dentro del total, con una aplicación de tan solo siete ocasiones.

A continuación se muestran dos ejemplos recolectados del corpus:

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Rafael habla por teléfono con Falcón acerca del robo de su carga de marihuana.	Rafael: Mensaje mis huevos. ¡Te estás robando mi mota!	29:36	Rafael: Message, my ass. You stole my dope, fucker!	Ampliación

**Tabla 24.- Primer ejemplo de la técnica “ampliación”.**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Miguel viaja con Isabela hacia Colombia para hacer un trato con los líderes del Cártel de Medellín para	Miguel: No van a saber ni por donde vergas les está entrando.	22:39	Miguel: They´ll be dumbfounded and won´t even know where it´s coming from.	Ampliación

transportar su cocaína por México hacia los Estados Unidos.				
---	--	--	--	--

**Tabla 25.- Segundo ejemplo de la técnica “ampliación”.**

Como se puede ver, en los dos últimos ejemplos, se presenta una adición de elementos lingüísticos al texto meta. En el primer ejemplo se ve reflejado en la adición del sustantivo “fucker” que puede ser traducido como “cabrón”, puesto que en el texto de origen no se encuentra ningún elemento que pueda coincidir con éste. Por otro lado, en el segundo ejemplo, se agrega el adjetivo “dumbfounded” al diálogo, el cual es traducido como “estupefacto”, el cual es innecesario dentro del texto meta, ya que el resto de la oración transmite perfectamente la intención del texto de origen. Sin embargo, sí debe señalarse que al utilizar este adjetivo, se hace un reemplazo de la frase “no van a saber ni por donde vergas” el cual está cargado de un registro vulgar y despectivo que el adjetivo “dumbfounded” carece.

#### 4.2.9 Técnica de amplificación

Ahora bien, la técnica de amplificación, según Ferriol, se trata de “introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística” (2006, p.115). Esta técnica es empleada en tres ocasiones durante toda la temporada, en otras palabras, es de las técnicas menos usadas al representar solamente el 0.67% del total. A continuación, un ejemplo dentro de la muestra.



Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Pedro Avilés se enoja con Pablo Acosta y lo insulta.	Pedro Avilés: Entonces vete, hijo de puta.	48:30	Pedro Avilés: Get the fuck out. We don't need you.	Amplificación

**Tabla 26.- Ejemplo de la técnica “amplificación”**

Como puede observarse en el ejemplo anterior, se realiza una adición de información al texto meta que no corresponde a lo visto en el texto de origen. La oración “We don't need you” no corresponde con ninguna de las partes del texto de origen, sino que fue introducida como una precisión no formulada que puede ser inferida por el contexto de la enunciación. Ahora bien, la función abusiva del diálogo logra mantenerse en el texto meta ante la implementación de la frase “Get the fuck out”, por lo que no puede señalarse ningún tipo de censura en esta traducción.

#### 4.2.10 Técnica de modulación

Las siguientes tres técnicas corresponden a aquellas que cuentan con un alto grado de familiarización. La modulación se lleva a cabo al “efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto origen: puede ser léxica o estructural” (Ferriol, 2006, p.115). Dicha técnica se usa en tan solo tres ocasiones y esto corresponde al 0.67% del total. En seguida se presenta un ejemplo dentro del corpus.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Por medio de una llamada telefónica, Miguel pregunta a Rafa sobre el sembradío de marihuana en el desierto	Miguel: ¿De qué chingados me va a servir si no tengo mota?	07:07	Miguel: It won't mean shit if we don't have weed.	Modulación

**Tabla 27.- Primer ejemplo de la técnica “modulación”.**

Como se puede observar en el ejemplo anterior, en este caso se da un cambio de enfoque del texto meta a comparación del texto de origen. Esto se debe al cambio en la estructura gramatical de la oración, puesto que el texto de origen es pronunciado desde una primera persona del singular, mientras que el texto meta es pronunciado desde una primera persona plural. En este caso, la función abusiva se mantiene, puesto que el registro vulgar es respetado al incluir elementos malsonantes como “mean a shit”.

#### 4.2.11 Técnica de adaptación

La técnica de adaptación hace referencia a “reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora” (Ferriol, 2006, p.115), por lo cual denota un mayor grado de carácter modificador de su parte (a comparación de las anteriores). Por su parte, su utilización dentro de la traducción del lenguaje soez es casi inexistente, porque se utiliza en una sola ocasión y representa el 0.22% en el total de aplicaciones.

A continuación se puede encontrar un ejemplo dentro de la muestra obtenida.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Rafael habla por teléfono con Falcón acerca del robo de su carga de marihuana.	Rafa: ¡Puto lancharo de mierda!	30:19	Rafa: You fucking piece of shit peasant!	Adaptación

**Tabla 28.- Ejemplo de la técnica “adaptación”.**

En el ejemplo anterior, podemos percibir un caso de adaptación con el sustantivo “peasant” empleado en texto meta, el cual hace referencia a una persona dueña de un pequeño terreno en el cual cultiva, a diferencia del texto de origen, el cual utiliza el sustantivo lancharo que hace referencia a una persona que se dedica a la pesca. Tal adaptación puede deberse a que el término “peasant” es comúnmente empleado de manera despectiva para hacer referencia a una persona inculta. En cuanto a los elementos malsonantes pertenecientes al lenguaje soez, estos son respetados al utilizar términos como “fucking” and “shit” en correlación a “puto” y “mierda”.

#### 4.2.12 Técnica de creación discursiva.

La técnica de creación discursiva busca “establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto” (Ferriol, 2006, p.115) y se trata de la técnica que se acerca más al método interpretativo-comunicativo. Por su parte, dentro del análisis, corresponde a la segunda técnica más usada, con una cantidad de 99 aplicaciones que corresponde al 21.95% del total de la muestra.

En seguida se muestran tres ejemplos de su aplicación en el corpus.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Miguel es llevado ante Pablo Escobar	Miguel: Te apendejas y ya se hace un cagadero y te quiebra.	46:57	Miguel: And if you don't protect yourself, it makes a mess and breaks you.	Creación discursiva

**Tabla 29.- Primer ejemplo de la técnica “creación discursiva”.**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción
Miguel Ángel y Rafael van camino a la casa de Pedro Áviles para contarles sus planes de negociar con el Cártel de Guadalajara.	Miguel: Ningún pinche periódico jodido va a sacar la nota.	28:43	Miguel: No fucking journalist writes about it.	Creación discursiva

**Tabla 30.- Segundo ejemplo de la técnica “creación discursiva”.**

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Técnica de traducción

Nava habla con Miguel tras su regreso de Colombia.	Miguel: Falcón me chingo un cargamento de mota completito ¿y tú qué? ¿Te vale verga?	12:59	Miguel: Falcon takes a load of our weed... and your shrug?	Creación discursiva
--	--	-------	--	---------------------

**Tabla 31.- Tercer ejemplo de la técnica “creación discursiva”.**

Como puede observarse en los ejemplos anteriores, se tienen tres casos de creación discursiva en los que se establece una equivalencia efímera, pero imprevisible cuando está fuera de contexto. En el primero, se da en el cambio que se tiene en el texto meta al traducir “te apendejas” por “if you don’t protect yourself”, ya que el significado del texto de origen hace referencia a no prestar la debida atención a una situación, mientras que el resultado del texto meta hace referencia a protegerse a sí mismo. De igual manera, al utilizar un término mucho más neutro, nos encontramos con una pérdida de la función abusiva y el registro vulgar del texto de origen.

Por otro lado, en el segundo ejemplo, el cambio que se percibe es en el enfoque que tiene el texto meta y el texto de origen; mientras que el texto de origen hace referencia a un periódico, el texto meta lo cambia por un periodista. La idea principal del enunciado se mantiene al igual que la función abusiva, puesto que se siguen utilizando términos peyorativos en el texto meta, más fuera de contexto el significado cambia.

En el tercer ejemplo, la equivalencia que se proporciona es en el cambio del verbo “shrug” por la frase “¿te vale verga?”, puesto que fuera de contexto la primera se traduce como “encogerse de hombros” que hace referencia a la inactividad de una persona ante una situación, mientras que la frase del texto de origen hace referencia a la nula

importancia que alguien toma ante una situación en específico. Igualmente, al utilizar un término neutro en la traducción, podemos notar una pérdida de la carga pragmática en el texto meta.

Por último, se expone una tabla donde se puede revisar con mayor detalle el empleo de las técnicas de traducción audiovisual para el lenguaje soez dentro de la primera temporada de “Narcos: México”.

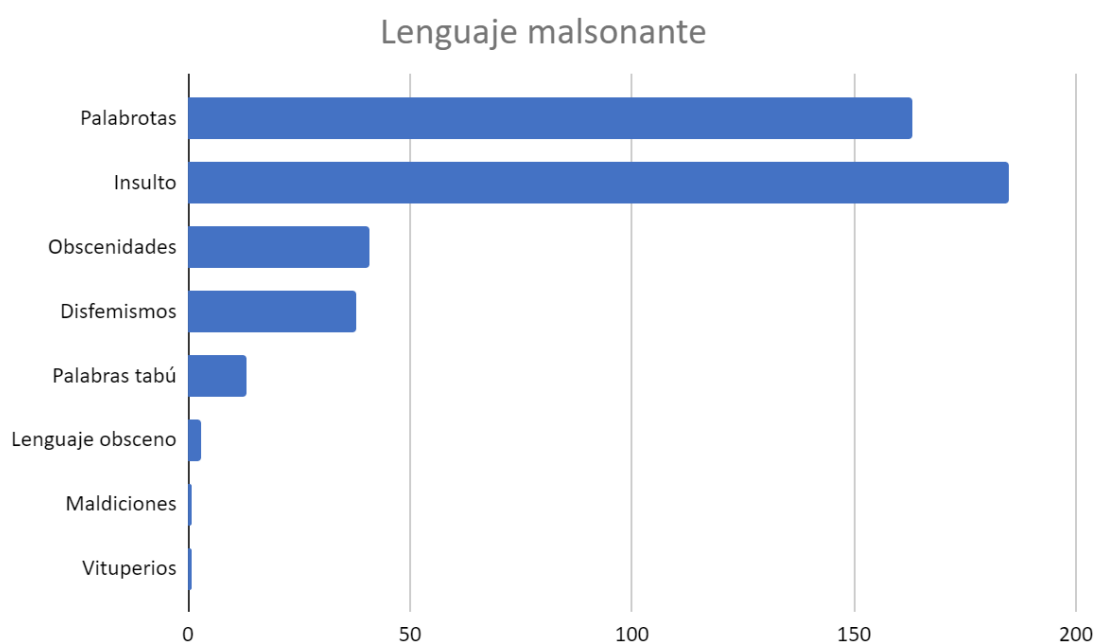
<b>Técnica general de traducción</b>	<b>Ep. 1</b>	<b>Ep. 2</b>	<b>Ep. 4</b>	<b>Ep.5</b>	<b>Ep. 6</b>	<b>Ep. 7</b>	<b>Ep. 9</b>	<b>Ep.10</b>	<b>Tota l</b>
Traducción uno por uno	2	1	2	1	4	3	3	1	17
Traducción literal	6	7	9	4	10	3	2	5	46
Equivalente acuñado	36	31	34	15	17	25	23	10	191
Omisión	8	3	4	0	0	1	1	3	20
Reducción	2	1	1	2	0	5	4	1	16
Compresión	1	1	3	5	4	6	5	5	30
Generalización	2	1	6	3	2	3	1	0	18
Ampliación	2	0	0	3	0	2	0	0	7
Amplificación	1	2	0	0	0	0	0	0	3
Modulación	1	2	0	0	0	0	0	0	3
Adaptación	0	0	0	1	0	0	0	0	1
Creación discursiva	5	13	21	9	14	20	11	6	99
<b>Total</b>	<b>66</b>	<b>62</b>	<b>80</b>	<b>43</b>	<b>51</b>	<b>68</b>	<b>50</b>	<b>31</b>	<b>451</b>

**Tabla 32.- Técnicas de traducción audiovisual en “Narcos: México”.**

#### 4.3 Tipo de lenguaje soez.

Acerca de la clasificación utilizada para determinar la clase de lenguaje soez que se aplicó en el guion para la primera temporada de “Narcos: México”, ya se ha mencionado anteriormente el implemento de la correspondencia entre las clasificaciones de los tipos de lenguajes soez u ofensivo para el inglés y el español desarrollada por Pérez, Huertas y Gómez en el 2017 durante su trabajo “Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez y del lenguaje ofensivo en el doblaje al español de Breaking Bad”.

Esta clasificación cuenta con diez diferentes categorías, pero al realizar la catalogación de los tipos encontrados en la serie en cuestión, como se puede ver en la gráfica, se encontró que únicamente ocho de ellas fueron usadas, por lo que se vio una omisión de blasfemias y juramentos. Acto seguido, se explicará cada uno de los tipos de lenguaje soez junto a sus respectivos ejemplos dentro del corpus.



Gráfica 3.- Tipo de lenguaje soez.

#### 4.3.1 Disfemismos

Los disfemismos se presentan ante una “sustitución de un término neutro por otro deliberadamente ofensivo o despectivo, incluso con toque irónico o humorístico” (Pérez, Huertas y Gómez, 2017, p. 96). En lo que respecta a su empleo dentro del guion de “Narcos: México” se presentan en 38 ocasiones, lo cual se ve reflejado en el 8.43%. En la siguiente tabla se puede encontrar un ejemplo de este tipo de lenguaje soez del primer capítulo “Camelot”, donde el verbo “chíngate” que es pronunciado de manera despectiva

y que se encuentra en un registro vulgar, es empleado en lugar de “tómame” que corresponde a un registro más formal.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Rafael, Miguel y Don Neto viajan a Guadalajara para hacer tratos con los Hermanos Naranjo.	Don Neto: Chingáte las que yo no me tomé.	33:00	Don Neto: Take the ones I didn't take for myself.	Disfemismo

**Tabla 33.- Primer ejemplo de disfemismo.**

Para el segundo caso de disfemismo, este lo podemos encontrar reflejado en el uso del adjetivo coloquial “pendejo” el cual es definido por la RAE como “tonto, estúpido” (Real Academia Española, (s.f)). Es importante rescatar que el uso de este vocablo se da, principalmente, con el objetivo de insultar al destinatario y que no puede ser empleado en un registro formal. El disfemismo se presenta al momento de escoger el vocablo “fool” que mantiene su traducción como “tonto”, es decir, un término con una carga ofensiva menor y que puede identificarse como un término neutral.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel Ángel e Isabela hablan con Falcón sobre	Miguel: No pues de pendejo	06:57	Miguel: I'd be a fool not to go	Disfemismo



expandir su negocio a la venta de cocaína.	no me voy con los astutos, ¿no?		with the shrewd ones	
--	---------------------------------	--	----------------------	--

Tabla 34.- Segundo ejemplo de disfemismo

#### 4.3.2 Insulto

El insulto, para Pérez, Huertas y Gómez hace referencia al “empleo de palabras malsonantes hacia alguien con intención de ofenderle” (2017, p. 96). En lo que respecta a su uso dentro del guion de “Narcos: México” es el tipo de lenguaje soez más empleado, pues se registra en 185 ocasiones, representando el 41.02% dentro del total de tipos de lenguaje soez.

El ejemplo que se muestra a continuación, muestra el empleo del adjetivo “pendejo” de manera ofensiva por parte de un miembro de los llamados “Hermanos Naranjo” quienes dirigían el grupo de narcotráfico ubicado en Guadalajara, pues se ofende ante la propuesta de Miguel Félix de permitirles traficar marihuana a sus compañeros de Sonora en el territorio de Los Naranjo.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Don Neto y Miguel se reúnen con Hernán Naranjo en el Hotel "Las Américas" para contarles su	Hermano Naranjo: ¿Es en serio lo que	39:22	Hermano Naranjo: Is this guy	Insulto

propuesta de crear una sociedad de narcotraficantes en México.	dice este pendejo?		fucking serious?	
--	--------------------	--	------------------	--

**Tabla 35.- Primer ejemplo de insulto.**

El segundo caso de este tipo de lenguaje soez comparte algunas similitudes con el primero, puesto que se presenta otro reemplazo del insulto “pendejos” por el adjetivo en inglés “fools” que es empleado para referirse a una persona que carece de inteligencia o buen juicio, pero que no se encuentra cargado con alguna intención insultante como el término empleado en el texto de origen. Este cambio puede verse motivado ante el intento de generar una traducción más neutra o de “suavizar” el contenido del subtítulo.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel Ángel e Isabela hablan con Falcón sobre expandir su negocio a la venta de cocaína.	Falcón: Con sólo verla esos pendejos no van a poder ni hablar	7:20	Falcón: Just by looking at her, those poor fools won't even be able to talk.	Insulto

**Tabla 36.- Segundo ejemplo de insulto.**

Para el tercer ejemplo de este tipo de lenguaje soez se presenta al utilizar el vocablo “cabrón” en el texto de origen, ya que este es empleado de manera despectiva y con el objetivo de insultar al destinatario. Al momento de generar la traducción, este término es substituido por el pronombre personal masculino de la segunda persona del

singular en inglés “he”, lo cual supone una suavización del lenguaje despectivo al omitir por completo el uso de un vocablo peyorativo.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Rafael habla por teléfono con Falcón acerca del robo de su carga de marihuana.	Rafa: Si el cabrón se mete a lo de la coca, ¿dónde puta quedamos tú y yo?	30:31	Rafa: If he gets involved with coke, where does that leave us?	Insulto

**Tabla 37.- Tercer ejemplo de insulto**

#### 4.3.3 Lenguaje obsceno

El lenguaje obsceno hace referencia al “uso de palabras malsonantes en general aludiendo a funciones y desechos corporales” (Pérez, Huertas y Gómez, 2017, p. 96) y, su uso en el guion de la serie a analizar es de los más bajos, ya que cuenta con un empleo de tres ocasiones, que representa el 0.67% del total. Uno de los ejemplos que podemos encontrar (y que se muestra a continuación) hace referencia al empleo del sustantivo “mierda” por su relación con los desechos corporales y que se usa para comparar la cosecha de marihuana que se maneja en Guadalajara a comparación de la cepa sinaloense que crea Rafael Quintero.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel, Rafael y Don Neto son escoltados con el policía de alto rango en la DFS apodado "El Azul".	Miguel: Es nuestra última cepa, mucho más poderosa que la mierda que tiene ahí.	49:09	Miguel: It's our new strain. It's much stronger than the shit you made here.	Lenguaje obsceno

**Tabla 38.- Primer ejemplo de lenguaje obsceno.**

Como se puede observar en el siguiente ejemplo, el uso del lenguaje obsceno se presenta al momento de utilizar el vocablo “chingar” el cual es descrito por la RAE como el vocablo malsonante del acto de “practicar el coito con alguien” (Real Academia Española, (s.f.), segunda definición), puesto que hace referencia a un acto sexual, pero utilizando un vocablo que está cargado de un sentido más violento y vulgar.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Chapo abre el camión de mercancías y llega Falcón a tomar	Chapo: Anoche me chingue a tres morras, no chingues. ahí.	27:05	Chapo: I pulled three women last night, what the fuck.	Lenguaje obsceno

venganza por no cumplir promesas.				
-----------------------------------	--	--	--	--

**Tabla 39.- Segundo ejemplo de lenguaje obsceno.**

#### 4.3.4 Obscenidades

Las obscenidades se llevan a cabo con el “uso explícito de palabras indecentes con referencia a partes íntimas del cuerpo, sus funciones o los desechos literalmente” (Pérez, Huertas y Gómez, 2017, p. 96) y representa la tercera categoría más utilizada dentro del guion, puesto que se usa en 40 ocasiones, siendo el 9.9% del total. Como se puede ver en el ejemplo siguiente, se hace uso de este tipo debido a la frase “cargo la verga” por la incorporación de palabras que refieren a partes íntimas del cuerpo. El uso de esta frase es común dentro del registro vulgar cuando se tiene intención de intimidar al destinatario y, usualmente, dentro de contextos violentos para enfatizar

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel Ángel Félix, policía estatal de Sinaloa y narcotraficante convence a los militares de no disparar a una iglesia donde se esconde Rafael Quintero.	Miguel: Ahora sí se los cargó la verga	10:45	Miguel: Now you're really fucked.	Obscenidades

**Tabla 40.- Primer ejemplo de obscenidades**

El segundo ejemplo se presenta al utilizar el sustantivo “huevos” que es empleado para referirse, de manera coloquial y vulgar, a los testículos. En el caso del texto meta, se

realiza una equivalencia del registro vulgar ante el empleo del sustantivo “ass” que tiene como traducción “trasero”. En ambos casos se presenta el empleo adecuado de una palabra obscena al hacer referencia a diferentes partes del cuerpo humano.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Rafael habla por teléfono con Falcón acerca del robo de su carga de marihuana.	Rafa: Mensaje mis huevos. ¡Te estás robando mi mota!	29:36	Rafa: Message, my ass, You stole my dope, fucker!	Obscenidades

**Tabla 41.- Segundo ejemplo de obscenidades.**

Por último, en el tercer ejemplo, se presenta un único empleo de las obscenidades en el texto de origen al utilizar el término “cagadero” que tiene una única definición en el Diccionario de la Real Academia Española como el “sitio donde se va a evacuar el vientre” y que no presenta un registro del uso coloquial en México de este vocablo. Esto sirve para hacer referencia a una situación desastrosa o que se ha salido de control.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel es llevado ante Pablo Escobar	Miguel: Te apendejas y	46:57	Miguel: And if you	Obscenidades

	ya se hace un cagadero y te quiebra.		don't protect yourself, it makes a mess and breaks you.	
--	--	--	--	--

**Tabla 42.- Tercer ejemplo de obscenidades.**

#### 4.3.5 Palabras tabú

Las palabras tabús “suelen ser palabras irrespetuosas hacia las religiones o en referencia a actos íntimos, enfermedades, defectos de nacimiento, o que hacen referencia a la muerte, al salario o a la ideología política” (Pérez, Huertas y Gómez, 2017 p. 96) y son usadas en 13 ocasiones durante la creación del guion de la serie analizada, lo que constituye el 2.88% del total. En el ejemplo que se muestra a continuación, se puede ver que se hace referencia a actos íntimos con el sustantivo “mamada” que hace referencia a la felación, pero que en este caso se usa como un sinónimo de tontería.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel visita la casa de Don Neto, quien se encuentra de luto por la muerte de su hijo.	Don Neto: ¿Qué mamada estás diciendo?	15:10	Don Neto: What kind of bullshit is that?	Palabra tabú

**Tabla 43.- Primer ejemplo de palabra tabú .**

El segundo caso del uso de las palabras tabú hace referencia al salario, ya que el término “jodido” es usado coloquial y vulgarmente para referirse a una “persona, en mala situación económica” (Diccionario de americanismos, (s.f.), primera definición).

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel Ángel y Rafael van camino a la casa de Pedro Áviles para contarles sus planes de negociar con el Cártel de Guadalajara	Miguel: Así vamos a acabar igual de jodidos todos cuando regresen.	28:16	Miguel: We'll end up the same ore ven more screwed when they come back.	Palabra tabú

**Tabla 44.- Segundo ejemplo de palabra tabú.**

#### 4.3.6 Palabrotas.

Las llamadas palabrotas son “palabras o frases malsonantes, generalmente dichas en circunstancias donde lo que importa es la descarga emocional” (Pérez, Huertas y Gómez, 2017, p. 96), de acuerdo al registro llevado a cabo, son el segundo tipo de lenguaje soez más empleado en los diálogos al español, pues se encuentran en 163 ocasiones, siendo así alrededor del 36.14% de la muestra total.

Este tipo de lenguaje soez, se encuentra concretamente en el uso explícito de frases como “puta calle” que se puede ver en el siguiente ejemplo, donde el personaje de Don Neto se lamenta por la muerte de su hijo, el cual fue asesinado (de manera no intencional) por uno de sus trabajadores, durante una riña fuera de un espectáculo de lucha



libre. Como bien lo dice la descripción, el uso de esta palabrota deviene por la necesidad de una descarga emocional por parte del personaje ante la pérdida de su hijo.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel visita la casa de Don Neto, quien se encuentra de luto por la muerte de su hijo.	Don Neto: Se murió en la calle, en la puta calle, como un perro.	14:39	Don Net: Died on the street like a dog.	Palabrotas

**Tabla 45.- Primer ejemplo de palabrotas .**

El segundo ejemplo del uso de palabrotas dentro del corpus se muestra en ante el empleo del adjetivo malsonante mexicano “chingón”, este es definido por la RAE como el término “dicho de una persona: competente en una actividad o rama del saber” (Real Academia Española, (s.f.), primera definición), ya que su uso es para exaltar el desagrado de Don Neto hacia Miguel de una manera irónica. Igualmente, se cumple la misma función con la frase “lamiéndole el culo”, puesto que se utiliza por el personaje de Don Neto para expresar su inconformidad.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
----------	----	------------	----	--------------------------

Rafael, Miguel y Don Neto viajan a Guadalajara para hacer tratos con los Hermanos Naranjo.	Don Neto: Seguro te sientes muy chingón lamiéndole el culo a Pedro para que él te apoye.	33:12	Don neto: You probably fell like hot shit kissing Pedro's ass to back you up.	Palabrotas
--	--	-------	--	------------

**Tabla 46.- Segundo ejemplo de palabrotas**

El último de los ejemplos del uso de palabrotas se ve reflejado en el empleo del adjetivo malsonante “puto” como calificador denigratorio del sustantivo pastizal y que sirve para expresar el descontento del personaje ante una situación de extrema preocupación y exaltación.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel recibe una llamada de Tomás su contador, que está siendo manipulado por la DEA.	Thomas: Aterrizó con seis millones de dólares anoche en un puto pastizal.	29:59	Thomas: Brings down six million dollars into a fucking grain field last night.	Palabrotas

**Tabla 47.- Tercer ejemplo de palabrotas.**

#### 4.3.7 Vituperios.

Los vituperios son “versiones más útiles del insulto, a menudo sin ni siquiera utilizar palabras tabúes ni malsonantes” (Pérez, Huertas y Gómez, 2017, p. 96) y cuentan con un uso muy reducido para el guion al aplicarse en una sola ocasión y siendo así tan sólo el 0.22 % de la muestra. En particular, en este caso se usa el término “carajo”, dado que se pronuncia de manera ofensiva, pero sin que esta palabra llegue a ser una palabra tabú como tal.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Un militar tortura a Miguel.	Militar 1: ¿Quién carajo es Nava?	40:04	Militar 1: Who the fuck is Nava?	Vituperio

Tabla 48.- Ejemplo de vituperio

#### 4.3.8 Maldiciones.

Por último, las llamadas maldiciones son “invocaciones a seres superiores o demonios para lograr un objetivo específico” (Pérez, Huertas y Gómez, 2017, p. 96) y, al igual que la muestra anterior, solo se utiliza en una ocasión durante todo el guion de la primera temporada, siendo tan solo el 0.22% de todo el corpus. Aquí se puede encontrar reflejada en la mención al nombre de una figura demoníaca para señalar el rechazo hacia el dinero.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Tipo de lenguaje soez
Miguel recibe una llamada de Thomás su contador, que está siendo manipulado por la DEA.	Thomas: Al diablo el dinero.	30:09	Thomas: Fuck the money.	Maldición

**Tabla 49.- Ejemplo de maldición**

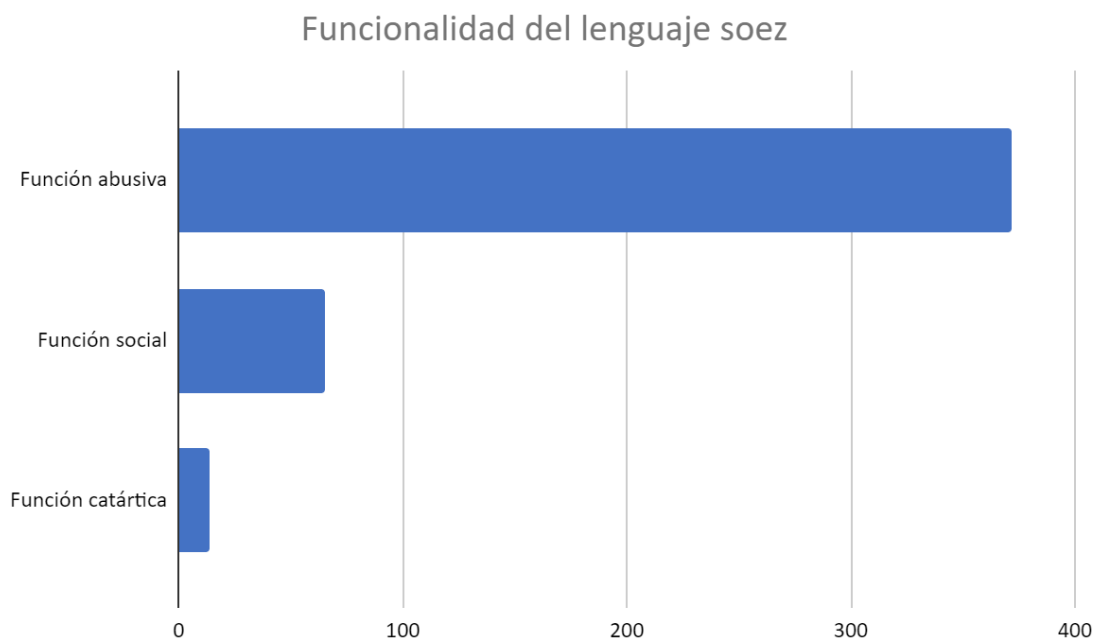
De igual manera, se muestra a continuación una tabla donde se pueden apreciar con mayor detalle la distribución de los tipos de lenguaje soez encontrados en la

Lenguaje malsonante	Ep. 1	Ep. 2	Ep. 4	Ep. 5	Ep. 6	Ep. 7	Ep. 9	Ep. 10	Total
Palabrotas	18	28	27	14	21	23	17	15	163
Insulto	30	26	33	14	13	34	23	12	185
Obscenidades	7	4	7	7	7	4	3	2	41
Disfemismos	8	2	10	6	1	3	6	2	38
Palabra tabú	2	2	2	1	1	4	1	0	13
Lenguaje obsceno	1	0	0	1	1	0	0	0	3
Maldiciones	0	0	0	0	1	0	0	0	1
Vituperios	0	0	1	0	0	0	0	0	1
Total	66	62	80	43	45	68	50	31	445

**Tabla 50.- Tipos del lenguaje soez en “Narcos: México”.**

#### 4.4 Funcionalidad del lenguaje soez.

Para la determinación de la funcionalidad con la que cuenta el lenguaje soez dentro de la primera temporada de “Narcos: México” se aplicó la clasificación realizada por Susanne Ghassempur (2019) donde explica las tres funciones del lenguaje soez: la función abusiva, catártica y social. Como se puede observar en la siguiente gráfica, en la primera temporada de “Narcos: México” son utilizadas las tres funciones, pero se realiza, en su mayoría, la función abusiva con un 82.48% por 372 ocasiones, luego la función social con un 14.41% con 65 usos y, finalmente, la función catártica con un 3.1% con 14 usos.



**Gráfica 4.- Funcionalidad del lenguaje soez**

##### 4.4.1 Función catártica

La función catártica, según Ghassempur es

Cathartic swearing is directed at the speaker her/himself and uttered almost instinctively when something unexpected and unpleasant happens (i.e. you stub your toe and shout bastard!). By doing this we release excessive nervous energy in a very straightforward

way, which helps us to restore our emotional balance [el insulto catártico es dirigido al hablante mismo y pronunciado casi instintivamente cuando algo inesperado y desagradable sucede (i.e. te golpeas el dedo del pie y gritas ¡Bastardo!). Al hacer esto liberamos una energía excesiva de energía de una manera muy directa, lo que nos ayuda a restablecer nuestro balance emocional] (2019, p. 37).

El ejemplo que de la función catártica se presenta cuando uno de los personajes de la serie (Amado Carrillo), arriba a Nicaragua siendo engañados sobre la mercancía que debe transportar, puesto que al llegar descubre que se trata de armamento militar y, es por esto, que exclama la oración “puta madre” ante su sorpresa y miedo. Se considera que cumple con una función catártica puesto que lo dice para sí mismo y de manera liberadora ante una situación de estrés.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Función del lenguaje soez
Miguel y Amado llegan a Nicaragua y preguntar sobre el cargamento que deben entregar.	Amado: ¡Puta madre!	23:43	Amado: Shit!	Función catártica

**Tabla 51.- Ejemplo de función catártica.**

#### 4.4.2 Función abusiva.

La función abusiva “It differs from the first category in its aggressive intent and the necessary participation of other people. While cathartic swearing does not need an audience, the abusive swearer requires a target because he/she wants to insult or inflict harm” [difiere de la primera categoría en su intención agresiva y la participación necesaria de otras personas, mientras que el insulto catártico no necesita de audiencia, el insulto

abusivo requiere un objetivo porque él/ella quiere insultar o infligir daño] (Ghassempur, 2019, p. 38).

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Función del lenguaje soez
Don Neto conduce en estado de ebriedad y Sammy lo detiene	Sammy: Pendejo	37:30	Sammy: Asshole.	Función abusiva

**Tabla 52.- Primer ejemplo de función abusiva.**

En el primer ejemplo de la función abusiva, se puede observar un uso directo del insulto hacia una persona, a diferencia del ejemplo anterior, donde no era necesaria la participación de una tercera persona para llevar a cabo esta función. Cabe mencionar que, durante esta escena, el personaje al que es dirigido el insulto (Don Neto) se encuentra inconsciente, pero esto no es impedimento para que se lleve con éxito la función abusiva, ya que esta tiene como objetivo atacar verbalmente al destinatario.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Función del lenguaje soez
Miguel recibe una llamada de Tomás su contador, que está siendo manipulado por la DEA.	Miguel: ¿Qué vergas tienen que ver mis cuentas con un avión?	30:17	Miguel: What does this plane have to do with my	Función abusiva

			fucking accounts?	
--	--	--	----------------------	--

**Tabla 53.- Segundo ejemplo de función abusiva.**

El segundo ejemplo para la función abusiva se presenta ante el uso de frases como “¿Qué vergas?”, puesto que es dicha con el fin de ofender al destinatario que, dentro de la conversación, ha dado al emisor una terrible noticia que podría significar la pérdida de una cantidad exorbitante de dinero. Esto, aunado a una situación de estrés, genera que el emisor (en este caso Miguel), emita esta clase de vocabulario malsonante con la intención de criticar y cuestionar el manejo de acciones por parte del destinatario.

#### 4.4.3 Función social.

La función social según Ghassempur se presenta:

In relaxed settings where people are comfortable with each other, their language might be characterized by a high degree of swearing, depending on such variables as social class and gender. These circumstances allow words that would otherwise be deemed “dirty” to be used to express a multitude of different speech acts. [En ambientes relajados donde la gente se siente cómoda entre ellos, su lenguaje podría caracterizarse por un alto nivel de maldiciones, dependiendo de variables como la clase social y el género. Estas circunstancias permiten palabras que de otro modo serían consideradas “sucias” para ser utilizadas para expresar una multitud de diferentes actos de habla] (2019, p. 38).

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Función del lenguaje soez
----------	----	------------	----	------------------------------



El grupo de sinaloenses y tijuanenses celebran la recuperación de su marihuana antes de ser atacados por el ejército de Falcón.	Benjamín: A huevo.	35:54	Benjamin: Fuck, yes.	Función social
---	-----------------------	-------	-------------------------	----------------

**Tabla 54.- Primer ejemplo de función social.**

En el primer ejemplo, donde se hace uso de la función social, se desarrolla en un entorno de amistad cercana dentro de un círculo social donde no se establecieron relaciones de un trabajo formal, sino todo lo contrario. Todo esto simplifica el uso de vocablos ofensivos dentro de un registro informal que supone la aceptación de esta clase de lenguaje como algo normal y de uso frecuente dentro del grupo.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Función del lenguaje soez
Miguel visita la casa de Don Neto, quien se encuentra de luto por la muerte de su hijo.	Miguel: 'ta cabrón.	13:14	Miguel: So sorry.	Función social

**Tabla 55.- Segundo ejemplo de función social .**

El segundo ejemplo para la función social que se presenta, tiene como punto de origen la muerte del hijo de uno de los personajes principales de la trama. El diálogo por analizar nos muestra que Miguel, al momento de consolar a Don Neto por la muerte de su hijo, se limita a decir la frase “está cabrón” para denotar la dificultad que conlleva la muerte. Es importante resaltar que este diálogo se da entre iguales y en un entorno de

confianza, puesto que no sería correcto usar esa clase de lenguaje ante la muerte de un ser que no se encuentra relacionado con profundidad.

Asimismo, se presenta a continuación una tabla donde podrán ser consultados con mayor detalle los resultados obtenidos durante la recopilación del corpus.

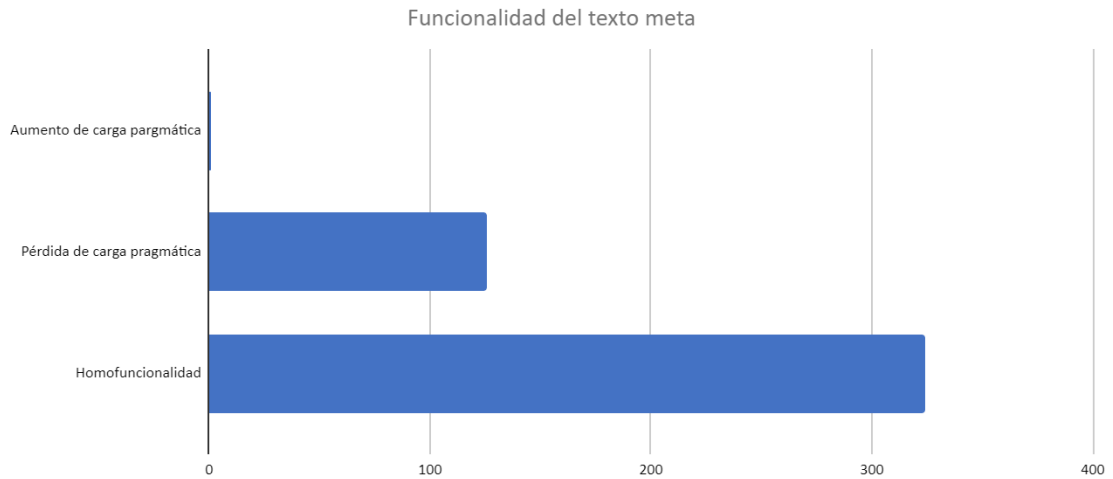
<b>Funcionalidad de TO</b>	<b>Ep. 1</b>	<b>Ep. 2</b>	<b>Ep. 4</b>	<b>Ep. 5</b>	<b>Ep. 6</b>	<b>Ep. 7</b>	<b>Ep. 9</b>	<b>Ep. 10</b>	<b>total</b>
Función abusiva	51	56	64	34	42	55	46	24	372
Función social	15	6	11	5	7	12	3	6	65
Función catártica	0	0	5	4	2	1	1	1	14
	66	62	80	43	51	68	50	31	451

**Tabla 56.- Funciones del lenguaje soez en “Narcos: México”.**

#### 4.5.- Efecto en la carga pragmática.

Después de haber analizado las técnicas de traducción audiovisual, la clasificación de los diferentes tipos de lenguaje soez y su finalidad dentro del corpus analizado, se pudo determinar si la finalidad del texto meta correspondía con el del texto de origen. Para la catalogación de la finalidad del texto meta, que corresponde al efecto en la carga pragmática, se usaron tres criterios: la homofuncionalidad, la pérdida de carga pragmática y el aumento en la carga pragmática.

La homofuncionalidad se ve reflejada cuando existe una correspondencia adecuada de significados entre el texto de origen y el texto meta; la segunda, se presenta cuando, al momento de la traducción, el texto meta sufre una alteración por la imposibilidad de generar el mismo sentido y esto al texto de origen y, por último, los casos de aumento se ven relacionados en los que la traducción necesita una adición de elementos para poder ser adecuada.



**Gráfica 5.- Efecto de la carga pragmática.**

#### 4.5.1 Homofuncionalidad

Los fragmentos que cuentan con homofuncionalidad se registraron 324 veces (71.84%), seguida de la pérdida de carga pragmática con 27.94% de 126 veces registrada y, finalmente, el aumento de la carga pragmática que registró un solo caso (0.22%). En seguida se muestran los ejemplos de cada uno de los casos.

El primer segmento de diálogo por analizar en el que se genera una situación de homofuncionalidad entre el texto de origen y el texto meta, se trata de un comentario despectivo que realiza el personaje de Sofía hacia su expareja. Se considera como un segmento de diálogo homofuncional, puesto que se mantiene tanto el sentido del texto de origen, como el registro vulgar y la función abusiva hacia el destinatario, con el uso del adjetivo “chingada” y el sustantivo “shit” para generar una comparación del individuo.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Función del lenguaje soez

Rafael se encuentra con Sofía en una discoteca bailando con Amado	Sofía: Te ves de la chingada.	17:46	Sofía: You look like shit!	Homofuncionalidad
---	-------------------------------	-------	----------------------------	-------------------

**Tabla 57.- Primer ejemplo de homofuncionalidad**

El segundo ejemplo donde se establece una relación de homofuncionalidad entre el texto original y su subtitulación al inglés radica en el empleo del adjetivo “idiot” en el texto meta como equivalente al vocablo “pendejo”, el cual es empleado a modo de insulto en el texto de origen y mantiene tanto el significado como la intención comunicativa del caso al momento de generar la traducción.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Función del lenguaje soez
Miguel, Don Neto y Rafael hablan sobre el secuestro del agente Camarena y sus consecuencias negativas para la organización.	Miguel: Te usarón, pendejo.	5:48	Miguel: They used you, idiot.	Homofuncionalidad

**Tabla 58.- Segundo ejemplo de homofuncionalidad.**

#### 4.5.2 Pérdida de carga pragmática.

El primer fragmento con una relación de pérdida en la carga pragmática se presenta cuando, en el texto meta, no se da una correlación entre el significado dado a la palabra “gringo” y el vocablo “Americans” en la serie. Esto supone una pérdida

pragmática puesto que el adjetivo “gringo” se usa de manera despectiva hacia los ciudadanos de los Estados Unidos de América, mientras que el vocablo “Amrericans” no supone ningún tono ofensivo hacia ellos.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Función del lenguaje soez
Miguel habla con Zuno por teléfono.	Miguel: Hay que devolver ese pinche agente a los gringos	35:34	Miguel: We have to give the Americans their agent back.	Pérdida de carga pragmática

**Tabla 59.- Primer ejemplo de pérdida de carga pragmática.**

El segundo ejemplo que presenta una relación de pérdida en la carga pragmática radica en el hecho de que el texto de origen se ve dentro de una frase con un tono despectivo e insultante, mientras que el caso del texto meta se trata de una frase neutra.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Función del lenguaje soez
El grupo de sinaloenses y tijuanenses celebran la recuperación de su marihuana antes de	Miguel: Si les hablo a los colombianos, ahorita se va a la verga esto, Neto. Pa' siempre, eh.	37:15	Miguel: I call the Colombians, that goes away, Neto, forever.	Pérdida de carga pragmática

ser atacados por el ejército de Falcón.				
---	--	--	--	--

Tabla 60.- Segundo ejemplo de pérdida de carga pragmática .

#### 4.5.3 Adición de carga pragmática

Dentro de todo el corpus se presenta un único fragmento con relación de adición en la carga pragmática y se le considera de esta manera, ya que, dentro del vocabulario empleado para el texto de origen, se utiliza un registro informal, más no vulgar, a diferencia del texto meta que sí emplea un registro vulgar y ofensivo para expresarse de uno de los personajes de la serie.

Contexto	TO	TCR- TM	TM	Efecto en la carga pragmática
Militar tortura Miguel	Militar 1: ¿Quién carajo es Nava?	40:04	Militar 1: Who the fuck is Nava?	Aumento de carga pragmática

Tabla 61.- Ejemplo de aumento de carga pragmática.

Para finalizar, se muestra con detalle el registro de estos datos durante los ocho capítulos analizados.

Funcionalidad del TM	Ep. 1	Ep. 2	Ep. 4	Ep. 5	Ep. 6	Ep. 7	Ep. 9	Ep. 10	Total
Homofuncionalidad	51	48	61	36	36	43	30	19	324
Pérdida de carga pragmática	15	14	18	7	15	25	20	12	126
Aumento de carga pargmática	0	0	1	0	0	0	0	0	1
	66	62	80	43	51	68	50	31	451

Tabla 62.- Efecto en la carga pragmática en el texto meta para el lenguaje soez

## Capítulo 5.- Conclusiones

Una vez realizada la recopilación, la clasificación y el análisis del corpus seleccionado, podemos afirmar que, el trabajo del traductor audiovisual para la subtitulación del español al inglés en la serie “Narcos: México”, sí generó cambios al momento de traducir el lenguaje soez empleado. Cabe mencionar, que nos referimos a cambios como aquellos que lograron una pérdida o un aumento en la carga pragmática del texto meta al ser comparado con el texto de origen. Si bien solo existe un caso de aumento en la carga pragmática y los casos de homofuncionalidad (es decir, aquellos que no alteran la carga pragmática) superan en número a aquellos donde se muestra una pérdida de la carga pragmática, sigue siendo importante señalar y evidenciar que la labor del traductor audiovisual puede modificar negativamente la carga pragmática del texto meta.

Ante los resultados que se obtuvieron, conviene subrayar que el trabajo del traductor audiovisual puede afectar a la transmisión del lenguaje soez, puesto que el traductor puede omitirlo por completo o utilizar términos neutrales en su lugar, lo cual genera un cambio significativo en la función del diálogo original (texto de origen) y lo que el guionista buscaba transmitir con él. Igualmente, los cambios realizados, pueden deberse a la censura infligida por los medios de comunicación tradicionales o por cuestiones morales del traductor y/o las agencias traductoras.

Con respecto a nuestro objeto de estudio, sí existen casos de censura ante el lenguaje soez en los medios audiovisuales, pero no por cuestiones morales o políticas, sino por la autocensura por parte del traductor audiovisual, que pudo considerar innecesaria la traducción de algún elemento del lenguaje soez o que, igualmente, pudo

omitir estos elementos lingüísticos debido a cuestiones morales que le orillen a utilizar elementos neutrales en lugar de aquellos que correspondan al tono vulgar, peyorativo o abusivo del lenguaje malsonante empleado en el texto de origen.

Por otro lado, dado los resultados arrojados por la investigación de nuestro objeto de estudio, se puede afirmar que es posible generar una traducción fiel a la transmisión del lenguaje soez para la primera temporada de la serie “Narcos: México”, puesto que no existían impedimentos morales o políticos que limitaran su reproducción dentro de la plataforma Netflix. Sin embargo, fueron las limitaciones espacio-temporales las que afectaron la traducción adecuada del lenguaje soez. Dado que todas las producciones audiovisuales se ven afectadas (en mayor o menor escala) por dichas limitaciones, para lograr una traducción audiovisual efectiva del lenguaje soez (que no haya sido censurada política o moralmente) se puede optar por la sustitución de palabras malsonantes que no excedan la cantidad de caracteres lingüísticos, aun si estos no corresponden a una traducción literal, puesto que es más importante mantener la función del texto meta.

De modo que, tras la realización del análisis cuantitativo y cualitativo, podemos confirmar que lograr una traducción funcional del lenguaje soez para un producto audiovisual, conlleva superar diferentes tipos de limitaciones como lo son las espacio-temporales, las culturales o incluso la censura (ya sea política o moral), puesto que estas provocan que el traductor audiovisual recurra a métodos de reducción, omisión o transformación al usar términos neutros que tienen un efecto negativo en la carga pragmática del texto meta, ya que cambia la función y su registro. Sin embargo, esto no significa que sea imposible la creación de una traducción fiel al registro vulgar del texto de origen, pues ante las dificultades espacio-temporales, se puede optar por soluciones



como la “creación discursiva” en la que se emplean palabras malsonantes que contengan menos caracteres y que se ajustan a los parámetros de dos líneas y de alrededor de 35 caracteres por subtítulo. Si bien esta solución puede ser aplicable a la mayoría de las situaciones, debe considerarse que existirán casos en las que no se pueda aplicar este método debido a la falta de espacio o tiempo disponible en pantalla.

Es importante señalar que, en un caso de censura, la producción de un subtítulo adecuado o fiel al texto de origen es casi imposible, pues el traductor audiovisual se verá obligado a omitir los elementos malsonantes o, en otros casos, a implementar eufemismos o términos neutros en lugar del lenguaje soez. Por lo tanto, conviene resaltar que, en nuestro caso de estudio, no se tiene ninguna prueba de que se haya buscado censurar el lenguaje soez dentro de la producción del subtítulo de la primera temporada de “Narcos: México”, por lo que las ocasiones donde se muestra una omisión del lenguaje soez deberían ser mínimas o incluso nulas.

Por otro lado, más allá de las limitaciones espacio-temporales o de la censura política-moral que puede ocurrir en la TAV, debe tomarse en cuenta que, ante el éxito desmedido que las plataformas digitales (como Netflix, Disney plus, entre otras) han tenido en los últimos años, se ha generado una alta demanda de productos de entretenimiento, la cual debe ser satisfecha rápida y constantemente por tales plataformas. Todo esto, aunado a la urgencia de las plataformas por llevar a cabo estrenos internacionales simultáneos (esto con el fin de evitar cualquier clase de filtración de información), obliga al traductor audiovisual a terminar la subtitulación de episodios o películas en periodos cortos.

De acuerdo a Pablo Rodríguez (2019):

El tiempo del que dispone un traductor audiovisual varía en función de la relevancia de la serie, la plataforma, el intermediario y si la traducción está destinada al doblaje o al subtitulado. Aunque, por lo general, suelen tener tres días para la traducción de capítulos de unos 50 minutos y de una a tres semanas para películas. (2019, párr. 5).

Asimismo, Rodríguez (2019) menciona que, dentro de la traducción audiovisual, es común encontrarse en escenarios donde se debe trabajar con guiones incompletos o materiales de baja resolución, lo cual dificulta aún más su labor. Dicho de otra manera, para proporcionar soluciones dentro de la TAV que nos lleven a la obtención de subtitulaciones adecuadas, no es suficiente evidenciar las limitantes cuantificables y constantes, como lo son el límite de caracteres por subtítulo y los segundos que puede permanecer en pantalla, sino también aquellas que aparecen detrás de la pantalla del traductor.

Entrados en el tema, sería poco ingenuo no mencionar el factor económico como una limitante más en la traducción audiovisual, ya que, dejando de lado las escasas excepciones de traductores amateurs que aportan su tiempo y esfuerzo a esta noble actividad, sin esperar ninguna remuneración monetaria, la mayoría de los traductores audiovisuales se ven obligados a aceptar cuantos trabajos como les sea posible con el fin de subsistir holgadamente, pues, de acuerdo al sitio web A24, “el sueldo de un traductor de Netflix en México varía, pero en promedio, puede ganar alrededor de 3,000 pesos por episodio” (2021).

Ante estas situaciones, resulta evidente que las agencias de traducción deben procurar ofrecer al traductor audiovisual una mayor cantidad no solo de tiempo, sino también de dinero ante un trabajo de traducción, puesto que lo contrario a esto ocasiona que el traductor no pueda llevar a cabo una investigación profunda acerca de los elementos lingüísticos que desconoce y, de igual manera, de una traslación adecuada de la función que cada diálogo emite.

Me parece pertinente mencionar tales circunstancias, ya que más allá de señalar la dificultad añadida que supone la traducción del lenguaje soez al ser un tema tabú, como lo menciona Beldarrain (2017); mostrar las técnicas y estrategias empleadas para una traducción adecuada del lenguaje soez junto a tácticas para resolver sus obstáculos como lo hizo De Laurentiis (2019) o, incluso, evidenciar los cambios del lenguaje soez en una versión doblada al español peninsular de una serie originalmente grabada en inglés estadounidense como lo lograron Pérez, V., Huertas, C. y Gómez, M. (2020), no deben ignorarse aquellas situaciones que suceden rodean al acto mismo de la subtitulación profesional.

Sin duda alguna, estos trabajos constituyen un avance sumamente importante en el campo del análisis traductológico de los productos audiovisuales, dado que a pesar de que el lenguaje soez esté presente en todos los idiomas, este siempre supone una tarea ardua y llena de impedimentos culturales y morales que no suele encontrarse el traductor audiovisual, aunque si bien estos avances en el campo de la traducción audiovisual son de vital importancia y han ayudado a la comprensión y visualización de la problemática que conlleva la traducción del lenguaje soez, no se debe pasar por alto que estos trabajos (así como la mayoría de aquellos que se enfocan en la traducción del lenguaje soez) se

enfocan, únicamente, en aquellas producciones traducidas al español de España, lo que supone una gran área de estudio sin explorar, puesto que no se tienen en cuenta las producciones que son distribuidas o provenientes de América Latina.

Es importante resaltar que, a pesar de que España y la mayoría de los países de Latinoamérica comparten el español como idioma oficial, existen grandes diferencias en cuanto al lenguaje soez empleado en cada país o incluso en cada zona o área del país en cuestión. Ya sea porque existen vocablos que en algún país sea considerado una palabra malsonante, mientras que en otro no lo es o por aquellas palabras malsonantes que han sido producto de la invención social a lo largo de los años en una zona determinada, los estudios relacionados con la traducción audiovisual del lenguaje soez, deben de ser conscientes de tales circunstancias al momento de analizar un nuevo caso y, sobre todo, si se pretende generar alguna guía que ayude a la traducción de tales elementos lingüísticos.

Es por esto que, consideramos que este proyecto puede ayudar a cimentar las bases para futuros proyectos que se enfoquen en la problemática que conlleva la elaboración de una traducción fidedigna del lenguaje soez mexicano dentro de diferentes productos audiovisuales y no solamente en las series de televisión, puesto que con la creciente y constante creación de nuevas plataformas digitales, así como la propagación a nivel mundial de contenido audiovisual, resulta imprescindible una correcta elaboración del subtítulaje del lenguaje soez si lo que se pretende es ser fiel al registro y la función lingüística que el autor busco plasmar, originalmente, en su producto audiovisual.

Nos gustaría señalar que, en esta tesis, se generó un análisis cuantitativo con el que se logró determinar el porcentaje de omisiones del lenguaje soez dentro del objeto de estudio, es decir, dentro del subtítulo de la primera temporada de la serie “Narcos: México”. Gracias a esto, se pudo dar mayor visibilidad a la problemática que se genera ante la traducción de elementos lingüísticos considerados tabú dentro del área audiovisual. Igualmente, sirvió para demostrar que, efectivamente, existen obstáculos que dificultan la traducción de estos elementos, lo cual conlleva la omisión de los mismos.

Por otro lado, el análisis cualitativo, ayudó a evidenciar las consecuencias que la omisión del lenguaje soez genera en la traducción del producto audiovisual, ya que se pudo determinar el efecto de la carga pragmática dentro en el subtítulo tras haber pasado por el proceso de traducción. Todo esto es de suma importancia, pues ayuda a visualizar la importancia que tiene una traducción de calidad (si lo que se pretende es respetar las decisiones del guionista o de los creadores de dicho producto audiovisual).

Igualmente, se expusieron las limitaciones con las que debe lidiar el traductor audiovisual al momento de generar un subtítulo del lenguaje soez y cómo estas afectan a la transmisión de la función del lenguaje malsonante dentro del diálogo. Esto nos ayuda a reconocer las diferentes motivaciones del traductor audiovisual para omitir o cambiar un elemento del lenguaje soez en el texto meta y con ello, eventualmente, generar alternativas o soluciones prácticas ante estos inconvenientes.

Dado que el fin de esta investigación se centraba en la recopilación de ejemplos de la traducción del lenguaje soez en un producto audiovisual y el análisis de los mismos, con el fin de exhibir las diferentes limitaciones de la TAV, así como las soluciones

prácticas a las que recurre el traductor audiovisual y, de igual manera, evidenciar como estas soluciones afectan (ya sea de manera positiva o negativa) la carga pragmática del producto final, nos queda claro que es necesaria la creación de un manual que ayude al traductor audiovisual a enfrentarse a los inconvenientes que la traducción del lenguaje soez genera en la TAV. Es por esto que esperamos poder llevar a cabo la realización de un manual de tal índole para un futuro proyecto.

Mediante este trabajo esperamos haber contribuido de manera efectiva a la investigación de la traducción audiovisual del lenguaje soez mexicano, puesto que el campo de estudio de la TAV es muy amplio y, en el caso de América Latina y sobre todo del lenguaje soez, poco explorado hasta el momento en el que se dio por finalizado este proyecto. Por ende, confiamos en que este proyecto pueda establecerse como un referente ante la problemática que el lenguaje soez mexicano supone en la realización de un subtítulaje adecuado y práctico y así, con el tiempo, pueda ayudar a generar nuevas investigaciones que ayuden a resolver los distintos obstáculos que hemos explorado en esta investigación.

## Bibliografía

- Asociación de Academia de la Lengua Española. (s.f.). Jodido. *Diccionario de americanismos*. Recuperado el 9 de agosto del 2021 en <https://lema.rae.es/damer/>
- A24 (14 de julio de 2021). ¿Cuánto gana un traductor de Netflix? <https://www.a24.com/netflix/cuanto-gana-un-traductor-de-netflix>.
- Becerra, A. (2019). Narcocultura y construcción de sentidos de vida y muerte en jóvenes de Nayarit. *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, vol. XXV, núm. 50, pp. 157-179, 2020. Universidad de Colima.
- Beldrarrain, C. (2017). *Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos audiovisuales: análisis de la Fiesta de las salchichas*. Universidad Pontificia Comillas. <https://bit.ly/3jOtsrK>
- Carriles Cervera, T. (2016) Dificultades de traducción de las películas multilingües: El caso de La terminal [Tesis de grado, Universidad Pontificia de Comillas]. <http://hdl.handle.net/11531/15266>
- Cambridge dictionary. (8 de noviembre de 2023). *Streaming service*. Cambridge dictionary: [streaming service en español - Cambridge Dictionary](https://dictionary.cambridge.org/es/streaming-service)
- De Laurentiis, A. (2019). Argot, lenguaje soez y censura en el doblaje español de Breaking Bad. *Illuminazioni*, 48, 71-93. <https://bit.ly/3iMEz53>
- de la Torre, Marina Inés, & Navarrete Escobedo, David. (2018). Turismo y narcotráfico en México. *Estudios y perspectivas en turismo*, 27(4), 867-882. Recuperado en 03 de septiembre de 2023, de [http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1851-17322018000400005&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1851-17322018000400005&lng=es&tlng=es).

- Doc Comparto. (2002). *De la creación al guion*. Editorial radio televisión española.
- Eugene, Vale. (1996). *Técnicas del guion para cine y televisión*. Editorial Gedisa.
- Ferriol, M. (2005). Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme *Monsters' Ball*. *Puentes* (6), 45-52. <https://bit.ly/2VCJyfs>
- Ferriol, M. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para el doblaje y subtitulación*. Universidad Jaume I. <https://bit.ly/2WZUJQ5>
- García, L. y García, R. (2012). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*. *Estudios de traducción*, 3, 135-148. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2013.v3.41995>
- Ghassempur, S. (2009). "Tha' sound like me arse!" A comparison of the translation of expletives in two German translations of Roddy Doyle's *The Commitments*. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/147598508.pdf>
- Martínez Martínez, Nadia. (2022). *La Vulgata de san Jerónimo : recorrido histórico de la traducción más influyente en la cultura occidental*. (Grau en Traducció i Interpretació) <<https://ddd.uab.cat/record/265787>> [Consulta: 12 novembre 2023].
- Martínez, L. (2015). *Análisis contrastivo sobre la traducción del lenguaje soez y la subtitulación de videojuegos: Estudio del caso Grand Theft Auto V*. Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/127659>



- Montes de Oca Gutiérrez, M. (2013) Traducción audiovisual: Análisis contrastivo de la censura en el doblaje y subtítulo de algunos fragmentos cinematográficos. [Tesis de Licenciatura, Universidad Autónoma del Estado de México]. <http://ri.uaemex.mx/handle/123456789/13660>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 6 (2), 297-320. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Pérez L. M. (2019). La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película ‘Sausage Party’. *Estudios De Traducción*, 9, 97-111. <https://doi.org/10.5209/estr.65704>
- Pérez, V. (2018). Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión. En Gómez, M. y Johnstone, R. *Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación*. Universidad de Granada.
- Pérez, V., Huertas, C. y Gómez, M. (2020). Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad. *Trans*, (24), 91-109. DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.8292>
- Real Academia Española, (s.f.). Cabrón. *Diccionario de la Real Academia Española*. Recuperado el 9 de agosto del 2021 en <https://dle.rae.es/ching%C3%B3n?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.). Cabrón. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 7 de agosto de 2021.

- Real Academia Española. (s.f.). Cártel. *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/cartel#7jpYEK7> el 14 de noviembre del 2021.
- Real Academia Española. (s.f.). Chingar. *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/chingar?m=form> el 9 de agosto del 2021.
- Rodríguez, P. (30 de junio de 2019). *Subtitular en tiempos de HBO y Netflix: mucho trabajo, más presión y pánico a las filtraciones*. Xataka. <https://www.xataka.com/streaming/subtitular-tiempos-hbo-netflix-mucho-trabajo-presion-panico-a-filtraciones#:~:text=Aunque%2C%20por%20lo%20general%2C%20suelen,s%2C%20B3lo%20uno%20a%20la%20semana>
- Pascaline Rosnet. (2012). La adaptación en subtitulación. *Cinemas d'Amérique latine* [En ligne], 20, 74-81. Consultado el 15 de octubre del 2022. <https://journals.openedition.org/cinelatino/521>
- Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*.

## **Ficha técnica de la serie televisiva**

Título: “Narcos: México”

Temporada: 1º

Dirección: Andrés Baiz, Amat Escalante, Alonso Ruizpalacios, Josef Kubota, Marcela Said.

País: México/ Estados Unidos de América.

Año: 2018

Duración: 10 horas y 6 minutos

Género: drama criminal biográfico.

Clasificación: TV-MA (para público adulto. Puede ser inadecuada para niños de 17 años y menores).

Reparto: Diego Luna, Michael Peña, Tenoch Huerta, Joaquín Cosío.

Web: <https://www.netflix.com/mx/title/80997085>

Distribuidora: Netflix

Productora: Gaumont International Television

Guion: Carlo Bernard, Doug Miro, Clayton Trussell, Eric Newman, Ashley Lyle, Bart Nickerson, Andrew Black, Jessie Nickson-Lopez y Scott Teems.

Música: Kevin Kiner y Gustavo Santaolalla

Trailer: [https://www.youtube.com/watch?v=vVJqT0g\\_Q4M](https://www.youtube.com/watch?v=vVJqT0g_Q4M)

Anexo 2: Tablas de análisis del lenguaje soez  
 Capítulo 1: “Camelot (Camelot)”

Contexto	TO	TC R- T M	TM	Técnica general de traducción	Lenguaje malson ante (Pérez, Huertas y Gómez)	Función de TO	Funcionalidad del TM/ Efecto en la carga pragmática
1	Comandante: Oye, óyeme y ¿tú quién chingados eres?	9:33	Comandante: Wait! Who the fuck are you?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
2	Miguel Ángel Félix, policía estatal de Sinaloa y narcotraficante,	9:48	Miguel: Come on, Commander. It's a church.	Traducción literal	Disfemismos	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
3	convence a los militares de no disparar a una iglesia donde se esconde Rafael Quintero.	9:55	Miguel: You hardly need to make such a fuss to get a single man, right?	Generalización	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
4	Miguel : ¡Hazte, cabrón!	10:22	Miguel: There you go, fucker.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
5	Miguel : Pinche analfabeta que trabaja	10:35	Miguel: An illiterate moron who works	Reducción	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

		en los plantíos de Pedro Avilés.		for Pedro Avilés.				
6		Miguel : El traficante más cabrón de Sinaloa .	10: 35	Miguel: The biggest drug dealer in Sinaloa.	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
7		Miguel : Ahora sí, se los cargó la verga.	10: 45	Miguel: Now you're really fucked.	Traducción literal	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
8		Rafael: No sé de qué chingados me estás hablando.	10: 51	Rafael: I don't know what the fuck you're talking about.	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función social	Homofuncionalidad
9		Miguel : ¿Dónde vergas están los campos que no han quemado?	10: 58	Miguel: Where the fuck are the fields they haven't burned?	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función social	Homofuncionalidad
10		Miguel : Pon atención, pendejo.	11: 05	Miguel: Pay attention , moron.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
11		Comandante: Nunca conocí	11: 22	Comandante: Never met a	Reducción	Palabras	Función social	Pérdida de carga pragmática

		a un tira sinaloe nse tan chingón como usted.		Sinaloan cop like you.				
1 2	Miguel Ángel se lleva a Rafael en su patrulla hacia su casa.	Rafael: Mira nomás lo que han hecho estos putos cabrones.	11: 49	Rafael: Look at what these fucking assholes have done.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
1 3	Rafael Quintero llega a la casa de Miguel Ángel y descubre su invernadero de marihuana destruido.	Rafael: ¿Viste lo que esos culeros le hicieron a mi invernadero?	13: 46	Rafael: Do you see what they did to my greenhouse?	Omisión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
1 4	Miguel Ángel y descubre su invernadero de marihuana destruido.	Rafael: Me pegaste bien recio, pendejito.	14: 34	Rafael: You hit me really hard, asshole.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
1 5	Miguel Ángel y descubre su invernadero de marihuana destruido.	María: Yo creo que esto también lo adivinaste, cabrón.	15: 08	María: I think you also predicted that, you bastard.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
1 6	El agente Kiki Camarena hace un trabajo encubierto.	Kiki Camarena: Mira cabrón, a mí no	19: 20	Kiki Camarena: Look, motherfucker, I	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad

	o como civil para atrapar a narcotraficantes.	me gusta que me llamen un pinche mentiroso y pior pinche tira.		don't like being called a fucking liar and worse a fucking cop.				
17		Cooper: Dale la chela, güey.	20:48	Cooper: Hey, get him a beer, man.	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función social	Homofuncionalidad
18		Rafael: No, yo nomás soy el campesino. El cabrón te toca a ti.	26:45	Rafael: No. I'm just the farmer. That part's on you.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
19	Miguel Ángel y Rafael van camino a la casa de Pedro Avilés para contarles sus planes de negociar con el Cártel de Guadalajara.	Pedro Avilés: No chingues. ¡Seis putos meses!	27:00	Pedro Avilés: Don't you fuck with me! Six fucking months!	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
20		Hombr e 2: Todo el móndri go plantío.	27:07	Man 2: The entire damn field.	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
21		Pedro: Veo a muchos cabrones con dos ojos.	27:26	Pedro: I see a lot of two-eyed motherfuckers in here!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

2 2	Pedro Avilés: ¿Qué chingados estaban haciendo?	27: 31	Pedro Avilés: What the fuck did any of you do?	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función social	Homofuncionalidad
2 3	Don Neto: Ah, chinga' o ¿Qué este no era la niñera del hijo del gobernador? Pudo haber dado el pitazo, eh.	27: 53	Don Neto: Well, fuck. Didn't this guy used to babysit the governor's kid? He could've given us a heads-up.	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
2 4	Miguel : Es el gober de Sinaloa , ¿qué vergas le van a decir a él?	27: 59	Miguel: He's the governor of Sinaloa. They don't tell him shit.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función social	Homofuncionalidad
2 5	Miguel : Así vamos a acabar igual de jodidos todos cuando regresemos.	28: 16	Miguel: We'll end up the same or even more screwed when they come back.	Amplificación	Palabras tabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
2 6	Miguel : Ningún	28: 43	Miguel: No fucking	Creación	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad



		pinche periódico jodido va a sacar la nota.		journalists will write about it.	discursiva			
27		Miguel: Siempre nos chingan, porque somos sinaloenses.	28: 46	Miguel: They do this because we are Sinaloans. We're fucked.	Ampliación	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
28		Miguel: Allá sí hay bancos, empresas y gente de clase alta y toda la mamada.	28: 57	Miguel: There are banks, big businesses, and fancy people.	Omisión	Obscenidades	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
29		Miguel: Primeras planas y la verga.	29: 02	Miguel: Front-page news and all that shit.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función social	Homofuncionalidad
30		Don Neto: ¿Qué va a saber este cabrón?	29: 10	Don Neto: What does this fucker know?	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
31		Don Neto: Sí, ¿ese par de pinches	29: 28	Don Neto: Think those fucking	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

		animales nos van a dejar entrar en su territorio o así nomás, Pedro?		animals are gonna let us move into their territory, Pedro?				
3 2		Miguel : Serían unos pendejos si no negociaban.	29: 34	Miguel: They'd be fools not to negotiate.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
3 3		Pedro: De mí nadie se pinche burla.	29: 39	Pedro: No one fucking laughs at me.	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
3 4		Pedro: Ah, chinga.	30: 07	Pedro: Well, shit.	Creación discursiva	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
3 5	Rafael, Miguel y Don	Don Neto: Chíngate las que yo no me tomé.	33: 00	Don Neto: Take the ones I didn't take for myself.	Traducción uno por uno	Disfemismos	Función social	Pérdida de carga pragmática
3 6	Neto viajan a Guadalajara para acordar un trato con los Hermanos Naranjo.	Don Neto: Seguro te sientes muy chingón lamiéndole el culo a Pedro para que él	33: 12	Don neto: You must think you're pretty smart, kissing Pedro's ass to get him back you.	Traducción literal	Palabras	Función social	Homofuncionalidad

		te apoye.						
37		Don Neto: Esos cabrones, los Naranjos son la competencia.	33: 22	Don Neto: These guys, the Naranjo brothers, they're the competition.	Generalización	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
38		Don Neto: Les vale verga el "León de Sinaloa" y les vales verga tú.	33: 25	Don Neto: They don't give a shit about the "Lion of Sinaloa" and they certainly don't give a shit about you.	Ampliación	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
39		Don Neto: y otra cosa, eso de andar de lame huevos tiene sus riesgos.	33: 51	Don Neto: One more thing, that ass-kissing shit? It cuts both ways.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
40	Don Neto y Miguel se reúnen con Hernin Naranjo	Miguel: Digo, somos los mejores para crecer	38: 38	Miguel: I mean, we're... We're the best suited to make	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad

	en el Hotel "Las Américas" para contarles su propuesta de crear una sociedad de narcotraficantes en México.	esta chingadera, ¿no?		this thing grow.				
41		Hernin Naranjo: Miranada más a este cabrón.	38:43	Hernin Naranjo: Well, look at this fucker.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
42		Hernin Naranjo: A ti no te toca nada y te largas de mi pinche pueblo.	39:09	Hernin Naranjo: You get nothing and get out of my fucking town.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
43		Hernin Naranjo: ¿Es en serio lo que dice este pendejo?	39:22	Hernin Naranjo: Is this guy fucking serious?	Modulación	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
44	Miguel Ángel mata a Hernán Naranjo.	Don Neto: ¿Qué te pasa, pendejo? ¿Te volviste loco, pendejo?	39:47	Don neto: What the fuck is wrong with you? Did you go crazy, motherfucker?	Omisión	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
45		Don Neto: Esto se va a llenar de	39:58	Don Neto: Any minute now, this	Omisión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

		policías, policías de este cabrón.		place is gonna be crawling with cops, their cops.				
4 6	Rafael llega al hotel para	Don Neto: Pinche par de loquito s.	40: 06	Don neto: You're crazy.	Omisión	Palabro tas	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
4 7	encontrar se con Miguel.	Don Neto: Váyans e a la verga.	40: 06	Don Neto: Fuck you both.	Equival ente acuñado	Obscen idades	Función abusiva	Homofunci onalidad
4 8		Morlet: Quiero ver sus manos, cabron es.	43: 42	Morlet: I want to see your hands! Hands!	Omisión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
4 9	El agente Tomas Morlet llega al Hotel	Morlet: No vayan a hacer ningun a pendej ada.	43: 45	Morlet: Don't do anything stupid.	Equival ente acuñado	Palabro tas	Función abusiva	Homofunci onalidad
5 0	"Las América s" y se lleva a Miguel, Rafael y Don Neto.	Don Neto: Me van a matar por tu culpa, culero.	44: 05	Don neto: They're going to kill us and it's your fault, asshole.	Equival ente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofunci onalidad
5 1		Policía 1: ¡Vámo nos cabron es! Déjens e de	44: 06	Policía 1: Let's go. Stop talking. Let's go.	Omisión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

		estar platicando. ¡Vámonos!						
52		Miguel: Pobre cabrón.	44:48	Miguel: Poor bastard.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
53	Kiki Camarena habla con el oficial Sammy Álvarez en un bar donde se reúnen distintos círculos de policías.	Samy: O sea: pendejos locales.	46:53	Sammy: In other words, local shit.	Traducción uno por uno	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
54	Miguel, Rafael y Don Neto son escoltados con el policía de alto rango en la DFS apodado "El Azul".	Azul: Nada más que yo no tengo ningún hermano, pinche idiota.	48:16	Azul: Except I don't have a brother, you fucking idiot.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
55		Miguel: Es nuestra última cepa. Mucho más poderosa que la mierda que tiene ahí.	49:09	Miguel: It's our new strain. It's much stronger than the shit you have here.	Equivalente acuñado	Lenguaje obsceno	Función abusiva	Homofuncionalidad
56		Rafa: La chinga	49:33	Rafa: Your dope's	Omisión	Disfemismos	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

		dera que usted tiene aquí está llena de palos y de cocos		filled with stems, seed...				
57		Rafa: y esa madre no se puede fumar.	49: 33	Rafa: Shit you can't smoke.	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
58		Hernan Naranjo: ¿Dónde están esos pinches cabrones?	49: 53	Hernan Naranjo: Where are the fuckers?	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
59	Hernan Naranjo entra buscando venganza por la muerte de su hermano.	Hernán Naranjo: ¿Estos son los hijos de puta que mataron a mi hermano?	49: 58	Hernan Naranjo: These are the motherfuckers who killed my brother'	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
60		Hernan Naranjo: ¿Me quieres explicar por qué este pendejo sigue vivo?	50: 03	Hernan Naranjo: want to explain to me why this fucking guy's still breathing?	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

6 1		Hernan Naranjo: Estos hijos de puta mueren ahora mismo	50: 05	Hernan Naranjo: These sons of bitches die right now!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
6 2		Hernan Naranjo: ¡Este cabrón acaba de matar a mi hermano!	50: 25	Hernan Naranjo: This fucking guy just killed my brother!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
6 3	Rafael, Miguel y Don Neto llegan al desierto donde planean sembrar sus plantíos de marihuana.	Don Neto: ¿A poco sí es cierto esa mamada que dice que él inventó esa cosa?	54: 53	Don neto: That true? What he said back there? Did he create that shit?	Creación discursiva	Palabrotabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
6 4		Don Neto: Bueno y sí ya tienen esa pinche mota mágica, ¿por qué no la sembraron allá en	55: 12	Don Neto: If you guys had that magic weed, why not plant it back home?	Comprensión	Palabras	Función social	Pérdida de carga pragmática



		nuestra tierra?						
65		Miguel : Estas cabronas, pa' crecer, tienen que estar solitas.	55: 24	Miguel: For these fuckers to grow... they have to be alone.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
66		Miguel : Ser el narco más cabrón de todo México .	55: 40	Miguel: Being the biggest trafficker in Mexico?	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad

Capítulo 2: “El sistema de plazas”

N o	Conte xto	TO	TC R- T M	TM	Técnica general	Lengua je malson ante (Pérez, Huerta s y Gómez )	Funcion alidad de TO	Funcionali dad del TM
1	Rafael reprende a Manuel (su empleado) por lanzar	Rafael: ¡Manuel! ¿Qué estás haciendo, pendejo?	6:32	Rafael: Manuel! What are you doing, asshole?	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
2	una granada al desierto.	Rafael: Guardasas chingaderas.	6:32	Rafael: Put that shit away.	Creación discursiva	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
3	Rafael reprende a otro	Rafael: ¿Qué chingados estás haciendo, cabrón?	6:36	Rafael: What the fuck are you doing, idiot?	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
4	trabajador por fumar un cigarro de marihuana.	Rafael: Nosotros la sembramos, no es pa' que te la fumes. ¡Pinche marihuano!	6:40	Rafa: We're growing the shit, not smoking it. Fucking weed.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
5	Por medio de una llamada telefónica Miguel pregunta	Miguel: 'tamos armando la pinche red de distribución más grande	7:07	Miguel: We're setting up the biggest marijuana distribution	Omisión	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

	ta a Rafa sobre el sembradio de marihuana en el desierto	en la historia de México.		network in the history of Mexico.				
6		Miguel: ¿De qué chingados me va a servir si no tengo mota?	7:07	Miguel: It won't mean shit if we don't have weed.	Modulación	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
7	Rafael irrump e en la escuela de geología para secuestrar al geólogo que le indicó dónde podía plantar marihuana en el desierto de Jalisco	Cuco: ¿No escucharon, señoritas? Zapatéñle y de puntitas a la verga.	11:25	Cucco: Didn't you hear, pussies? Get moving! Get the fuck out of here! Go!	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
8		Hombre 2: Con una chingada. ¡Vámonos!	12:09	Man 2: Come on! Let's go!	Generalización	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
9		Rafa: Mis bebés se están muriendo y es por tu culpa, cabrón.	12:13	Rafa: My babies are dying. Because of you, asshole.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

10		Miguel: Además de que nos deshacemos de cabrones que nos anden bajando la feria.	13:42	Miguel: On top of that, we don't have to worry about getting undercut.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
11	Miguel habla de su negocio de unir plazas de	Miguel: Ándale, más o menos. Y con control tampoco hay chingazos.	14:00	Miguel: There you go. More or less. And with control, there won't be violence.	Creación discursiva	Palabras	Función social	Pérdida de carga pragmática
12	marihuana para controlar su precio, con Pablo Acosta.	Pablo: Puro sinaloense aquí como el güerito (inaudible) y los hijos de su madre.	14:18	Pablo: Sinaloans. Like blondy here. Wandering motherfuckers.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
13		Pablo: Andan por todos lados, parecen pinches judíos de la sierra.	14:18	Pablo: They're everywhere. Fucking Jews of the mountains.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
14		Pablo: Pinche yegua me costó	14:40	Pablo: That nag cost me a lot of fucking	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

		chingos de feria. ¡Este cabrón!		money, that asshole.				
15	Pablo le explica a Miguel que no tiene una buena relación con su Pedro Avilés.	Pablo: Nos tiramos mala leche desde hace muchos años por unas pendejadas.	15: 18	Pablo: We've had bad blood over some bullshit for years.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
16		Pablo: Voy pa' Guadalajara, me siento con Avilés y los demás, pero si no me das prueba de que tienes a los tiras de tu lado para engrasar te tu chingada a OPEC?	16: 06	Pablo: I'll come to Guadalajara, sit down with Avilés, the others. But if I don't see proof you got the cops on board to grease this fucking OPEC thing?	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
17	Don Neto le recrimina a Miguel lo que le dijo a Pablo para	Don Neto: Ya te quiero ver cuando le digas a Pedro que	16: 56	Don Neto: Like to be there when you tell Pedro he has to kiss	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

	conven cerlo de su plan.	tiene que lamerle el culo al pinche nalga secas de Acosta.		Acosta's dusty ass.				
1 8		Miguel: Pues ya sé, ¿pero qué querías que pinches hiciera?	17: 01	Miguel: What else could I do?	Reducci ón	Palabro tas	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
1 9		Don Neto: A mí me mandaro n pa' presenta rte, si quieres clases de historia vete a comprar un pinche libro.	17: 05	Don neto: I was sent to make introduc tions. You want a history lesson, buy a fucking book.	Equival ente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofunci onalidad
2 0		Miguel: Te vale verga a ti todo, ¿verda'?	17: 08	Miguel: You don't give a shit about anything , do you?	Equival ente acuñado	Obscen idades	Función abusiva	Homofunci onalidad
2 1		Don Neto: ¿y por qué no me ha de valer verga?	17: 08	Don Neto: What's there to give a shit about?	Equival ente acuñado	Obscen idades	Función abusiva	Homofunci onalidad

2 2		Don Neto: Lo único que sé es que cuando cambias las cosas de lugar, la gente tropieza y se emputa.	17: 15	Don Neto: I also know when you start moving furniture around, people stub their toes and get upset.	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
2 3		Miguel: Tenemos que crecer, si no la pinche vida va a seguir haciendo lo que quiera con nosotros	17: 20	Miguel: We have to grow. Otherwise, life does whatever the fuck it wants with you.	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
2 4		Miguel: Chingas a tu madre, pinche ruco.	17: 27	Miguel: Fuck you, old man.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
2 5	Amado le pregunta a Miguel sobre la plantación de marihuana en el desierto	Amado: No, no, pero que pinche huevotas se carga usted, compadre.	18: 31	Amado: No, you got balls, man.	Comprensión	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
2 6		Amado: Aviones, loco. Chingos	19: 08	Amado: Planes, man. A shitload	Traducción literal	Palabras	Función social	Homofuncionalidad

		de aviones		of planes.				
27	El Azul le habla a Nava sobre Miguel .	Azul: Nadie, un pinche ex policía de Sinaloa. Más abusado que los demás, eso sí.	20:33	Azul: Nobody. Some ex-cop from Sinaloa. Smarter than the others, though.	Omisión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
28	Cuco le reclama a Rafa sobre el plan del geólogo para encontrar agua?	Cuco: ¿Este maricón está diciendo que tenemos que seguir haciendo o más pinches hoyos para encontrar agua?	22:29	Cuco: This pussy's saying we have to re-dig more fucking holes to find water?	Equivalente acuñado	Palabra tabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
29	Rafa: ¡'tons te callas el puto hocico y te vas a seguir escarbando, cabrón!	Rafa: ¡'tons te callas el puto hocico y te vas a seguir escarbando, cabrón!	22:52	Rafa: Then you shut the fuck up and go dig holes, asshole!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
30	Rafa: Órale. A chingar a su madre.	Rafa: Órale. A chingar a su madre.	22:52	Rafa: Come on! Go Fuck yourself !	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática



31		Cuco: 'ámonos, cabrones. 'ámonos.	22: 57	Cuco: Let's go motherf uckers. Let's go.	Equival ente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofunci onalidad
32	Agentes federal es realiza n un operati vo tratand o de encont rar un punto de tráfico de drogas.	Policía 1. De seguro estos cabrones son el terror de los plomero s allá en el gabacho .	27: 30	Policía 1: I'm sure in America you strike fear into plumber s everywh ere.	Omisión	Insultos	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
33	Amado , Miguel y Don Neto se reúnen con Benja mín Arella no.	Benjamín: Aquí el pendejo que tenga un camión saca una buena feria	29: 36	Benjami n: Any asshole with a truck can make good money.	Equival ente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofunci onalidad
34	Benja mín le explica a Miguel la mercan cía que trafica n a los EE. UU.	Benjamín: Mamada s de Japón, pantalon es de moda, un poco de mota de vez en cuando.	29: 41	Bejamin : Japanes e shit. Design er jeans. Some dope here and there	Equival ente acuñado	Palabro tas	Función abusiva	Homofunci onalidad

3 5	Benjamín reclama al hombre que dejó a su hermano irse en lugar de bajar televisiones de un camión.	Benjamín: Se va a poner gordo el pinche morro. ¡Órale, güey!	29: 52	Benjamín: You're gonna get fat, little bastard.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
3 6	Benjamín le explica a Miguel que no será parte de su trato si no está de acuerdo o Falcón antes.	Don Neto: Ese cabrón le vende coca a las estrellas de cine, le vale madre.	30: 26	Don Neto: He sells coke to movie stars. What's does he care?	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
3 7		Benjamín: Ese cabrón nos dio la bienvenida a mis hermanos y a mí aquí en Tijuana.	30: 29	Benjamín: He made me and my brothers in Tijuana.	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
3 8	Miguel se reúne con Isabela en casa de Falcón	Miguel: La coca está cabrón (inaudible).	33: 17	Miguel: cocaine's tricky.	Creación discursiva	Palabras	Función social	Pérdida de carga pragmática

	y le explica sobre la cocaína.							
39	Amado y Don Neto hablan durante una fiesta.	Don Neto: Cabrón.	35:39	Don neto. Asshole.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
40		Amado: Pinchis chinos, ¿qué pedo?	36:00	Amado: What's up with those Chinese fuckers?	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
41		Amado: Pinche parisote, cabrón.	36:10	Amado: What a fucking party, man.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
42		Miguel: Menos mamadas, pues.	36:36	Miguel: Less bullshit.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
43		Miguel: ¡Ah, cabrón!	37:46	Miguel: What the fuck.	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
44	Rafael se molesta al ver a sus trabajadores durmiendo en lugar de seguir excavando para encontrar agua.	Rafael: Hijos de su pinche madre.	40:58	Rafael: Sons of bitches.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
45		Hombre: ¿Qué chingados, Rafa?	41:29	Hombre: What the fuck, Rafa?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
46		Cuco: No mames, Rafa. ¿Te volviste loco o qué chingados?	41:36	Cuco: You fucking kidding, Rafa? You've lost your mind?	Modulación	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad

47		Cuco: ¡Rafa, no mames! Tranquil o, cabrón. ¡Chinga madre! Rafa, nos vas a matar a todos, chinga. No mames, pinche Rafa, no mames	41: 44	Cuco: Rafa, chill the fuck out. God damn it. Rafa, you're going to kill us all. No fucking way! No fucking way, dude!	Equival ente acuñado	Palabro tas	Función abusiva	Homofunci onalidad
49	Miguel habla con Pedro Avilés acerca de los acuerd os que llevó a cabo en su nombr e y Miguel le pide que haga las paces con Pablo Acosta	Pedro Avilés: Neto me dice que lograste que estos hijos de puta entraran en esta madre.	44: 02	Pedro Aviles: Neto says you got these motherf uckers to agree to this thing.	Amplifi cación	Insulto	Función abusiva	Homofunci onalidad
50		Pedro Avilés: La verdad es que nunca que pensé que esta mierda fuera a funciona r.	44: 13	Pedro Avilés: Truth is, I never thought this shit would work.	Traducc ión literal	Obscen idades	Función social	Homofunci onalidad
51		Pedro Avilés: ¿Qué chingad	44: 40	Pedro Aviles: What the fuck	Equival ente acuñado	Palabro tas	Función abusiva	Homofunci onalidad

		os estás hablando?		are you talking about?				
52		Miguel: Yo sé que está cabrón, pero no hay de otra.	44:43	Miguel: I know it's difficult but... it's only way.	Creación discursiva	Palabras	Función social	Pérdida de carga pragmática
53		Pedro Avilés: Yo sabía que esto era pura mamada.	44:59	Pedro Avilés: I knew this was dumb idea.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
54		Pedro Avilés: Jamás trabajar con maricas mentirosos.	48:00	Pedro Avilés: Never... to work with a lying cocksucker.	Equivalente acuñado	Palabra tabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
55	Pedro Avilés se enoja con Pablo Acosta y lo insulta.	Pedro Avilés: ¿Me escuchaste, hijo de puta? Salte de mi pinche consorcio, cabrón.	48:10	Pedro Avilés: You hear me motherfucker? Get the fuck out of my consortium.	Traducción uno por uno	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
56		Pedro Avilés: Entonces vete, hijo de puta.	48:30	Pedro Avilés: Get the fuck out.	Amplificación	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

57	Amado le ofrece a Miguel atacar	Amado: Chingue su madre. Usted dé la orden, primo.	50: 54	Amado: Fuck this. Say the word, bro.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
58	a Pedro Avilés y sus hombres para salvarlo.	Pedro Avilés: ¿Qué chingados está pasando? ¡Vámonos!	51: 24	Pedro Avilés: What the fuck is happening? Let's go!	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
59	Pedro Avilés lleva a Miguel	Pedro Avilés: ¿Pa' que el cabrón de tu hijo se las quiera cobrar en diez años?	52: 11	Pedro Avilés: So the little son of a bitch can catch up with me in ten years?	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
60	en su auto con la intención de matarlo fuera	Pedro Avilés: Y no andar chingando.	52: 23	Pedro Avilés: To just stay fuck put.	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
61	de la ciudad de Guadajajara.	Pedro Avilés: Pinches puercos. Con quinientos aflojan.	52: 57	Pedro Avilés: Fucking pigs. Five hundred should do it.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
62		Pedro Avilés: Llámale a tu jefe si te	53: 07	Pedro Avilés: Call your boss if	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

		quieres enterar de quien soy yo, cabrón.		you want to know who I am, asshole.				
63	Pedro Avilés le pregunta a Don Neto porque los siguen.	Pedro Avilés: ¿Qué chingados, eh? Neto, puta madre ¿Qué es este desmadre, cabrón?	53:45	Pedro Avilés: Hey! What the fuck! Neto what the hell! What's going on?	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad

Capítulo 4: “Rafa, Rafa, Rafa! (¡Rafa, Rafa, Rafa!)”

N o.	Contexto	TO	TC R- T M	TM	Técnica general	Lenguaje malsonante (Pérez, Huertas y Gómez)	Funcionalidad de TO	Funcionalidad del TM
1	Rafael y sus amigos fingен secuestrar a Sofía (novia de Rafael).	Cuco: ¡Órale a la chingada!	1:4 6	Cuco: On the floor, motherfuckers!	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
2		Rafa: Un pinche viejito cagón que no sirve ni pa' cantar.	1:5 5	Rafa: An old man who can't sing for shit.	Comprensión	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
3		Rafa: ¡Al suelo, cabrón!	1:5 7	Miguel: Get on the ground, motherfucker!	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
4		Sofía: Se dice "proletariado", imbécil.	2:5 8	Sofía: It's "proletariat", stupid.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
5	Miguel (líder del cártel de Guadajajara) habla con su esposa, preocupado por las	Miguel: Se la mamó, Rafa.	8:1 0	Miguel: Rafa fucked up.	Equivalente acuñado	Palabra tabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
6		Miguel: Estos cabrones están por encima de nosotros.	8:1 7	Miguel: These assholes sit above us all.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad



7	acciones de su socio (Rafael Quintero)	María: Un narco que se cree un empresario de verda', es un narco que se van a chingar.	9:00	Maria: The narco who thinks he's a business man... is a narco about to get fucked.	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
8		María: No puedes confiar en esos cabrones.	9:25	Maria: You can't trust those motherfuckers.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
9		Sofía: ¡Ahora sí, hijos de su puta madre, esto es un asalto!	10:38	Sofía: Now, you sons of bitches, this is a fucking stickup.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
10	Sofía y Rafael celebran bebien do en una mansión por estar juntos.	Rafael: Entonces traguen plomo. ¡Hijos de puta!	10:45	Rafael: Then eat lead, motherfuckers!	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
11		Rafael: Y ¿por qué siempre tú tienes que ser la más perra?	11:24	Rafael: Why do you always get to be the badass?	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función social	Homofuncionalidad
12		Sofía: Soy la más vergas.	11:35	Sofía: And I'm the badass.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función social	Homofuncionalidad

13		Rafael: ¿Qué chingados quieres?	11: 45	Rafael: What the fuck do you want?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
14	Félix le reclama a Rafa por haber secuestrado a Sofía.	Miguel: ¿Qué no te das cuenta de lo que hiciste, pendejo?	11: 48	Miguel: You realize what you've done?	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
15		Rafael: Ya pues, pinche bato. No pasa nada, bro.	11: 52	Rafael: All right, man. There's no problem.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
16		Rafael: Ah, ni madres, ¿por qué?	12: 16	Rafael: No fucking way. Why?	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
17		Miguel: Al carajo, Rafa. Tú no entiendes. Ya tenemos todo lo que queríamos y tú pensando con la verga.	12: 32	Miguel: You don't fucking get it, Rafa. We finally got all we wanted. And you're thinking with your dick?	Traducción literal	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
18		Rafa: ¡Carajo!	13: 05	Rafa: Damn!	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad

19		Rafael: Pero está bueno, pues. Voy a entregar me. Llévame, cabrón, pero que no sea como la última vez, hijo de la chingada.	13: 15	Rafa: But it's okay. I'm going to turn myself in. Take me in, man. But it can't be like last time.	Omisión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
20		Rafael: Y ni creas que te voy a andar escribiendo cartitas desde la cárcel, maricón.	13: 17	Rafael: And no fucking way I'm writing you from prison, asshole.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
21		Miguel: ¡Órale pues! Antes de que me arrepienta... Este pendejo.	13: 51	Miguel: Now! Before I change my mind. This motherfucker.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
22	El capitán Calderoni ordena a su	Calderoni: Los capitanes tienen sus órdenes.	14: 53	Calderoni: Your captains have their orders.	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

	equipo de oficiales la detención de Rafael Quintero.	Ahora levántense y a chingarlo.		Now get off your asses and get to work.				
23	Félix y Nava hablan sobre la desaparición de Rafa Quintero.	Nava: Yo no le digo que haga ni madres.	17:40	Nava: I don't tell him shit.	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
24	El Capitán Calderoni entra con sus hombres a la mansión de Rafael Quintero para arrestarlo y no lo encuentran.	Calderoni: ¡Hagan un pinche desmadre! ¡Ya!	19:46	Calderoni: Make a fucking mess. Now!	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
25	Miguel y Amado vuelan un avión para entregar objetos desconocidos	Miguel: 'tá buena esta madre.	20:50	Miguel: This shit is cool.	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función social	Homofuncionalidad

	para ellos.							
26	Amado y Miguel charlan durante	Amado: Es como las muchachas, vale madre el tamaño, todas se mueven igualito.	21:01	Amado: Doesn't matter the size, they all move the same.	Creación discursiva	Disfemismos	Función social	Pérdida de carga pragmática
27	su viaje.	Amado: Oiga pariente y si el pinchi Rafa la cago así como usted dice...	21:25	Amado: Brother, if Rafa fucked up as bad as you say...	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
28		Rafael: ¿Qué chingados es esto?	21:50	Rafa: What the hell is this?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
29	Don Neto esconde a Rafael de la policía en una casa de seguridad.	Don Neto: Aquí es donde te quedas para no llamar la atención, cabrón y te callas.	21:53	Don Neto: This is called laying low, motherfucker, and you're gonna do it.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
30		Rafael: ¿Y esa chingada era qué?	22:20	Rafa: What the fuck?	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
31		Rafael: Pinche viejo mamón.	23:28	Rafa: Fucking prick.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

32	Miguel y Amado llegan al hangar y pregunt ar sobre el cargamento que deben entregar.	Amado: 'uta madre.	23: 43	Amado: Shit!	Creación discursiva	Palabras	Función catártica	Homofuncionalidad
33		Amado: No seas mamón.	24: 10	Amado: Fuck.	Compresión	Palabras	Función catártica	Homofuncionalidad
34	El capitán Calderoni y Kiki van a un cabaret para hablar con un inform ante.	Kiki: Tienes suerte, cabrón.	24: 55	Kiki: It's your lucky day!	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
35		Calderoni: ¡Dame algo, dame algo, cabrón!	25: 53	Calderoni: Give me something. Right now, motherf ucker!	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
36		Calderoni: Es tu última oportunidad, pendejo.	26: 03	Calderoni: Last chance, asshole.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
37	Don Neto le pide a Rafa que no se le cuente sobre sus planes amorosos con Sofía.	Don Neto: ¡No mames!	28: 40	Don Neto: For fuck's sake.	Creación discursiva	Palabra tabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
38		Don Neto: A la verga la Navidad .	28: 59	Don Neto: Fuck Christmas.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad

39		Amado: 'uta no se ve ni madres, cabrón. A ver aguanta, eh.	29: 58	Amado: Hang on. It looks rough.	Comprensión	Disfemismos	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
40	Amado y Miguel llegan a Nicaragua para entregar la mercancía.	Amado: Yo sé que el Rafa es tu compa y la madre, pero esto está de la chingada, loco.	30: 33	Amado: I know Rafa's your boy and all that shit, but this is pretty fucked up.	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
41		Miguel: ¡Ah, cabrón!	30: 41	Miguel: What the fuck?	Creación discursiva	Insulto/palabras	Función catártica	Homofuncionalidad
42		Miguel: Hijo de su chingada madre.	30: 43	Miguel: That son of a bitch	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
43		Miguel: ¿A dónde se fue este cabrón?	30: 52	Miguel: Where the fuck did this motherfucker go?	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
44		Miguel: Hijo de su chingada madre.	30: 57	Miguel: Son of a bitch.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
45		Miguel: ¡Ah, cabrón!	31: 11	Miguel: Shit!	Creación discursiva	Palabras /insulto	Función social	Homofuncionalidad

46		Amado: ¿Estos pinches chemos quiénes son?	31: 13	Amado: Who are these guys?	Generalización	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
47		Miguel: Son un chingo.	31: 15	Miguel: There's a bunch of them.	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Pérdida de carga pragmática
48	Don Neto y Rafael celebran bajo los efectos de la cocaína.	Rafael: ¡No quiero que salga, cabrón!	32: 09	Rafael: I don't want it to go, man!	Generalización	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
49		Rafael: ¡No brinca no brinca, pinche Neto!	32: 36	Rafael: Doesn't skip! Doesn't skip! Fucking Neto!	Traducción literal	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
50		Don Neto: Tú no vales madres.	32: 25	Don Neto: It doesn't fucking matter, look! Look.	Creación discursiva	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
51		Don Neto: La portada vale madre.	32: 57	Don Neto: Who cares about the covers?	Creación discursiva	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
52		Rafa: Es el futuro, cabrón.	33: 05	Rafa: This is the future, Neto.	Generalización	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
53		Rafa: Es el puto futuro.	33: 07	Rafa: It's the fucking future. The future!	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad



54		Rafa: Es el puto futuro, Neto.	33: 13	Rafa: It's the future.	Omisión	Palabras	Función social	Pérdida de carga pragmática
55		Don Neto: ¡A la chingada la Navidad!	33: 26	Don Neto: Fuck Christmas!	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
56		Rafa: Eso dices por qué eres un pinche viejo amargado que no le gusta la Navidad, cabrón.	33: 32	Rafa: You're just saying that 'cause you're a fucking old man and bitter man who doesn't like the Christmas, asshole.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
57	Calderoni y Kiki piden la ayuda de Antonio para rastrear una llamada.	Calderoni: A una pinche semana antes de Navidad.	25: 41	Calderoni: A fucking week before Christmas.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
58	Don Neto conduce en estado de ebriedad y	Sammy: ¡Ah, cabrón!	36: 32	Sammy: Oh, shit!	Equivalente acuñado	Palabras	Función catártica	Homofuncionalidad
59		Don Neto: Quita tus putas	37: 17	Don Neto: Take your fucking	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

	Sammy (agente de policía) lo detiene.	manos de encima.		hands off me.				
60		Don Neto: Te parto tu madre.	37: 25	Don Neto: I'll fucking end you.	Creación discursiva	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
61		Sammy: Pendejo.	37: 30	Sammy: Asshole.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
62		Sammy: Vamos a ver quien eres, cabrón.	37: 36	Sammy: Let's see who you are, you bastard.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
63		Sammy: Chingada madre.	37: 45	Sammy: Don Neto: Shit.	Equivalente acuñado	Palabras	Función catártica	Homofuncionalidad
64	Antonio ayuda a Calderoni y a Kiki Camarena a rastrear una llamada.	Calderoni: ¡A la chingada!	38: 13	Calderoni: Son of a bitch!	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
65	Un militar tortura Miguel.	Militar 1: ¿Quién carajo es Nava?	40: 04	Militar 1: Who the fuck is Nava?	Equivalente acuñado	Vituperios	Función abusiva	Aumento de carga paráfrase
66	Chapo y Cuco quieren llevarse a Rafael de su escondite.	Rafael: ¡No, cabrón!	42: 00	Rafael: No, asshole.	Traducción uno por uno	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

67	Calderoni trata de tranquilizar a Kiki por la cancelación del arresto a Rafael Quintero	Calderoni: Cálmate, cabrón, cálmate.	43:55	Calderoni: Calm down, man! Calm down!	Generalización	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
68		Calderoni: ¡No estás en tu pinche país!	43:59	Calderoni: You're not in your fucking country!	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
69		Calderoni: ¡Vámonos a la chingada!	44:25	Calderoni: Let's get the fuck out of here.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
70		Don Neto: ¿Dónde chingados estoy?	44:45	Don Neto: Where the fuck am I?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
71	Don Neto es llevado a su casa por Sammy.	Don Neto: ¿Quién puede estar bien en este puto mundo?	45:25	Don Neto: Who's really okay in this this fucking world?	Traducción uno por uno	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
72		Don Neto: Tú me pegaste, cabrón.	45:30	Don Neto: You hit me.	Omisión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
73	Amado y Miguel son liberados en Nicaragua.	Amado: Voy preparando esta madre.	46:39	Amado: I'll get ready.	Generalización	Disfemismos	Función social	Pérdida de carga pragmática
74	Miguel habla con	Miguel: ¿Qué	49:52	Miguel: What the fuck	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad

	Nava sobre lo que pasó en Nicaragua.	vergas fue eso?		was that?				
75	Miguel habla con Don Neto y Rafael de lo acontecido en Nicaragua.	Don Neto: Pinche Nava, culero.	50:35	Don Neto: Fucking Nava.	Omisión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
76		Don Neto: A la verga lo qué cueste.	50:38	Don Neto: Fuck what it cost us.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
77		Miguel: Ese bato vale verga.	50:43	Miguel: Fuck that guy.	Creación discursiva	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
78		Don Neto: Bueno, ya estuvo, ¿no? Par de maricones.	50:53	Don Neto: Enough, you pair of pussies.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
79		Miguel: Son las nueve y media, no seas cabrón, Neto.	51:00	Miguel: It's 9:30 in the morning .	Reducción	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
80		Miguel: ¿Qué vergas te paso en el ojo?	51:04	Miguel: What happened to your eye?	Generalización	Obscenidades	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

Capítulo 5: “La conexión colombiana (The Colombian connection)”

N o	Contexto	TO	TC R- TM	TM	Técnica general	Lenguaje malson ante	Funcion alidad de TO	Funcionali dad del TM
1	Tomás Morlet detiene a Mika y la hace bajar de su auto como forma de amenaza por las investigaciones que lleva a cabo su esposo, Kiki Camarena.	Tomás Morlet : ¡Apaga el pinche auto!	0:50	Tomás Morlet: Turn off the fucking car!	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
2	Miguel Ángel e Isabela hablan con Falcón sobre expandir su negocio a la venta de cocaína.	Miguel : No, pues de pendejo no me voy con los astutos, ¿no?	6:57	Miguel: I'd be a fool not to go with the shrewd ones.	Creación discursiva	Disfemismos	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
3	Falcón sobre expandir su negocio a la venta de cocaína.	Falcón : Con sólo verla esos pobres pendejos no van a poder ni hablar	7:20	Falcón: Just by looking at her, those poor fools won't even be able to talk.	Generalización	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad

4	Kiki habla con Antonio, pues él puede ayudarlo a rastrear las llamadas de Miguel Ángel en el hotel Las Américas.	Antonio: Hace unos días unos pendejos se pasaron un semáforo rojo.	11:38	Antonio: A few days ago, some assholes ran a red light.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad
5		Antonio: ¡Chinga tu madre, cabrón, pues si no lo estoy regalando!	12:07	Antonio: Fuck you, I'm not giving it away!	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad
6	Celebración de una fiesta infantil en la casa de Miguel Ángel en la que asisten varios de los miembros del Cartel de Guadajara	Miguel: ¿Qué vergas?	13:28	Miguel: What the hell?	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofunionalidad
7		Don Neto: Ladrillos al alto vacío y no sé qué mamada.	13:48	Don Neto: Vacuum sealed bricks or some shit.	Equivalente acuñado	Palabrotabú	Función abusiva	Homofunionalidad
8		Miguel: Pinches plebes.	14:07	Miguel: Fuckin g children.	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función social	Homofunionalidad
9		María: Se la está pasando a toda madre.	14:48	Maria: He's having a blast.	Comprensión	Disfemismos	Función social	Homofunionalidad

10		María: Pues que a mí no me habías dicho nada de esta chingadera.	15: 23	Maria: You never told me about this shit.	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
11	Miguel viaja con Isabela hacia Colombia para hacer un trato con los líderes del Cártel de Medellín para transportar su cocaína por México hacia los Estados Unidos.	Miguel : Pinches agentes gabachos esos de la Florida . No van a saber ni por donde vergas les están entrando.	22: 39	Miguel: Fuckin g American agents in Florida. They'll be dumbfounded and won't even know where it's coming from	Ampliación	Obscenidades	Función abusiva	Homofunionalidad
		Colombiano 1: Pue' e' un mercado de 4 mil millones frente a lo que valga esa mierda .	23: 07	Colombiano 1: A market of \$4 billion versus whatever that shit makes.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
12								
13		Miguel : ¡Ah,	22: 30	Miguel: What the...	Creación	Insulto /	Función social	Homofunionalidad

		cabrón !			discursiva	Palabras		
14		Colombiano 1: Anda, cierra el puto trato, quiero llevar mela a bailar.	25: 40	Colombiano 1: Go ahead and close the fucking deal, I want to take her dancing .	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
15	El Chapo y El Cochiloco hablan mientras conducen un camión.	Cochiloco: Ah chinga.	26: 18	Cochiloco: Well, shit.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
16		Chapo: A la verga.	26: 44	Chapo: What the fuck?	Creación discursiva	Obscenidades	Función abusiva	Homofunionalidad
17	Chapo abre la parte de atrás de un camión lleno de marihuana y	Chapo: Anoche me chingué a tres morras, no chingues.	27: 05	Chapo: I pulled three women last night, what the fuck.	Creación discursiva	Lenguaje obsceno	Función abusiva	Homofunionalidad
18	llega Falcón a tomar venganza por no cumplir promesas.	Benjamín: ¿Qué chingados?	28: 00	Benjamín: What the fuck?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
19		Falcón: Hágase eso con la mierda esa.	29: 02	Falcon: Do that thing with the thing.	Generalización	Disfemismos	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática



20		Rafael: ¿En serio crees que te puedes chingar mi negocio?	29: 29	Rafael: You think you can fuck with my businesses?	Comprensión	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
21		Rafael: Mensaje mis huevos. ¡Te estás robando mi mota!	29: 36	Rafael: Message, my ass, You stole my dope, fucker!	Ampliación	Obscenidades	Función abusiva	Homofunionalidad
22	Rafael habla por teléfono con Falcón acerca del robo de su carga de marihuana.	Rafael: Somos socios, idiota. No te confundas.	29: 48	Rafael: He's my partner, asshole, get it straight.	Traducción uno por uno	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad
23		Falcón: Porque por ahí me dijeron que voló hoy en la mañana a Cali pa' joderme.	29: 54	Falcón: I heard Félix flew to Cali this mornin g to fuck me over.	Comprensión	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
24		Rafael: Quizás te deberías de callar el	30: 16	Rafa: Maybe you should shut your mouth,	Generalización	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad

		hocico, pendejo y quizás debería ir por mi pinche mota.		and maybe I should go get my fucking dope and gut you...				
25		Rafael: ¡Puto lancharo de mierda!	30:19	Rafael: You fucking piece of shit peasant!	Adaptación	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad
26		Rafael: Si el cabrón se mete a lo de la coca, ¿dónde putas quedamos tú y yo?	30:31	Rafael: If he gets involved with coke, where does that leave us?	Reducción	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
27		Don Neto: No le hagas caso a ese mama vergas.	30:37	Don Neto: Don't listen to that cocksucker.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
28		Don Neto: Mejor vente a chingar una chela.	30:38	Don Neto: Have a fucking beer.	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función social	Homofunionalidad
29	Don Neto visita la casa de Miguel y habla	Don Neto: Ese cabrón no tiene	33:00	Don Neto: That guy is no fool.	Comprensión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

	con María.	un pelo de menso.						
30		Miguel : Este mundo hay que controlarlo porque si no te controla en chinga.	46: 52	Miguel: We have to control this fucking world or it will control you.	Ampliación	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
31	Miguel es llevado ante Pablo Escobar	Miguel : Te apendijas y ya se hace un cagadero y te quiebra.	46: 57	Miguel: And if you don't protect yourself, it makes a mess and breaks you.	Creación discursiva	Obscenidades	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
32		Miguel : ¿Qué, a poco, si me apendijaba sí me iba a echar ahí con los hipopótamos esos?	48: 27	Miguel: Wold you have really fed me to those hippos?	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
33	Morlet recibe la recaudación de Juárez y reclama	Tomás Morlet : Como serán pendejos.	49: 37	Tomás Morlet: You are fucking idiots.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad
34	porque falta lo de Tijuana.	Tomás Morlet : Chinga	49: 41	Tomás Morlet: God fucking	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad

		da madre.		damn it.				
35	Miguel habla con Rafael y Don Neto sobre su reunión en Colombia	Rafael: No mames Félix, no seas pendejo.	55:30	Rafael: Felix, don't be stupid.	Comprensión	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad
36		Rafael: La mejor mota del pinche mundo.	56:00	Rafael: The best weed in the fucking world.	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofunionalidad
37		Rafael: Pero de coca no sabemos ni madres	56:06	Rafael: But we don't know shit about cocaine.	Traducción literal	Disfemismos	Función abusiva	Homofunionalidad
38		Rafael: No queremos trabajar para los pinches colombianos y menos como sus pinches...	56:48	Rafael: We don't want to work for the them and be their deliver y boys...	Reducción	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad
39		Rafael: Esa madre es el diablo.	57:36	Rafael: That shit is the devil.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad
40		Miguel: Ese pendejo	57:51	Miguel: He cares	Creación	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad

		o prefieren sus plantitas que el negocio.		more about some fucking plants than real businesses.	discursiva			
41		Don Neto: Es un dolorcito de huevos.	57:56	Don Neto: A pain in the ass.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofunionalidad
42		Miguel: A mí me vale verga ese cargamento.	58:20	Miguel: I don't give a shit about the load.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofunionalidad
43	Nava recibe un informe sobre los movimientos de la DEA en Guadalajara.	Nava: ¿Qué chingados?	1:00:47	Nava: What the fuck?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofunionalidad

Capítulo 6: “La última frontera (La última frontera)”

No	Contexto	TO	TCR-TM	TM	Técnica general	Lenguaje malsonante (Pérez, Huertas y Gómez)	Funcionalidad de TO	Funcionalidad del TM
1	Trabajadores de Félix	Hombr e 1: No seas	1:36	Man 1: Don't be a	Traducción uno por uno	Insulto	Función abusiva	Homofunionalidad

	recibe un cargamento de cocaína en una pista de aterrizaje.	mamón.		dumbass.				
2		Hombre 2: Si a tu sister le encanta que le menee la cadera, cabrón.	1: 38	Man 2: Your sister likes when I move my hips, asshole.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
3		Hombre 3: Chinguen a su madre, perras.	1: 50	Man 3: Fuck off. Get down here and help.	Creación discursiva	Palabrotas	Función abusiva	Homofuncionalidad
4		Hombre 3: Puta madre.	1: 55	Hombre 3: Damn it!	Equivalente acuñado	Palabrotas	Función catártica	Homofuncionalidad
5	Miguel habla con Rubén (sobrino de un político influyente de la CDMX).	Miguel: Te pagué un millón de dólares pa' que me lo presentes y no pa' que le estés haciendo aquí al pendejo.	8: 42	Miguel: I pay you a million dollars for an introduction, not for you to be out here fucking around.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

6		Miguel : ¿Qué vergas fue eso?	8:48	Miguel: What the fuck was that?	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
7		Miguel : ¿Entonces qué vergas hago aquí? ¿Qué le dijiste?	9:04	Miguel: Then why the fuck am I here? What did you tell him?	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
8		Rubén : Es el puto gobierno, ¿cómo lo voy a saber?	9:53	Ruben: It's the fucking government. Who knows?	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
9	Nava habla con Miguel tras su regreso de Colombia.	Miguel : ¿Se arregló el cagadero de Tijuana?	12:53	Miguel: The situation in Tijuana get resolved?	Creación discursiva	Lenguaje obsceno	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
10		Miguel : Falcón me chingo un cargamento de mota completo ¿y tú qué? ¿Te	12:59	Miguel: Falcon takes a load of our weed... and your shrug?	Creación discursiva	Obscenidades	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

		vale verga?						
1 1		Nava: ¿Ese maricón cubano de repente bien interesado en tus hierbitas?	13:11	Nava: That faggot Cuban suddenly interested in your little weeds.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
1 2		Nava: Pero tengo mi gente ocupada con unos izquierdosos que andan armando unos pinches desmades en Xalapa.	13:20	Nava: But my men are occupied with some leftists stirring shit up in Xalapa.	Compresión	Palabra tabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
1 3		Nava: Que se chingue.	13:40	Nava: Fuck him.	Equivalente acuñado	Palabrotas	Función abusiva	Homofuncionalidad
1 4	El Chapo, los hermanos Arellano,	Chapo: O ¿Te pagan por ponerle esa	14:12	Chapo: Or they paying you to wear that shit?	Generalización	Palabrotas	Función abusiva	Homofuncionalidad



	Rafa y el	chingadera?						
15	Cochiloco hablan en uno de sus puestos de carga mento.	Ramón: Pendejo.	14:14	Ramon : Asshole.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
16		Ramón: ¿Cómo chingados no te va a gustar?	14:19	Ramón : What's not to like?	Creación discursiva	Palabrotas	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
17		Ramón: Esta mierda sale cara.	14:21	Ramón : This shit's expensive, bro.	Creación discursiva	Palabrotas	Función abusiva	Homofuncionalidad
18		Chapo : Pues a mí no me agarran vestido así. Me tienen que pagar primero para ponerme esas mamas de choto.	14:23	Chapo: Won't catch me in it. Company would have to pay me to wear that gay shit.	Creación discursiva	Palabrotas	Función abusiva	Homofuncionalidad
19		Ramón: Cabrón, ¿quién chingados le va a pagar	14:26	Ramon : Who the fuck's gonna pay your short ass to	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

		a un pinche chaparro pa' poners e ni verga?		wear anything?				
20	Don Neto y Miguel hablan por teléfono sobre los problemas que ha causado Falcón.	Miguel: Estos cabrones quieren investigar la organización y que estar seguros de que su parte está bien protegida y no sé cuanta madre.	15:11	Miguel: They want to vet the organization, make sure their participation can be protected.	Compresión	Disfemismos	Función social	Pérdida de carga pragmática
21	Don Neto: A Benjamín le cae bien el pinche cubano, ya le recordé de dónde viene y todo lo que hemos hecho	Don Neto: A Benjamín le cae bien el pinche cubano, ya le recordé de dónde viene y todo lo que hemos hecho	15:29	Don Neto: Benjamin's got a soft spot for the Cuban, but I reminded him of where he's from, what we've done for him.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

		por el cabrón .						
2 2		Don Neto: Pues no se quiere n involu crar, pero están de nuestr o lado. Pinche s mocos os cagad os.	15 :3 7	Don Neto: They don't want to be involve d, but they're on our side. Fuckin g brats.	Equival ente acuñad o	Insulto	Funció n abusiva	Homofun cionalida d
2 3		Don Neto: <i>Por 200 pesos te puedo matar al pinche Chapo y al Rafa.</i>	16 :0 1	Don Neto: <i>I could get a guy to kill Rafa and Chapo for under 200 bucks.</i>	Traduc ción literal	Insulto	Funció n abusiva	Pérdida de carga pragmática
2 4		Don Neto: <i>preocú pate por tus pinche s amigui tos del gobier no. A mí déjam e este pedo.</i>	16 :1 3	Don Neto: <i>Worry about your govern ment friends. I'll handle this.</i>	Compr esión	Palabrot as	Funció n abusiva	Pérdida de carga pragmática

25	Rafael y Don Neto realizan una emboscada a Falcón para recuperar el cargamento de marihuana de Rafa.	Don Neto: ¿Qué te pasa, pendejo?	16:23	Don Neto: What are you talking about, man?	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
26		Rafael: ¿Dónde está mi pinche mota?	25:00	Rafael: Where's my fucking weed?				
27		Don Neto: ¿Qué chingados? Te dije que trataba de no matar a nadie.	25:17	Don Neto: What the fuck? I told you to try not to kill anyone.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
28		Don Neto: No mames.	25:26	Don Neto: Shit.	Equivalente acuñado	Palabras tabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
29		Rafa: Aquí está, ese cabrón no se chingó nada.	25:30	Rafa: It's here. He didn't touch any of it.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
30		Rafa: ¡Ah, pero mis plantitas sufrieron y un	25:36	Rafa: But my plants have been through a lot. A lot!	Creación discursiva	Palabras	Función social	Homofuncionalidad

		chingo !						
31		Thomas: Tenemos un problema hermano. Un problema bien jodido.	29:39	Thomas: We got a problem, brother. A big fucking problem.	Equivalente acuñado	Palabrotas	Función abusiva	Homofuncionalidad
32	Miguel recibe una llamada de Thomas su contador, que está siendo manipulado por la DEA.	Thomas: ¿Conoces a este pendejo?	29:51	Thomas: Familiar with this asshole?	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
33		Miguel: No sé. Tengo un chingo de pilotos, ¿qué pasó?	29:54	Miguel: I don't know, I have a lot of pilots. What's the problem?	Generalización	Palabrotas	Función social	Homofuncionalidad
34		Thomas: Aterrizó con seis millones de dólares anoche en un puto pastizal.	29:59	Thomas: Brings down six million dollars into a fucking grain field last night.	Traducción literal	Palabrotas	Función abusiva	Homofuncionalidad
35		Thomas: Al diablo	30:09	Thomas: Fuck	Traducción literal	Maldiciones	Función abusiva	Homofuncionalidad

		el dinero.		the money.				
36		Miguel : ¿Qué vergas tienen que ver mis cuentas con un avión?	30:17	Miguel: What does this plane have to do with my fucking accounts?	Creación discursiva	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
37		Thomas: Números de cuenta, registros de depósito, las putas direcciones de los bancos.	30:22	Thomas: Account numbers, deposit history, fucking bank addresses.	Equivalente acuñado	Palabrotas	Función abusiva	Homofuncionalidad
38		Thomas: El tipo de documentos que a estos pendejos de la DEA les gusta investigar.	30:28	Thomas: The kind of shit these DEA assholes look into.	Creación discursiva	Insultos	Función abusiva	Homofuncionalidad
39	Miguel maldice al viento por sus	Miguel : ¡Ah, puta madre!	33:18	Miguel: Motherfucker.	Equivalente acuñado	Palabrotas	Función catártica	Homofuncionalidad

	problemas.							
40	El grupo de sinaloenses y tijuaneños celebran la recuperación de su marihuana antes de ser atacados por el ejército de Falcón.	Cochiloco: Fuimos, la vimos, le prendimos lumbre a esa chingadera, ¿qué no?	35:37	Cochiloco: We came, we saw, we burned that shit down!	Traducción literal	Palabrotas	Función abusiva	Homofuncionalidad
41		Benjamín: A huevo.	35:54	Benjamín: Fuck, yes.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función social	Homofuncionalidad
42		Don Neto: Construíste algo muy chingón, hombre. No te lo juegues por una apuesta.	37:05	Don Neto: You built something beautiful. Don't put it all on one wager.	Traducción uno por uno	Palabrotas	Función social	Pérdida de carga pragmática
43		Miguel: Si les hablo a los colombianos, ahorita se va a la verga esto, Neto. Pa'	37:15	Miguel: I call the Colombians, that goes away, Neto, forever.	Compresión	Obscenidades	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

		siempre, eh.						
44		Don Neto: No, esos cabrones se llevan tu cabeza, Miguelito.	37:22	Don Neto: No, Miguel. They'll come for your head.	Traducción literal	Insultos	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
45		Rafael: Neto, ¿qué chingados es eso?	37:51	Rafa: Neto, What the fuck is that?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
46		Chapo: Te dije que ese maricón traía al ejército.	37:53	Chapo: Told you Falcón was rolling with the army.	Traducción uno por uno	Insultos	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
47		Rafael: ¡Saque sus armas, cabrones!	38:01	Rafa: Take out your guns, motherfuckers!	Equivalente acuñado	Insultos	Función abusiva	Homofuncionalidad
48		Don Neto: Puta madre.	38:03	Don Neto: Motherfucker.	Traducción uno por uno	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
49	Miguel e Isabel a hablan por teléfono	Miguel: Necesito que este cagadero se acabe	41:05	Miguel: It's important this problem with him goes	Creación discursiva	Obscenidades	Función social	Pérdida de carga pragmática



	sobre Falcón	esta noche.		away tonight.				
50	Miguel recibe una llamada de Zuno (político influyente de la CDMX) para cerrar su trato y advertirle no cruzar la frontera con EE. UU.	Zuno: No te vayas a cruzar la línea pa'l otro lado porque te quieren chingar los gringos.	46:25	Zuno Arce: Don't cross the border. The gringos are waiting.	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
51	Isabela es enviada a hablar con Falcón sobre la distribución de marihuana en su plaza.	Alberto: Eres una puta, Isabela. Tremenda, puta.	49:55	Alberto: You're a cunt, Isabella. Such a cunt.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

Capítulo 7: “Jefe de jefes (Jefe de jefes)”

Número	Contexto	TO	TC R-TM	TM	Técnica general	Lenguaje malsonante (Pérez, Huertas y Gómez)	Funcionalidad de TO	Funcionalidad del TM
1	El hijo de Don Neto sale de una pelea de box con su amigo/trabajador	Gilberto: Esas son mamadas.	0:25	Gilberto:	Omisión	Palabra tabú	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
2		Omar: Ah (inaudible) como el putazo que le puso en el sexto round, güey.	0:27	Omar: I thought things were starting ... if i remember.	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
3		Gilberto: No seas cabrón, me vas a dejar sin nada.	0:30	Gilberto: Fuckin g bullshit, we ain't shake on that.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
4		Omar: Es un pendejo hijo de puta desde el quinto round.	0:39	Omar: Damn. Motherfucker had him in the fifth round.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

5		Gilbert o: No me vengas con esas chingaderas. Contra la lona, cabró n.	0:41	Gilbert o: Don't start with that shit, man. He never had a chance .	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
6		Omar: A ver cabró n.	0:55	Omar: What the fuck?	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
7		Gilbert o: Ahora sí, vas a valer verga, puto.	0:57	Gilbert o: Hey, asshole! That's my ride.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
8		Gilbert o: Ahora sí vas a valer verga, puto.	1:00	Gilbert o: You're fucked now.	Equivalente acuñado	Obscuidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
9		Hombre 1: Chinga tu madre , güey.	1:03	Hombre 1: Go fuck yourself!	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
10	Rafael maldice al viento porque no hay camiones para su cargamento.	Rafael : Chingada madre .	7:47	Rafael: Fuck!	Equivalente acuñado	Palabras	Función catártica / función abusiva	Homofuncionalidad
11	Nava espera a Miguel	Nava: ¿Dónde te	8:07	Nava: Where have	Compresión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga

	en el Hotel Las Américas para pedirle su dinero.	metes, cabrón? Te estuve hablando.		you been? Been calling you.				pragmática
12		Nava: ¿De qué chingados me hablas?	8:55	Nava: What the fuck are you talking about?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
13		Nava: No te vayas a creer que con ese trajecito mamón.	9:03	Nava: Don't think that by wearing that stupid suit.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
14	Miguel visita la casa de Don Neto, quien se encuentra de luto por la muerte de su hijo.	Miguel: 'ta cabrón.	13:14	Miguel: So sorry.	Traducción uno por uno	Palabras	Función social	Pérdida de carga pragmática
15		Miguel: Ni qué decir, 'ta de la verga.	13:20	Miguel: There are no words, brother.	Creación discursiva	Obscenidades	Función social	Pérdida de carga pragmática
16		Don Neto: Se murió en la calle, en la puta calle, como un perro.	14:39	Don Net: Died on the street like a dog.	Compresión	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad

17		Don Neto: ¿Qué mamá estás diciendo?	15:10	Don Neto: What kind of bullshit is that?	Equivalente acuñado	Palabra tabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
18		Miguel: Pinchi Nava quiere que le demos más dinero.	15:30	Miguel: Nava wants an increase on his end.	Reducción	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
19		Miguel: Pinche Acosta es como de otra época ese cabrón.	15:38	Miguel: Acosta's methods are dated.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
20		Miguel: Ya no hay donde acomodar a ese cabrón.	16:26	Miguel: Where does he fit in?	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
21	Rafael se encuentra con Sofía en una discoteca bailando	Sofía: Te ves de la chingada.	17:46	Sofía: You look like shit!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
22		Rafael: ¿Vienes con este	17:56	Rafa: You guys come	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

	con Amado.	pinche bato?		toghete r?				
23		Rafael : No estoy hablando contigo, cabrón.	18:00	Rafa: Not talking to you, asshole	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
24		Amado: Estaba a punto de llevármela, cabrón.	18:10	Amado : Was just closing that, man.	Traducción uno por uno	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
25		Rafael : ¿Llévatela a dónde , cabrón? Es mi vieja.	18:12	Rafa: She's my girl. Stay the fuck away.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
26		Amado: ¡Ay, no mames! Perdón, yo no sabía.	18:22	Amado : Sorry bro, I didn't know.	Compresión	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
27		Amado: ¿Besito, cabrón?	18:36	Amado : Need a kiss?	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
28		Rafael : Vámonos a	19:33	Rafa: Let's get the fuck	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad

		la verga.		out of here.				
29	Miguel recrimina las acciones de Rafael en la discoteca por haber lanzado balazos al aire.	Miguel : En esa pinche disco.	21: 13	Miguel: You know who goes to that club?	Traducción uno por uno	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
30		Miguel : Quitate esos pinches lentes, Rafa.	21: 21	Miguel: And take off those glasses .	Reducción	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
31		Rafael : Pinche Félix hablas igualito que mi papá.	21: 29	Rafael: My father used to give me that look.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
32		Rafael : Sabes lo que opino de ese pendejo.	21: 30	Rafa: You already know what I think of that asshole.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
33		Miguel : Esta mamada entre Amado y tú se tiene que acabar.	21: 35	Rafa: The thing with you and Amado , it has to stop.	Generación	Palabra tabú	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
34		Rafael : Nomá	21: 40	Rafa: When I kill him.	Reducción	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga

			s que mate a ese cabrón.					pragmática
35	Rafael : ¿Qué chingados se traen tú y ese güey?	21: 47	Rafa: What's with you and that guy, anyway?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática	
36	Miguel : Ese cabrón.	21: 50	Miguel: That guy...	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática	
37	Rafa: No, ni madres. Trabaja para ti, cabrón.	22: 00	Rafa: No, he works for you.	Reducción	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática	
38	Rafael : Porque a ti ya te vale madre lo que construimos.	22: 02	Rafa: You don't give a shit about the things we built.	Equivalente acuñado	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad	
39	Rafael : ¿Por qué chingados nadie está moviendo mi producto?	22: 16	Rafa: So why is no one moving my product?	Reducción	Disfemismos	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática	



40		Rafael : Si estuvi eras ahí parad o sabría s de qué chinga dos te estoy hablan do. Mi puta mota se está pudrie ndo ahí.	22: 25	Rafa. If you'd been there, you'd know it's all fucking rotting.	Compr esión	Palabr otas	Funció n abusiva	Homofun cionalida d
41		Rafael : Y no hay una puta alma que la mueva .	22: 29	Rafa: No one's fucking moving it!	Amplia ción	Insulto	Funció n abusiva	Homofun cionalida d
42	Miguel regresa a casa y encuentr a que María va a volver a Sinaloa.	María: Está embar azada, cabró n.	25: 23	Maria: She's pregna nt, asshol e.	Equival ente acuñad o	Insulto	Funció n abusiva	Homofun cionalida d
43	Miguel convoca a una reunión de sus socios en el hotel Las	Nava: Pinch e ranch ero por fin nos va a dar lo	31: 14	Nava: Finally that fucker is coming around.	Creaci ón discursi va	Insulto	Funció n abusiva	Homofun cionalida d

	América s.	nuestro.						
44	Don Neto le pide a Sammy que lo lleve con el hombre que mató a su hijo.	Don Neto: Vamos a ver al cabrón que mató a mi hijo.	34: 47	Don Neto: To see the man who killed my son.	Generalización	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
45		Omar: Yo quería un chingo a Gilberto.	36: 47	Omar: I loved Gilbert so much.	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
46		Don Neto: Creció en el campo, de una familia bien jodida.	37: 46	Don Neto: Born in the fields, to a family with nothing.	Equivalente acuñado	Palabra tabú	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
47		Don Neto: Te quería un chingo.	39: 29	Don Neto: Loved you like a brother.	Creación discursiva	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
48		Omar: Yo también lo quería un chingo.	39: 34	Omar: I loved him a lot as well.	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad

		Don Neto: A él le hubiera dado un chingo de gusto que yo viniera contigo.	39: 54	Don Neto: He would've wanted me to come.	Comprensión	Disfemismos	Función social	Pérdida de carga pragmática
49	Reunión de los socios de Miguel Ángel en su hotel.	Cochiloco: ¡Pinche Acosta!	42: 30	Cochiloco: Fuckin'g Acosta.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
50		Miguel: Es un pendejo, ¿no?	42: 38	Miguel: And I'll show you the fool.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
51		Miguel: Hacen que esa pinche plaza funcione.	43: 38	Miguel: That plaza will take on new significance.	Creación discursiva	Insulto	Función social	Homofuncionalidad
52		Miguel: Quien no esté de acuerdo con eso ahorita se puede ir a la verga.	44: 56	Miguel: Whoever doesn't agree can get the fuck out of here.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad

53	Miguel habla con Isabela después de la reunión.	Miguel : ¿Qué tal que cuidas las pendejadas que estás diciéndolo?	50: 08	Miguel: Be careful what you're saying.	Compresión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
54	Rafael llega al restaurante del Cochiloco.	Cuco: ¿Qué chingados, compa? Ya llegaste.	55: 10	Cuco: What the fuck, man? You came.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
55		Cochiloco: Chingate esa.	55: 38	Cochiloco: Take that one.	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
56		Cuco: ¿Qué chingados, si mejor nos metemos unas rayas?	55: 41	Cuco: You want to do some coke?	Creación discursiva	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
57		Cochiloco: Pues nos las metemos, ¿qué chingados?	55: 46	Cochiloco: Fuck yeah, I wanna do some coke!	Creación discursiva	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
58		Rafael : Mejor cállate	55: 50	Rafael: Man, just shut the	Ampliación	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

		la puta boca.		fuck up!				
59		Rafael : La pinche familia nunca se acaba.	55:53	Rafael: You don't turn your back on family.	Creación discursiva	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
60		Rafael : Prefiere pinches aviones.	55:56	Rafael: He prefers planes ? Fuck him!	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
61		Cochiloco: Ahora esos pinches güeros, ¿qué?	57:40	Cochiloco: Look at these fucking guys.	Generalización	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
62		Rafael : Hijos de pinche madre .	57:55	Rafael: You motherfuckers!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
63		Cuco: ¿Qué chingados estás escribiendo?	57:59	Cuco: What the fuck are you writing ?!	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
64	Nava se reúne con Miguel en el Hotel las Américas.	Nava: Es que no escuché ni madres de mi parte.	1:00:23	Nava: But I didn't hear shit, as far as my take.	Creación discursiva	Palabras	Función social	Homofuncionalidad

65		Nava: Me chingo a tu secretaria.	1:00:34	Nava: Fuck your secretary.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
66		Nava: Me chingo a tu secretaria. Me chingo a tu madre y me chingo a tu perro.	1:00:38	Nava: Fuck your secretary. Fuck your mother. Fuck your dog.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
86		Nava: ¿Entiendes pendejo?	1:00:51	Nava: You understand, asshole?	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

Capítulo 9: “881 Lope de Vega (881 Lope de Vega)”

N o	Conte xto	TO	TCR- TM	TM	Técnic a gener al	Lengu aje malso nante (Pérez , Huert as y Góme z)	Funci onalid ad de TO	Funcion alidad del TM
1		Miguel: Esto se va a poner de la verga.	4:15	Miguel : This is going to get uncom fortabl e.	Creaci ón discurs iva	Obsce nidade s	Funció n abusiv a	Pérdida de carga semántic a
2	Miguel, Don Neto y Rafael hablan sobre el secues tro del agente Camar ena y sus consec uencia s negativ as para la organiz ación.	Miguel: Vamos a tener que estar bien unidos (inaudib le). Hasta que el pinche gobiern o agarra lo que necesit a.	4:22	Miguel : We stick togeth er until the govern ment's gotten what they need.	Compr esión	Palabr otas	Funció n abusiv a	Pérdida de carga semántic a
3		Don Neto: ¿Tienes una mínima idea de lo que van a hacer los putos	4:28	Don Neto: You have any idea what the Americ ans will do?	Reduc ción	Palabr otas	Funció n abusiv a	Pérdida de carga semántic a

	gringos ?						
4	Rafa: ¿Qué chingados no entiendes que lo que hice fue para protegerlos?	4:44	Rafa: Don't you fucking understand I did it to protect us?	Creación discursiva	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
5	Don Neto: Ese puto gringo no sabe ni madres.	4:51	Don Neto: That fucking American doesn't know shit!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
6	Don Neto: Ni madres.	4:53	Don Neto: Nothing!	Equivalente acuñado	Disfemismos	Demostrar rebeldía contra el lenguaje estandarizado	Pérdida de carga semántica
7	Rafa: Le pagamos al pinche gobierno que lo tiene agarrado.	5:05	Rafa: We pay the fucking government who has him.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
8	Rafa: ¿Qué putas van a hacer		Rafa: What can the Americ	Omisión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga semántica



	los gringos, cabrón?		ans do?				
9	Don Neto: Además de pendejo eres muy presumido.	5:10	Don Neto: Stupid and cocky.	Compresión	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
10	Don Neto: No sé por qué nadie te ha metido un puto plomazo.	5:15	Don Neto: Don't know why nobody's put a bullet in you.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
11	Rafa: ¿Me lo vas a meter tú, cabrón?	5:17	Rafa: Are you going to do it?	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
12	Rafa: ¿Qué chingados no entienden que lo hice por nosotros?	5:30	Rafa: Don't you understand I did this for us?	Creación discursiva	Disfemismos	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
13	Rafa: ¿Que chingados no entienden que lo hice para cuidarnos?	5:33	Rafa: That I did it to protect us?	Compresión	Disfemismos	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
14	Miguel: El que va a	5:34	Miguel: I'm the	Equivalente	Insulto	Función	Homofuncionalidad

		hablar soy yo, cabrón.		one talking, asshole!	acuñado		abusiva	
15		Miguel: En cuanto se acabe esta mamada.	5:41	Miguel : As soon as this shit is done.	Traducción uno por uno	Palabra tabú	Función abusiva	Homofuncionalidad
16		Miguel: Te usarón, pendejo .	5:48	Miguel : They used you, idiot.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
17	El Azúl habla con Miguel para informarle los movimientos de la DEA.	Miguel: Ni creas que se me olvidó la pendejada que hiciste.	16:56	Miguel : Don't think I've forgott en the role you played .	Traducción uno por uno	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
18	Morlet presiona al torturador del agente Camarena para obtener información.	Torturador: Ninguno de los dos sabe ni madres.	20:29	Torturer: Neither of them knows shit.	Equivalente acuñado	Disfemismos	Dotar de informalidad la situación	Homofuncionalidad
19	Los agentes de la DEA escuchan la conversación	Manny: ¿Qué pasó, cabrón?	25:53:00	Manny : What is it, man?	Generalización	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga semántica

	es de Manny.							
20	Rafa espera el despegue de su avioneta cuando es interceptado por la DEA.	Rafa: A ver por qué chingados tardan tanto estos cabrones.	26:47:00	Rafa: To see what's taking these fucking guys so long.	Traducción uno por uno	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
21		Rafa: Cuco, ¿qué chingados?	27:06:00	Rafa: Cuco. What's up?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
22		Cuco: Voltéate, cabrón.	28:19:00	Cuco: Turn around, asshole.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
23	El Azúl va a la oficina de Miguel	Miguel: Tony cuéntale a este pendejo cuantos batos te quebras te ahí en Vietnam, tú.	33:11:00	Miguel: Tony, tell this guy how many men you killed in Vietnam.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
24	para advertirle que debe abandonar su hotel.	Miguel: ¿A dónde me voy a ir, pendejo? Este es mi hotel.	33:58:00	Miguel: Where the fuck would I go? This is my hotel.	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
25		Miguel: A ver, pinche Azul	34:05:00	Miguel: Look, Azul.	Reducción	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga semántica

26		Miguel: ¿No andabas chillando pa' que te diera este pinche trabajo?	34:07:00	Miguel: Weren't you begging for this position?	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
27	Miguel habla con Zuno por teléfono.	Miguel: Hay que devolver ese pinche agente a los gringos.	35:56:00.000	Miguel: We have to give the Americans their agent back.	Compresión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
28		Miguel: Hay que devolver ese pinche agente.	36:20:00	Miguel: We have to give that agent back.	Reducción	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
29	Miguel visita a Don Neto y hablan sobre el secuestro del agente Camarena	Don Neto: 'uta madre. Te dije.	38:27:00	Don Neto: I fucking told you.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
30		Don Neto: Yo sabía que esto iba a pasar, ¡Chingada madre!	38:30:00	Don Neto: I knew this would happen! God damn it!	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
31		Don Neto: Me voy a la verga.	38:36:00	Don Neto: I'm getting the fuck	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad

				out of here.				
32	Rafa y Sofía pelean por un cigarrillo de marihuana mientras vacacionan en Costa Rica.	Rafa: Dámelo , cabrón.	40:25:00	Sofía: Give it back, asshole.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
33		Sofía: No te atreves, ¿verdad, putito?	40:29:00	Sofía: You wouldn't dare, you little pussy.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
34		Sofía: Nomás deja que alcanzo hijo de puta madre.	40:34:00	Sofía: Just wait till I catch you, son of a bitch!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
35	La DEA con la ayuda de Calderoni arriban a Costa Rica para atrapar a Rafael	Comandante Pérez: Vamos por ese hijo de puta.	41:26:00	Commander Pérez: Let's get this son of a bitch.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
36	Miguel habla con Rafa por teléfono antes de entregarlo a	Rafa: La mamada que decías cuando estábamos en el monte, cabrón.	41:36:00	Rafa: That's the bullshit you used to tell me back home.	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad

37	la DEA.	Rafa: Y lo que nos costó levantar esa chingadera.	41:49:00	Rafa: That shit was hard to build.	Creación discursiva	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
38		Miguel: Pinche plástico no pegaba.	41:52:00	Miguel: Yeah, fucking plastic wouldn't hold.	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
39		Rafa: Pues tú, cabrón que comprabas del más pinche barato, güey.	41:55:00	Rafa: 'Cause you bought the cheap kind.	Reducción	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
40		Rafa: Tú y yo en ese pinche inverna dero.	42:18:00	Rafa: It was us in that fucking greenhouse...	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
41		Rafa: Antes de que se fuera todo a la chingadera	42:25:00	Rafa: Berfore everyting got fucked .	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
42		Miguel: Pinche ruco me trae jodido.	42:56:00	Miguel: Old fucker keeps busting my balls.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
43		Rafa: ¡No, que	42:59:00	Rafa: No, fuck	Compresión	Insulto	Función	Homofuncionalidad

		madres, cabrón! ¡Quédate tú ese pinche viejo amargado! ¿Yopa' qué chingados lo quiero?		that I don't want that bitter old man. You keep him!			abusiva	
44		Miguel: ¿Qué vergas haces hablando conmigo?	43:25:00	Miguel: Why are you even talking to me right now?	Creación discursiva	Obscenidades	Función abusiva	Pérdida de carga semántica
45		Rafa: ¡Hijos de su pinche madre!	45:03:00	Rafa: You sons of bitches!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
46	Los agentes de la Dea, junto con Calderoni arrestan a Rafael en la playa.	Calderoni: ¡Cállate, cabrón!	45:27:00	Calderoni: Shut up, asshole!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
47		Calderoni: Porque la vida de él ya valió madre.	45:37:00	Calderoni: 'Cause his life is over.	Traducción literal	Disfemismos	Función abusiva	Homofuncionalidad
48		Calderoni: Te voy a hacer una pregunta y más vale que no me	45:42:00	Calderoni: I'm going to ask you one question and don't	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad

		eches pinches mentiras.		fucking lie to me.				
49		Rafa: Con tu pinche madre.	45:58:00	Rafa: With your fucking mother .	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
50	Los agentes de la DEA se movilizan hacia Lope de Vega en búsqueda del agente Camarena.	Agente Trejo: Esto es en chinga, señores .	49:00:00	Trejo: There's very little time, gentlemen!	Creación discursiva	Palabras	Función social	Pérdida de carga semántica



1. Capítulo 10: “Leyenda (Leyenda)”

N o	Contexto	TO	TC R- TM	TM	Técnica general	Lenguaje malsonante (Pérez, Huertas y Gómez)	Funcionalidad de TO	Funcionalidad del TM
1	Don Neto y Miguel Ángel se reúnen en la casa de seguridad de Miguel Ángel y hablan sobre la detención de ciertos miembros de la DFS.	Don Neto: Las pinches reglas del juego están cambiando.	12:06	Don Neto: Fuckin g rules are changi ng.	Equiv alente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
2		Miguel : Pero no están agarrando a cualquier pinche policía Neto.	12:15	Miguel : Not just cops going down ...	Compresión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
3		Don Neto: Sí, pinche Morlet.	12:18	Don Neto: Yeah. Fuckin g Morlet.	Equiv alente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
4		Don Neto: Te apuesto que al pendejo le hubiera conve	12:27	Don Neto: Bet the fucker wishes he had.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad

	nido quedar se encerr ado.						
5	Don Neto: Las cosas 'tan bien curios as. El puto gobier no volvién dose contra su propia gente.	13:1 8	Don Neto: Strang e times. Fuckin g govern ment turning on its own.	Comp resión	Insulto	Función abusiva	Homofun cionalida d
6	Miguel : Esos cabron es que tendría n que estar cayen do son intoca bles.	13:1 6	Miguel : The men who matter won't be touche d.	Creac ión discur siva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
7	Don Neto: Bueno, este pinche negoci o nadie sabe cómo va a acabar .	13:2 2	Don Neto: Well, no one in our busine ss gets to choos e how it ends.	Redu cción	Palabr otas	Función social	Pérdida de carga pragmática

8	Don Neto: Si ya me chingaron, pos que me agarren viendo el mar	13:52	Don Neto: If this the end, I want to see the ocean.	Creación discursiva	Disfemos	Función social	Pérdida de carga pragmática
9	Don Neto: ¿A qué chingados me voy al monte?	14:04	Don Neto: Why the fuck would I go to the mountains?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
10	Don Neto: Y así pudimos haber seguido siempre, pero cabrón no tienes llene.	14:24	Don Neto: And it could have gone forever, but it wasn't enough for you.	Creación discursiva	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
11	Miguel: Ándale, pues, Braulio empaquen todas sus chingaderas.	16:00	Miguel: Go ahead, Braulio. Pack it all up.	Compresión	Palabras	Función social	Pérdida de carga pragmática

1 2	Don Neto habla con Sammy tras llegar a Puerto Vallarta.	Sammy: A ver señores, vamos a dejar todo chingón, como le gusta al patrón.	17:43	Sammy: All right, gentlemen, we're going to fix this place up to the boss's liking.	Traducción literal	Disfemos	Función social	Homofuncionalidad
1 3	Miguel pide ayuda al Gobernador Celis.	Miguel: Yo soy el pendejo que confió en gente que no debió confiar.	21:44	Miguel: I'm the fool who trusted the wrong people.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
1 4	Calderoni amenaza a locales para que le den información del paradero de Félix.	Hombr e 1: Oigan, ¿Qué chingados...?	27:49	Man 1: What the fuck are you guys doing?	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
1 5	Calderoni amenaza a locales para que le den información del paradero de Félix.	Capitán Calderoni: Voy a seguir chingándome tus cosas hasta que me des algo.	27:58	Captan Calderoni: I'll keep breaking your shit, until you do.	Traducción literal	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad

16	Benjamín organiza una reunión con el resto de los narcotraficantes.	Benjamín: Pos el Félix anda valiend o verga. Tenemos que juntarnos, platicar.	29:11	Benjamín: Félix is fucking done. We need to meet, talk.	Equivalente acuñado	Obscenidades	Función abusiva	Homofuncionalidad
17	Miguel Ángel y el Azul se reúnen en la casa de campo donde se esconde Miguel. El Azul le entrega documentos falsos para facilitar su huida y un par de grabaciones de la tortura de Kiki.	Azul: Qué puta locura, ¿no?	32:42	Azul: Fuckin g madnes s, right?	Equivalente acuñado	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad
18	El Gobernador Celis le brinda información del paradero	Capitán Calderón: Chingue, su madre, Gober	35:09	Capitán Calderón: Fuck your hands hake,	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática

	o de Miguel al capitán Calderoni.	nador. Usted es peor que esos cabrones.		Governor. You're a bigger dirtbag than any of them.				
19	El Capitán Calderoni llega a la casa de campo donde se esconde Miguel para arrestarlo.	Capitán Calderoni: ¡Suéltalo, pendejo, suéltalo! ¡Detente, hijo de puta, detente!	37:30	Captán Calderoni: Drop it mother fucker, drop it! Stop, mother fucker! Turn around!	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
20		Capitán Calderoni: ¡Date la pinche vuelta, date la pinche vuelta, pendejo!	37:35		Omisión	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
21		Capitán Calderoni: ¡Chinga tu pinche trato!	37:49	Captán Calderoni: Fuckin g your deal.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
22		Calderoni: O te puede	37:56	Calderoni: Or you can				

		s ir rápido, con un pinche balazo .		die clean. With a bullet.				
23		Miguel : Y todos esos cabrones que me han estado cobrando millones y ahora me quieren traicionar.	38:34	Miguel : I paid them millions and now they've turned on me.	Compresión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
24		Miguel : Pinchis batos sentados en la Ciudad de México creen que van a terminar conmigo.	38:42	Miguel : Those men sitting in Mexico City might be done with me.	Compresión	Insulto	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
25	Sammy cocina y se percata que le	Sammy y: ¡Putamadre!	39:59	Sammy y: Mother fucker.	Traducción por uno	Palabras	Función catártica	Homofuncionalidad

26	falta un ingrediente y le pide a sus compañeros que vayan a comprarlo.	Samm y: ¡Les estoy hablando, cabrones! Pendejo.	40:15	Samm y: I'm talking to you, asshole! Dickhead.	Equivalente acuñado	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
27	Toda la organización se reúne para decidir quien tomará el mando	Acosta : Pero, yo no le pienso pagar a cualquiera pendejo que se me plante enfrente con una pinche placa.	46:43	Acosta : But I'm not paying every asshole who flashes a badge on my doorstep.	Traducción literal	Insulto	Función abusiva	Homofuncionalidad
28	en ausencia de Miguel.	El "Güero" Palma: ¿Qué chingados?	46:56	"Güero" Palma: What the fuck?	Equivalente acuñado	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
29		Hombre 1: Es el puto ejército.	47:16	Hombre 1: It's the fucking army!	Traducción literal	Palabras	Función social	Homofuncionalidad
30	Miguel llega de sorpresa a la reunión y comienza a dar un	Miguel : Se desajustan las cosas, empiezan las cagadas	50:33:00	Miguel : Let our minds wander, when we start	Creación discursiva	Palabras	Función abusiva	Homofuncionalidad



	discurso .	as. Hace uno pendejadas, ¿no?		fucking up... doing stupid shit.				
31	Miguel habla con Kiki durante su interrogatorio.	Miguel : Eres más listo pa' andar pensando en esa pendejada, ¿no?	54:23:00	Miguel : You're too smart to believe that.	Omisión	Palabras	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática
32		Miguel : Pero vivía al día. Las pinches medicinas y el gasto y la verga.	56:40:00	Miguel : Lived day to day. Bills to pay. Medicine to buy.	Omisión	Obscenidades	Función abusiva	Pérdida de carga pragmática